

Wolfgang Eismann u.a.

**Literatur  
im Russischunterricht**

---

**Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.**

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“ der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen, insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH

# SPECIMINA PHILOLOGIAE SLAVICAE

Herausgegeben von  
Olexa Horbatsch und Gerd Freidhof

---

Band 45

W. EISMANN, B. GREINER, R. HANSEN  
J. PETERMANN, M. STEIGER

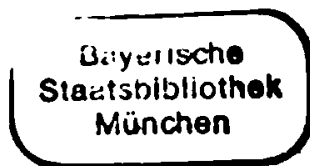
## LITERATUR IM RUSSISCHUNTERRICHT

Bestandsaufnahme, Empfehlungen  
und Bibliographie für den  
Russischlehrer

VERLAG OTTO SAGNER · MÜNCHEN

1982

Z 74.772 (45)



ISBN 3-87690-206-1

Copyright by Verlag Otto Sagner, München 1982.  
Abteilung der Firma Kubon und Sagner, München.  
Druck: Erich Mauersberger, 3550 Marburg/Lahn.

P82/6349

## VORWORT DES HERAUSGEBERS

Die vorliegende Arbeit ist als praktische Hilfe für den Russischlehrer gedacht. Ich bin mit den Verfassern der Ansicht, daß mehr für die Aufbereitung der Werke der russischen und sowjetischen Litteratur im Russischunterricht getan werden sollte. Der Bestandsaufnahme und den Empfehlungen könnten an dieser Stelle gelegentlich weitere Arbeiten zur Behandlung bestimmter Themen und Texte im Russischunterricht folgen.

Ich danke den Verfassern, daß sie Herstellung und Korrekturen des Typoskripts in Eigenverantwortung übernommen haben.

Frankfurt am Main, im April 1982

Gerd Freidhof

[Heavily obscured and illegible text, possibly a title or abstract]

[Heavily obscured and illegible text, possibly a summary or introduction]

[Heavily obscured and illegible text, possibly the main body of the document]

## Inhalt

I. Vorwort	7
II. Begründungen für den Literaturunterricht in den neu- sprachlichen Fächern und insbesondere im Fach Russisch. Übergeordnete Lernziele	11
III. Der Literaturunterricht im Fach Russisch in den Lehr- plänen der Bundesländer	22
1. Baden-Württemberg	22
2. Bayern	25
3. Berlin	26
4. Freie Hansestadt Bremen	30
5. Freie Hansestadt Hamburg	32
6. Hessen	34
7. Niedersachsen	38
8. Nordrhein-Westfalen	40
9. Rheinland-Pfalz	43
10. Schleswig-Holstein	45
11. Zusammenfassung	46
IV. Lektüreempfehlungen für den Russischunterricht	50
1. Begründungen für diese Empfehlungen	50
2. Aufbau der Empfehlungen	58
3. Verzeichnis der Empfehlungen	60
4. Bibliographie der Textausgaben	135
V. Die Lektüreempfehlungen im Literaturunterricht. Einige Vorschläge	150



## I. Vorwort

In einem von W. Eismann veranstalteten Seminar zur Didaktik des Russischunterrichts an der Universität Mannheim beschäftigten wir uns mit der Frage, welche Texte im Russischunterricht behandelt werden sollen und welcher Stellenwert der Literatur im Russischunterricht zukommt. In den uns während dieses Seminars (1980) zugänglichen Lehrplänen und Richtlinien stießen wir auf ebenso allgemeine wie unterschiedlich ausführliche Bestimmungen.

Diese Unterschiede sind bei der Aufführung der für den Literaturunterricht empfohlenen Autoren und Titel noch größer, wobei hier im Gegensatz zum Literaturunterricht in anderen Fremdsprachen und in Deutsch erschwerend hinzukommt, daß es wenig Lehrmaterial gibt, das für die Schule aufbereitet ist. Im Widerspruch zum übergeordneten Lernziel 'Repräsentative Vermittlung der wesentlichen Epochen und Gattungen der russischen und sowjetischen Literatur' ist der Russischlehrer, wenn er sich auf die konkreten Angaben dazu in Lehrplänen und Handreichungen verläßt, auf sich gestellt, da diese Angaben oft sehr spärlich sind. Darin spiegelt sich natürlich auch die Situation des Russischunterrichts in der BRD wider, der längst nicht den gleichen oder auch nur annähernden Stellenwert wie die anderen Fremdsprachen hat.

Die Lehrpläne sind zum Teil Ausdruck einer Situation, bei der in einem Circulus vitiosus aus geringer Verlagsproduktion an aufbereiteten Schullektüren und spärlichen Angaben zur Lektüre (meistens werden kürzere Prosatexte vorgeschlagen) der Russischlehrer letztlich der Leidtragende ist. Er ist auf Eigeninitiative angewiesen und dazu gezwungen, sich eine Textauswahl zu erarbeiten, die dem Kenntnisstand der Schüler entspricht, Materialien zusammenzustellen, die Aufbereitung der Texte mit ihren historischen, politischen und kulturellen Hintergründen selbst vorzunehmen, was an ihn enorme Anforderungen stellt.

Die Verwendung der verbreiteten Schulausgaben hat zur Folge, daß einzelne Autoren als Verfasser kurzer Prosaformen oder sprachlich leichter Texte im Vergleich zu anderen überrepräsentiert sind (Bevorzugung z.B. von Čechov, Zoščenko), während Autoren, die längere Werke verfaßt haben oder deren Werke durch den sprachlichen Schwierigkeitsgrad größere Probleme aufwerfen, seltener in einzelnen Kursen auftauchen.

Wir sahen daher die Notwendigkeit, eine Literaturliste zu erarbeiten, aufgrund derer ein umfassenderes Bild der russischen und sowjetischen



Literatur vermittelt werden kann. Diese Liste berücksichtigt alle unserer Meinung nach für den Schulunterricht wichtigen Epochen einschließlich der neuesten Sowjetliteratur, bezieht alle Gattungen ein ebenso wie Formen der Volksliteratur, die im Literaturunterricht selten behandelt werden (Častuški, Bylinen, Märchen).

Zunächst kam es uns jedoch darauf an, eine Begründung für den Literaturunterricht in den neuen Fremdsprachen und insbesondere im Fach Russisch zu erarbeiten. Wir sind dabei der Auffassung, daß es im Fremdsprachenunterricht eine strikte Trennung zwischen Sprach- und Literaturunterricht und anderen Bereichen nicht geben sollte. Die heute an einigen Universitäten anzutreffende Praxis, aus dem komplexen Fremdsprachenunterricht bestimmte Aspekte herauszuberechnen und auch institutionell strikt voneinander zu trennen, ist für den Lehrer wenig hilfreich. Sinnvoll scheint es uns aber, bestimmte Bereiche zum Zweck der Analyse und der Minimierung einer getrennten Behandlung zu unterziehen, wenn man die jeweils anderen Bereiche dabei nicht völlig unberücksichtigt läßt. Es liegt auf der Hand, daß man an ein mögliches landeskundliches oder literarisches Minimum nicht wie an ein phonetisches Minimum herangehen kann. Das bedeutet jedoch nicht, daß der Literaturunterricht ohne jegliche planvolle Vorüberlegungen stattzufinden hätte. Unsere Begründungen wollen dazu beitragen, ebenso wie unser Überblick über die Rolle des Literaturunterrichts in den Lehrplänen der Bundesländer. Mit unseren begründeten Empfehlungen wollen wir kein verbindliches Minimum oder einen Kanon schaffen. Sie sollen als Orientierungshilfe für den Lehrer dienen und ihm vor allem die Auswahl der geeigneten Textausgaben erleichtern. Deshalb haben wir den Empfehlungen die entsprechende Bibliographie folgen lassen.

Dies ist ein erster Versuch. Wir sind uns der Mängel und Unzulänglichkeiten dieser Arbeit bewußt und hoffen auf Ergänzungs- und Verbesserungsvorschläge. Diese Arbeit soll auch den Anstoß geben für eine notwendige, bessere Zusammenarbeit der Russischlehrer auf Bundesebene. Da für den Russischlehrer vor Ort einfach viele Materialien nicht zugänglich sind, halten wir die Einrichtung einer zentralen Lehrmittelstelle, z.B. beim Russischlehrerverband, für notwendig. Diese Stelle sollte auch die entsprechenden auditiven, visuellen und audiovisuellen Medien sammeln und den Kollegen bei Bedarf zur Verfügung stellen. Wir haben in unseren Empfehlungen auf die Angabe der entsprechenden Schallplatten, Filme, Diaserien usw. verzichtet. Die Sammlung dieser Materialien und ihre Katalogisierung wäre ein nächster, weiterer Schritt. Einen vorbild-

lichen Anfang in dieser Richtung hat H. Glöckner mit seiner 'Kommentierte(n) Bibliographie sowjetischer auditiver und audiovisueller Sprachlehrmaterialien für den fremdsprachlichen Russischunterricht' (Notizen und Materialien zur russischen Linguistik 6 (1981), S. 110 - 135) gemacht. Wir verweisen hier auf sein Literaturverzeichnis und die von ihm angegebenen Adressen. Zusätzlich möchten wir einige Anschriften angeben, unter denen Schallplatten zur russischen Literatur erhältlich sind:

Brücken-Verlag GmbH  
Literaturvertrieb. Import - Export  
Ackerstraße 3  
4000 Düsseldorf 1

Polyglotte  
Buch- und Schallplatten-Vertrieb  
Postfach 23 01 47  
4000 Düsseldorf 23

SOCO. Grete Schulga  
Schallplatten Im- und Export  
Schallplatten Vertrieb  
Isestraße 30  
2000 Hamburg 13

Zum Schluß sei all denen gedankt, die uns bei dieser Bestandsaufnahme und der Erstellung der Empfehlungen mit Rat und Materialien unterstützt haben. Wir danken Herrn Prof. G. Freidhof für die Aufnahme in diese Reihe und Herrn A. Clemens vom Brücken-Verlag Düsseldorf für die Überlassung einer Reihe von Textausgaben. Unser Dank gilt ferner Herrn Kulturattaché A. V. Blagov von der sowjetischen Botschaft in Bonn, Herrn Prof. K. Eimermacher, Bochum, Herrn Oberstudiendirektor U. Losemann, Traben-Trarbach, und Herrn Studiendirektor W. Steinbrecht, Hannover.

Wolfgang Eismann  
Brigitte Greiner  
Renate Hansen  
Jürgen Petermann  
Martina Steiger

The first part of the paper deals with the general structure of the model. It is assumed that the system is described by a set of ordinary differential equations. The state variables are denoted by  $x_1, x_2, \dots, x_n$ . The control variables are denoted by  $u_1, u_2, \dots, u_m$ . The cost functional is given by

$$J = \int_0^T L(x, u) dt + \phi(x(T))$$

where  $L(x, u)$  is the running cost and  $\phi(x(T))$  is the terminal cost. The optimal control problem is to find a control policy  $u^*(t)$  that minimizes  $J$  subject to the state equations and boundary conditions.

In the second part, the Pontryagin's Maximum Principle is applied to the problem. The Hamiltonian function is defined as

$$H(x, u, \lambda) = L(x, u) + \sum_{i=1}^n \lambda_i f_i(x, u)$$

where  $\lambda_i$  are the adjoint variables. The necessary conditions for optimality are given by

$$\dot{x} = \frac{\partial H}{\partial x}, \quad \dot{\lambda} = - \frac{\partial H}{\partial \lambda}$$

and the control  $u^*$  must satisfy

$$u^* = \arg \min_u H(x, u, \lambda)$$

The transversality conditions at the final time  $T$  are

$$\lambda(T) = \frac{\partial \phi}{\partial x}(x(T))$$

The optimal control problem is solved numerically using the shooting method. The initial conditions for the adjoint variables are determined by the transversality conditions. The resulting optimal control policy is compared with other methods.

The numerical results show that the proposed method is efficient and accurate. The optimal control policy is found to be

$$u^*(t) = \begin{cases} \dots & \dots \\ \dots & \dots \end{cases}$$

## II. Begründungen für den Literaturunterricht in den neusprachlichen Fächern und insbesondere im Fach Russisch. Übergeordnete Lernziele.

In einer Wochenzeitung, die vornehmlich vom sog. bundesdeutschen 'Bildungsbürgertum' gelesen wird, erregte Anfang 1980 eine kurze Diskussion um den Stellenwert der Literatur in Hochschule und Schule die Gemüter<sup>1)</sup>. Von seiten eines Hochschullehrers wurde beredte Klage darüber geführt, daß heute weniger denn je gelesen würde, der Literaturunterricht weitgehend zu einer auf Gebrauchs- und Trivialliteratur reduzierten Textwissenschaft verkümmert sei, eine Beteiligung der Literatur Lehrenden und Lernenden am literarischen Leben überhaupt nicht stattfände usw. usw. Dem so Klagenden wurde entgegengehalten, daß er ja auch nicht unter den heutigen Bedingungen studieren müsse, unter denen in der Folge von verschärfter Konkurrenz und Verteilungskämpfen eben nur das gelernt würde, was direkt verwertbar sei. Dies sei eine Folge der Standardisierung und der Beschleunigung der Ausbildung, die auf kurzfristig fixierte Berufsqualifikationen und direkte Verwertbarkeit im Beruf hin angelegt sei. Es wurde aber angedeutet, daß diesem allgemeinen Trend im Bildungswesen, der sich besonders verheerend auf das Verhältnis zur Literatur als Kunst auswirkt, ein Rückzug einiger Studenten und Schüler in eine neue 'Innerlichkeit' entgegenstünde, die sich zweckfrei und jenseits des überlieferten Kanons universitärer und schulischer Ausbildung aus Spaß an der Sache mit Literatur befaßten<sup>2)</sup>.

In der Sowjetunion fand kurz nach dieser Auseinandersetzung eine ähnlich gelagerte Diskussion in der 'Literaturnaja Gazeta' statt<sup>3)</sup>. Dem Titel nach ging es um die Literaturwissenschaft in der Schule, doch wurde diese in den meisten Diskussionsbeiträgen natürlich im Zusammenhang mit dem generellen Problem schulischen Literaturunterrichts (von hier an: LU) gesehen. Erstaunlicherweise waren viele der von Schriftstellern, Literaturwissenschaftlern und -didaktikern beklagten Mißstände denen in der Bundesrepublik nicht unähnlich. Auch die Gründe sind z.T. ähnlich gelagert: Scharfe Studienbedingungen, komprimierte Studiengänge an den Pädagogischen Instituten und zunehmend an der direkten beruflichen Praxis orientierte Studienprofile. Die folgenden Mängel des LUs in der Schule wurden im Verlaufe der Diskussion

herausgestellt, bzw. die folgenden Vorschläge für eine Verbesserung des LUs wurden gemacht, wobei oft gegensätzliche Meinungen zum Ausdruck kamen:

Literatur läßt sich nicht unterrichten. Statt buchhalterisches Wissen über Literatur zu büffeln, sollte diese selbst gelesen werden<sup>4)</sup>, das Lesen und Miterleben (sopereživanie) gelehrt werden. Dem steht entgegen, daß der Schüler Noten nicht für Vorliebe für ein Werk oder einen Helden erhält, sondern für eine gekonnte literarische Analyse<sup>5)</sup>. Literaturwissenschaft ist etwas anderes als Literatur selbst<sup>6)</sup>, und daher sollte die lebendige Rezeption von Literatur in der Schule mit ihrer wissenschaftlichen Analyse verbunden werden, die die erstere wiederum bereichert. Dazu sollten dem Schüler allerdings nicht fertige Lösungen in Lehrbüchern oder vom Lehrer präsentiert werden, sondern er sollte diese unter Berücksichtigung der aktuellen literaturwissenschaftlichen Diskussion<sup>7)</sup> mit dem Lehrer gemeinsam erarbeiten. Allerdings reicht allein die Vermittlung literarischen und literaturwissenschaftlichen Wissens nicht aus und wird dem gewünschten kreativen Aspekt des LUs nicht gerecht, wenn nicht gleichzeitig z.B. die literarischen Verfahren von den Schülern selbst geübt werden<sup>8)</sup>. Dem steht jedoch entgegen, daß das Gewicht des LUs in den Schulen zugunsten des naturwissenschaftlichen Unterrichts ständig abnimmt<sup>9)</sup>, die Ausbildung der Literaturlehrer für die Schule zu schlecht ist<sup>10)</sup>, ebenso wie die Literaturlehrbücher für die Schule schlecht sind<sup>11)</sup> und es an sorgfältig kommentierten Klassikerausgaben für die Schule fehlt<sup>12)</sup>. Das alles sollte verbessert werden. Dazu ist es notwendig, die Arbeit des zentralen Instituts für Methodik des LUs zu intensivieren, sorgfältiger kommentierte Klassikerausgaben herauszugeben, die Schriftsteller an Programmen für den LU zu beteiligen, in den vermehrt zeitgenössische Werke einbezogen werden sollten, und auch die vorhandenen Materialien anderer Medien besser zu nutzen<sup>13)</sup>. Eine entscheidende Bedeutung kommt ferner einem fächerübergreifenden Unterricht zu, in dem z.B., am gemeinsamen Thema orientiert, Geschichts- und Literaturlehrer zusammenarbeiten<sup>14)</sup>.

Trotz einer Reihe von gemeinsamen Problemen, die hier deutlich werden, gibt es doch einige gravierende Unterschiede zwischen dem LU in den Bundesländern und in der Sowjetunion. Hier soll zunächst davon abstrahiert werden, daß es eine einheitliche Konzeption des LUs der Bundesländer nicht gibt. Der wichtigste Unterschied besteht zunächst

darin, daß es in den Bundesländern 'Literatur' als selbständiges Fach wie in der Sowjetunion, wo diese als solches von der vierten bis zur achten bzw. zehnten Klasse unterrichtet wird, gar nicht gibt. Es hat in jüngerer Zeit gelegentlich Versuche gegeben, ein solches Fach einzurichten<sup>15)</sup>, und in einigen Bundesländern gibt es inzwischen auf der Sekundarstufe II schon Kurse in 'Literatur'. Ein nicht minder wichtiger Unterschied betrifft die Obligatorik und Detailliertheit des Unterrichtsplans. In der Sowjetunion wird z.B. im Unterrichtsprogramm genau angegeben, welches Werk bzw. welcher Verfasser oder welches Problem in wieviel Unterrichtsstunden behandelt werden soll, und jeder Lehrer hat einen genauen Plan seiner Stunden anzufertigen. In den Bundesländern gibt es dagegen in der Regel einen weitgefaßten Rahmenplan mit alternativen stofflichen Füllungsmöglichkeiten, die oft dem Lehrer anheimgestellt werden. Gerade in der Sowjetunion ist in letzter Zeit über die totale 'Verplanung' des Unterrichts wiederholt Klage geführt worden<sup>16)</sup>, doch zeigt die Erfahrung, daß auch das relativ offene Curriculum, besonders auffällig im Russischunterricht, gewisse Nachteile mit sich bringen kann. Ein Lehrer mit einem Deputat von 23 oder 24 Stunden, der den größten Teil der curricularen Teilentscheidungen selbst treffen muß, hat weniger Zeit, sich auf methodische und Vermittlungsprobleme zu konzentrieren. Seine wünschenswerte Teilnahme an curricularen Teilentscheidungen setzt voraus, daß ihm genügend alternative aufbereitete Materialien zur Verfügung stehen und nicht er selbst diese erst erstellen muß. Im folgenden soll versucht werden, einige Vorschläge zur Lösung dieses Problems zu machen. Zunächst folgt jedoch der Versuch einer Funktionsbestimmung des LUs in der Schule. Dabei wollen wir keine strikte Trennung zwischen muttersprachlichem und fremdsprachlichem LU vornehmen, wohl aber auf die Besonderheiten des LU im Fremdsprachenunterricht (im folgenden: FU) hinweisen. Hinzu kommen die Spezifika der Fremdsprache Russisch, die auch auf den LU in diesem Fach ihre Auswirkungen haben. Bei der Funktionsbestimmung werden wir auf theoretische Konzeptionen, die in der Bundesrepublik und in der Sowjetunion entwickelt wurden, zurückgreifen<sup>17)</sup>.

Vorab seien einige übergeordnete Aufgaben des schulischen FUs wiederholt, von denen wir ausgehen und die in besonderer Weise auch für den LU relevant sind. Ohne die in letzter Zeit zunehmend geforderte Berufsrelevanz in Abrede zu stellen, wollen wir gerade die Momente be-

tonen, die über eine monofunktionale Berufsrelevanz im Sinne praktisch verwertbarer Kenntnisse für die Ausübung eines Berufes hinausgehen<sup>18)</sup>:

1. FU dient grundsätzlich der Erweiterung der sozialen und der Handlungskompetenz der Schüler. Das schließt eine möglichst weite kulturelle Kompetenz ein.
2. FU dient dem Verstehen anderer Kulturen, der Förderung der Toleranz, der Selbsterkenntnis und Relativierung der eigenen Selbsteinschätzung durch das Verstehen und die Akzeptanz (auch bei möglichem Dissens) anderer Formen menschlichen Daseins.

FU wird bei uns als Ganzes gesehen, aus dem sich für didaktisch-methodische Entscheidungen die Bereiche Sprachunterricht, Landeskunde, LU ausgliedern lassen<sup>19)</sup>. Diese Bereiche lassen sich auch im Unterricht schwerpunktmäßig behandeln, jedoch sollte ein Lehrer die jeweils anderen Bereiche nie ganz außer acht lassen.

Für die Funktionsbestimmung des LU möchten wir die folgenden Funktionen in den Vordergrund stellen. Ihre Reihenfolge bedeutet keine Hierarchie, und es soll auch keine dieser Funktionen verabsolutiert werden, wie das bisweilen geschieht. Das heißt nicht, daß je nach Text, Autor, aktuellem Bezug usw. nicht die eine oder andere Funktion im Unterricht größeres Gewicht gegenüber den anderen erlangen könnte.

1. Die Beschäftigung mit Literatur dient der ästhetischen Erziehung.
2. Die Beschäftigung mit Literatur dient der Erweiterung der kulturhistorischen und landeskundlichen Kenntnisse.
3. LU dient im FU in besonderer Weise der Selbsterkenntnis in der Fremderkenntnis, der Förderung des Verstehens anderer und damit der Toleranzbereitschaft.
4. LU in der Muttersprache und in der Fremdsprache dient der Klärung der Funktion von Literatur unter wechselnden gesellschaftlichen Bedingungen und damit der Gewinnung von Einsichten in die Literaturtheorie.
5. LU dient besonders im FU dem Sprechen, der Diskussion, der Verständigung über Texte.

Diese in vielem zu ergänzenden Funktionen des LU scheinen uns auch im Hinblick auf das Fach Russisch die wichtigsten zu sein. Sie finden ihre Bestätigung und teilweise Ergänzung in den Forderungen einer Reihe von Literaturdidaktikern, auf die wir bei den folgenden kur-

zen Begründungen z.T. zurückgreifen wollen.

Zu 1: Da es keine verbindliche Definition des Ästhetischen gibt und darunter je nach Definition verschiedene Bereiche gefaßt werden, wollen wir drei Aspekte betonen, die wir für den LU für wichtig halten:

a) Im Gegensatz zu Schröder 1977, S. 64 halten wir für eines der konstitutiven Momente des LUs auch das Moment des Spiels und einer gewissen Zweckfreiheit. Nach Schröder stellen "die a priori literarisch Interessierten ... immer nur eine kleine Minderheit", und allenfalls, weil jeder Schulabsolvent "mit Literatur permanent in Berührung kommt", habe der LU eine Berechtigung in der Schule. Bei einer derartigen Argumentation könnte man den Kunstunterricht und auch den Musikunterricht in seiner jetzigen Form gleich aufgeben. Wir halten den kreativen Umgang mit Sprache für ebenso wichtig wie den Kunst- und Musikunterricht, an dem auch alle teilnehmen und nicht die a priori Interessierten. Die Berücksichtigung dieses Moments zielt nicht nur auf eine angemessene Rezeption von literarischen Kunstwerken, sondern auf die Entwicklung eigener produktiver 'literarischer' Fähigkeiten. Ansätze für einen derartigen LU im FU finden sich in der Anglistik bei Otten 1979, Schrey 1979, S. 316 und in der Romanistik mit besonderer Betonung des produktiven Aspekts bei Kloepfer/Melenk 1978, Kloepfer 1979.

b) Oft wird in der Tradition Hegels das Ästhetische mit seiner gnoseologischen Funktion gleichgesetzt. Auch dieser Aspekt, das Ästhetische als Erkenntnis sui generis oder einfach als Vehikel der Erkenntnis, als neues Sehen, anderes Sehen, Erkenntnis der Wirklichkeit durch ihre Verfremdung usw. ist für die ästhetische Erziehung von großer Bedeutung und bedarf keiner weiteren Erläuterung. Die Streitfrage, ob ästhetische Erkenntnis, also Erkenntnis sui generis, oder schlicht Erkenntnis, steht hier nicht zur Debatte. Das Faktum neuer Einsichtgewinnung durch Literatur wird niemand leugnen und allein darauf kommt es in diesem Zusammenhang an.

c) Hierher gehört auch der emotional-axiologische Aspekt des Ästhetischen, d.h., daß viele literarische Kunstwerke Identifikationsmöglichkeiten bieten für bestimmte Helden, Verhaltensweisen, Standpunkte usw. Das sollte nicht unterschätzt werden und zwar nicht nur als jeweils anzustrebendes affektives Lernziel, sondern auch als in besonderem Maße motivierender Faktor. Am deutlichsten hat sich unlängst Jungblut für diesen Aspekt des LUs und der ästhetischen Erziehung, "die Entwicklung und Kultivierung der Gefühle" (Jungblut 1979, S. 173) ausgesprochen.



Zu 2: Diese Dimension des LU und das mit dieser Funktion anzustrebende Lernziel wird von Otten 1975, 1979, 1979a auch als 'kulturelle Kompetenz' bezeichnet. Hierher gehört auch die Diskussion des literarischen Kanons, der von vielen Literaturdidaktikern strikt abgelehnt wird (Schröder 1977, S. 72; Brackert 1974, S. 152), einfach aus der Betrachtung ausgeklammert (Weller 1976, S. 594), ja sogar als 'Blockierung' (Becker 1971, S. 39) des Wirkens des Menschen bezeichnet wird. Das heißt aber nicht, daß die Etablierung eines Kanons nur darin besteht, eine 'gesellschaftlich progressive Auswahl' zu treffen (Helmers 1971, S. 303) und den Kanon weltliterarisch auf die klassische humanistische Literatur und Werke der 'zweiten Kultur' zu beschränken<sup>20)</sup>, wie das Metscher 1979, S. 257f möchte. Die Herausbildung gesellschaftlich progressiven Bewußtseins wird nicht durch eine ausschließliche Beschränkung auf progressive Texte erreicht. In der Frage der Kanonbildung sollten u.a. vielmehr die Forderungen sowjetischer Didaktiker nach Kenntnis der Bücher, die jeder Durchschnittsrusse kennt und deren Kenntnis daher für den Russisch Lernenden für obligatorisch gehalten wird (Vereščagin/Kostomarov 1976, S. 240), berücksichtigt werden. Diese Werke sind (da Personen, Begriffe, Zitate, Redewendungen aus ihnen in der alltäglichen Kommunikation eine Rolle spielen) auch für den Sprachunterricht, die alltägliche Kommunikation von Bedeutung. Vgl. dazu für die Anglistik auch Heuer 1979.

Zu 3: Die Verfremdung der eigenen Kulturerfahrung und damit die Erfahrung, daß "Dinge nicht notwendigerweise so sind, wie sie sind: daß sie anders sein können" (Hess. RRL Neue Sprachen 1975, Teil 1, S. 17), gehört zu dieser Funktion, untrennbar verbunden mit der Entwicklung von Toleranz gegenüber fremder Kultur und anderen Lebensformen und damit auch in der eigenen Gruppe. Einen in diesem Sinne kulturkontrastiven FU und LU hat vor allem Kramer 1976, S. 251f gefordert.

Zu 4: Die Frage, inwieweit im fremdsprachlichen LU auch eine Einführung in die Literaturtheorie geleistet werden kann und soll, führt in der Theorie zu sich extrem widersprechenden Antworten. Die in vielem beispielhaften Hess. RRL von 1975, Teil 1, S. 15 erklären kategorisch: "Die Einführung in Literaturtheorie ist im fremdsprachlichen Unterricht nicht zu leisten." Schröder 1977, S. 66f stellte gerade die Einsicht in Literarizität, die Einsicht in die Funktionen von Literatur und Literaturkritik usw. in den Mittelpunkt des LU im FU. Selbstverständlich sollte das nicht isoliert vom muttersprachlichen

LU vonstatten gehen. Die russische und sowjetische Literatur und Literaturtheorie fordern in besonderer Weise zur Funktionsanalyse der Literatur heraus und bieten über den Rahmen des Faches Russisch hinausgehende Möglichkeiten der Einsichtgewinnung in die Literaturtheorie. Vgl. zur Forderung nach einer fächerübergreifenden literaturtheoretischen Problemstellung auch Grabes 1979.

Zu 5: Zu diesem Aspekt des LUs als FU hat unlängst Weber 1979 einen grundlegenden Aufsatz veröffentlicht. Auch der LU sollte als kommunikatives Geschehen begriffen werden, in dem der Lehrer gemeinsam mit den Schülern Texte erschließt und nicht von vornherein auf festgelegte Interpretationen lossteuert. Hierzu gehört, daß die Schüler Fragen zum Text artikulieren, daß sie ihre Beobachtungen und Einstellungen zum Text äußern lernen, wozu ein Inventar möglicher sprachlicher Formeln, wie wir es im Anhang mancher Lehrpläne finden (vgl. Berlin 1978, S. 35ff) nicht ausreicht. Hierzu gehört aber auch, daß Schüler lernen, eigene Eindrücke und Interpretationen anhand der Texte zu objektivieren und für andere nachvollziehbar zu machen. Schließlich finden sich hier Berührungspunkte mit Punkt 1, wenn nicht nur über einen Text gesprochen werden soll, sondern dieser selbst gesprochen oder gespielt wird, als Vorlage, als offener Text begriffen und verändert wird, ein Gegen- oder Paralleltext erstellt wird.

Brusch 1981 hat ausgehend von einer Konzeption des FUs als hermeneutischer Erziehung eine leserorientierte Literaturdidaktik gefordert und ähnlich wie Weber verlangt, auf fertige Interpretationsschemata zu verzichten und in den Mittelpunkt des LUs das offene Rezeptionsgespräch zu stellen. Gerade literarische Texte eignen sich für ein offenes Gespräch durch ihren großen Unbestimmtheitsgrad. Allerdings ist der Schlußfolgerung Bruschs nicht zuzustimmen, daß generell "Literatur für Jugendliche erst dort interessant, ja erst verstehbar wird, wo sie existentielle Bezüge zu ihrer gegenwärtigen, vergangenen oder zukünftigen Lebenspraxis enthält" (S. 216), wenn daraus das alleinige und absolute Kriterium für die Lektüreauswahl abgeleitet und einer Auswahl nach formal-ästhetischen Gesichtspunkten gegenübergestellt wird. Die Ausrichtung der Textauswahl an den Interessen und Bedürfnissen der Schüler ist übrigens entgegen den Behauptungen Bruschs eine in vielen Lehrplänen erhobene Forderung. Wir halten die Forderung Bruschs nur mit Einschränkungen für berechtigt. Auch die Entwicklung eines ästhetischen Sinns und eines Verständnisses für formal-ästhetische Kate-

gorien sollte im fremdsprachlichen LU nicht völlig vernachlässigt werden. Es ist u.a. auch die Folge eines schlechten LUs, wenn es nicht gelingt, für diese Seite der Literatur Verständnis, Interesse und in Einzelfällen sogar Spaß an der Sache zu wecken.

### Anmerkungen

- 1) Die ZEIT Nr. 5 u. 7, 1980.
- 2) Hier soll nicht verschwiegen werden, daß es auch Leute aus der schulischen Praxis gab (H. Matthiesen, Die ZEIT Nr. 7), die davon berichteten, daß nach wie vor viel und offensichtlich auch mit Begeisterung gelesen würde und eine entsprechende Teilnahme am literarischen Leben stattfände.
- 3) In den Nummern 12, 14, 16, 20, 24, 25, 27, 29, 30, 33 und 38.
- 4) So Ju. Nagibin in Literaturnaja Gazeta (im folgenden LG) 12, 1980.
- 5) V. Turbin in LG 20, 1980.
- 6) Ju. Mann in LG 14, 1980.
- 7) U. Gural'nik in LG 30, 1980.
- 8) So die Forderung eines Lehrers in LG 29, 1980.
- 9) Das wird von Lehrern beklagt und u.a. auch an dem Faktum festgemacht, daß z.B. Gončarov von der offiziellen Leseliste des Lehrprogramms für das Schuljahr 1980/81 gestrichen ist.
- 10) Vgl. LG 29, 1980.
- 11) Vgl. dazu A. Gulyga in LG 16, 1980.
- 12) Das wird im Verlauf der Diskussion wiederholt moniert, vgl. z.B. LG 21 und LG 25, 1980.
- 13) So berichtet die Redakteurin des staatlichen Kinderfunks der UdSSR N. Suchorova in LG 24, 1980 von einer Reihe von guten Sendungen im Schulfunk (Radio dlja uroka), die sicher auch im Russischunterricht bei uns zu nutzen wären. Vielleicht hat ein Anschreiben an folgende Anschrift Erfolg: Gosudarstvennyj Dom radioveščanija i zvukozapisi. Moskva. Radio dlja uroka.
- 14) Vgl. diese Forderungen in LG 27 und 38, 1980.
- 15) Vgl. vor allem das viel diskutierte Modell von Weinrich-Iser. S. dazu auch Schmidt 1976. Warning 1979, S. 357 plädiert auch für einen die Nationalsprachen übergreifenden Leistungskurs 'Textbetrachtung', den es als Grundkurs 'Literatur' in einigen Bundesländern bereits gibt.

- 16) Einen besonders positiven Widerhall haben in dieser Hinsicht die Bemühungen der georgischen Pädagogin und Psychologin S. Amonašvili in der sowjetischen Öffentlichkeit gefunden, die mehr auf gemeinsames Erarbeiten mit den Schülern, die Weckung ihrer Eigeninitiative durch ihre Ermunterung als auf total verplantes 'Pauken' aus ist.
- 17) Im folgenden werden wir vor allem auf die Beiträge in Mainusch 1979 verweisen, da in diesen 36 Beiträgen fast die ganze Palette der z.Zt. in der Literaturdidaktik in der BRD vertretenen Meinungen zum Ausdruck kommt. Verwiesen sei hier auf die Bibliographien von Weller 1976 und Glaap/Weller 1980 zur Literaturdidaktik und zur Theorie und Praxis mündlicher und schriftlicher Kommunikationsformen im Fremdsprachenunterricht, die allerdings das Russische nicht berücksichtigen.
- 18) Wir lehnen es daher ab, die Begründung für eine spezifische Fremdsprache letztlich und ausschließlich "aus der erhofften praktischen Verwertbarkeit und damit der 'Berufsrelevanz' einer spezifischen Sprachkompetenz" (Bliesener/Schröder 1977, S. 10) abzuleiten.
- 19) Auf die Gefahr "eines verengten, lediglich auf "Theorie und Praxis eines gesteuerten Spracherwerbs" ausgerichteten Konzepts" z.B. haben unlängst Kaiser/Weller 1980, S. 534 hingewiesen. Vgl. auch die Argumentation gegen das einseitig berufsbezogene Englisch von Otten 1979, S. 273, dessen Einwände dagegen auch für alle anderen Fremdsprachen in der Schule Gültigkeit haben.
- 20) Gegen diese Forderung, die darauf hinausläuft, mißliebige literarische und damit auch gesellschaftliche Realität aus der schulischen Betrachtung auszuschließen, gibt es gewichtige sachliche Argumente. Ärgerlich ist nur, daß Metscher hier mit überholten verwaschenen Begriffen operiert, die in dieser Form selbst in der Sowjetunion und in der DDR einer klareren Bestimmung gewichen sind, wie z.B. der hier gebrauchte Begriff 'zweite Kultur', den Kuczynski 1980, S. 38 zu Recht auf die Kultur der Arbeiterklasse im Kapitalismus beschränkt. Ähnliches gilt für Metschers einseitig gnoseologisch ausgerichtete Ästhetik (Metscher 1977), zu deren Verteidigung er sich auch auf sowjetische Autoren beruft, obwohl diese in der theoretischen Diskussion in der Sowjetunion längst überwunden ist. Hier zeigt sich wieder einmal, wie wichtig die Funktion des Russischlehrers und Slavisten als Vermittler auch literaturtheoretischer und ästhetisch-theoretischer Positionen ist, um gerade auch die sowjetische Ästhetik vor solchen Verallgemeinerungen und Reduzierungen zu schützen.

## Literatur

- Becker, H.: <sup>2</sup>Bildungsforschung und Bildungsplanung. Frankfurt a.M.: Suhrkamp 1971.
- Berlin 1978: Vorläufiger Rahmenplan für Unterricht und Erziehung in der Berliner Schule. Gymnasiale Oberstufe. Fach Russisch. (Hrsg.: Senator für Schulwesen Berlin). Berlin 1978.
- Bliesener, U./Schröder, K.: Elemente einer Didaktik des Fremdsprachenunterrichts in der Sekundarstufe II. Frankfurt a.M./Berlin/München: Diesterweg 1977 (= Schule u. Forschung 27).
- Brackert, H.: "Literarischer Kanon und Kanon-Revision." In: Brackert/Raitz (eds.) 1974, S. 134 - 164.
- Brackert, H./Raitz, W. (eds.): Reform des Literaturunterrichts. Eine Zwischenbilanz. Frankfurt a.M.: Suhrkamp 1974 (= edition suhrkamp 672).
- Brasch, W.: "Literaturdidaktik als Lesedidaktik." In: Neusprachliche Mitteilungen 34 (1981), S. 210 - 222.
- Glaap, A.-R./Weller, F.-R.: "Auswahlbibliographie zur Theorie und Praxis mündlicher und schriftlicher Kommunikationsformen im Fremdsprachenunterricht." In: Die Neueren Sprachen 79 (1980), S. 630 - 645.
- Grabes, H.: "Literatur und Literaturwissenschaft im Unterricht der Sekundarstufe II." In: Mainusch (ed.) 1979, S. 110 - 115.
- Helmers, H.: Didaktik der deutschen Sprache. Einführung in die Theorie der muttersprachlichen und literarischen Bildung. Stuttgart: <sup>2</sup>1971.
- Hess. Rahmenrichtlinien: Rahmenrichtlinien. Diskussionsentwurf Sekundarstufe II. Neue Sprachen 1975. Teil 1. Der hessische Kultusminister.
- Heuer, H.: "Zu einigen Widersprüchen im fremdsprachlichen Literaturunterricht." In: Mainusch (ed.) 1979, S. 147 - 154.
- Jungblut, G.: "Der Literaturunterricht muß umkehren. Für Lernziele ohne meßbares Endverhalten." In: Mainusch (ed.) 1979, S. 162 - 174.
- Kaiser, A./Weller, F.-R.: "Allgemeine Didaktik und Fachdidaktik. Ein hochschuldidaktischer Kooperationsversuch am Beispiel des fremdsprachlichen Literaturunterrichts." In: Die Neueren Sprachen 79 (1980), S. 533 - 548.
- Kloepfer, R.: "Lesen und Schreiben." In: Mainusch (ed.) 1979, S. 175 - 183.
- Kloepfer, R./Melenk, H.: "Literarische Kommunikation und literarische Verfahrensweisen im Fremdsprachenunterricht." In: Neusprachliche Mitteilungen 31 (1978), S. 20 - 32.
- Kramer, J.: "Literaturunterricht - Das Ende als Anfang." In: Kramer (ed.) 1976, S. 247 - 255.
- Kramer, J. (ed.): Bestandsaufnahme Fremdsprachenunterricht. Stuttgart: Metzler 1976.
- Kuczynski, J.: Geschichte des Alltags des deutschen Volkes 1. Köln: Pahl-Rugenstein 1981.

- Mainusch, H. (ed.): *Literatur im Unterricht*. München: Fink 1979 (= Kritische Information 74).
- Metscher, T.: *Kunst und sozialer Prozeß. Studien zu einer Theorie der ästhetischen Erkenntnis*. Köln: Pahl-Rugenstein 1977 (= Kleine Bibliothek 92).
- Metscher, T.: "Was kann und soll Literatur in der Schule?" In: Mainusch (ed.) 1979, S. 250 - 260.
- Otten, K.: "Zur Stellung der Literatur im Fremdsprachenunterricht." In: *Der fremdsprachliche Unterricht* 33 (1975), S. 36 - 43.
- Otten, K.: "Eine Lanze für die Literatur." In: Mainusch (ed.) 1979, S. 261 - 274.
- Otten, K.: " `Kulturelle Kompetenz` im Englischunterricht." In: Weber (ed.) 1979, S. 88 - 102. (a)
- Schmidt, S.J.: "Linguistik und Literaturwissenschaft als Schulfächer." In: *Die Neueren Sprachen* 75 (1976), S. 9 - 23.
- Schrey, H.: "Bedingungsfelder des Literaturunterrichts." In: Mainusch (ed.) 1979, S. 311 - 321.
- Schröder, K.: "Zur Legitimation und Thematik von Literaturunterricht in den fremdsprachlichen Fächern." In: Schröder/Weller (eds.) 1977, S. 62 - 74.
- Schröder, K./Weller, F.-R. (eds.): *Literatur im Fremdsprachenunterricht. Beiträge zur Theorie des Literaturunterrichts und zur Praxis der Literaturvermittlung im Fremdsprachenunterricht*. Frankfurt a.M./Berlin/München: Diesterweg 1977.
- Vereščagin, E.M./Kostomarov, V.G.: *Jazyk i kul'tura. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo*. Moskau: Russkij jazyk 1976.
- Warning, R.: "Wider die Einsprachigkeit: Englische und französische Literatur im Kollegstufenunterricht." In: Mainusch (ed.) 1979, S. 348 - 359.
- Weber, H.: "Literaturunterricht als Fremdsprachenunterricht." In: Weber (ed.) 1979, S. 112 - 128.
- Weber, H. (ed.): *Aufforderungen zum literaturdidaktischen Dialog. Kolloquium zum englischen Literaturunterricht*. Paderborn: Schöningh 1979 (= Informationen zur Sprach- und Literaturdidaktik 19).
- Weller, F.-R.: "Auswahlbibliographie zur Didaktik des fremdsprachlichen Literaturunterrichts." In: *Die Neueren Sprachen* 75 (1976), S. 591 - 606.

### III. Der Literaturunterricht im Fach Russisch in den Lehrplänen der Bundesländer

Zu Beginn unserer Arbeit an diesen Empfehlungen Ende 1980 haben wir alle Kultusministerien der Länder angeschrieben und sie um sämtliche Lehrpläne, Handreichungen und Materialien zum Russischunterricht gebeten. Um auf dem letzten Stand zu sein, wiederholten wir unsere Bitte Ende Januar 1982. Ferner haben wir uns bemüht, über Kollegen in den entsprechenden Bundesländern weitere Informationen zu erhalten. Einige Lehrpläne, die z. Zt. im Entwurfsstadium sind (Niedersachsen, Rheinland-Pfalz), konnten uns nicht zugänglich gemacht werden. Im Saarland gibt es offensichtlich nach wie vor keinen institutionalisierten Russischunterricht. Da eine Reihe von Lehrplänen erst kürzlich erschienen ist, darf man annehmen, daß die folgende Übersicht nicht zu schnell veraltet. In dieser Übersicht sollen Gemeinsamkeiten und Unterschiede in bezug auf die Rolle der Literatur im Russischunterricht herausgearbeitet werden. Ihr Zweck ist es, dem Russischlehrer die Stellung und Behandlung der Literatur in den jeweils anderen Bundesländern deutlich zu machen und ihm eventuell hilfreiche Anregungen zu geben. Unsere Zusammenfassung versucht, einige gemeinsame Tendenzen aufzuzeigen und Ursachen für unsere Empfehlungen zu benennen.

#### 1. Baden-Württemberg

In Baden-Württemberg gab es bei der Beschaffung der Lehrpläne und Handreichungen große Schwierigkeiten. Das zuständige Ministerium für Kultus und Sport verwies uns für die Lehrpläne an einen Verlag und für die Handreichungen an die Landesanstalt für Erziehung und Unterricht in Stuttgart. Beide reagierten auf schriftliche Anfrage nicht. Die Landesanstalt erklärte sich erst nach mehrmaliger telefonischer Anfrage für nicht zuständig und verwies uns an den auch vom Ministerium genannten Verlag. Sollten wir hier etwas nicht berücksichtigt haben - auch Kollegen aus dem Schuldienst haben uns keine weiteren Angaben machen können -, liegt die Schuld bei der (nicht)zuständigen Bürokratie.

Die Lehrplanhefte 12/1979 (Reihe G Nr. III), 13/1980 (Reihe G Nr. VI) und 9/1981 (Reihe G Nr. IX), die mittlerweile neu erschienen sind (im Neckar-Verlag Villingen-Schwenningen), gelten für die Klassen 7 bis 10

mit Russisch als 2. und 3. Fremdsprache. Es handelt sich dabei um vorläufige Lehrpläne. In diesen Klassenstufen ist noch keine Beschäftigung mit Literatur vorgesehen.

Für die Klassenstufe 11 gilt das Lehrplanheft 1/1977 (Reihe H Nr. I) vom 27. April 1977. In der Vorbemerkung zu diesem heißt es, daß der Klasse 11 eine Art Gelenkfunktion zukommt, da sie auf das Kurssystem der Klassen 12 und 13 vorbereiten soll. Für diese Klassenstufen gibt es den Lehrplan für das Fach Russisch. Jahrgangsstufen 12 und 13. Lehrplanheft 10/1977. Im Lehrplan der Klasse 11 wird als Lernziel im Bereich der Literatur in der Vorbemerkung die Einführung in die Lektüre russischer und sowjetischer Literatur anhand einiger exemplarischer Texte genannt. Nach der 11. Klasse soll der Schüler in der Lage sein, "sprachlich einfache, literarisch wertvolle Texte unter Anleitung eines Lehrers zu verstehen". (S. 181) Der Schüler soll mit einigen exemplarischen Texten begrenzten Umfangs aus der Belletristik des 19. und 20. Jahrhunderts bekanntgemacht werden.

Die konkreten Angaben zu den zu behandelnden Werken sind sehr knapp gehalten: je einige kurze Prosastücke von Puškin, Lermontov, L. Tolstoj, Čechov, Gor'kij, Zoščenko, Paustovskij, Il'f/Petrov, Kazakov, Švarc sind angeführt, dazu pauschal: Gedichte.

Für den Lehrer gibt es noch einige Hinweise zur Vermittlung des Stoffes: Für die Lektüre sollen kurze, handlungsbetonte Texte ausgewählt werden, während umfangreichere Werke nur in adaptierter Form gelesen werden sollen. Der Schüler soll sich mit den ausgewählten Lesestoffen identifizieren können. Werke des 19. und 20. Jahrhunderts sollen in einem ausgewogenen Verhältnis stehen.

Im Lehrplan für Russisch im Grund- und Leistungskurs werden die allgemeinen Lernziele sprachliche Fähigkeiten und Fertigkeiten, Sprachkenntnisse, Landeskunde und Literatur unterschieden. Für den Grundkurs wird unter Literatur das Kennenlernen exemplarischer Texte begrenzten Umfangs aus der belletristischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts gefordert, bzw. Kenntnis einiger wichtiger Vertreter der russischen und sowjetischen Literatur (S. 7). Für den Leistungskurs gilt Ähnliches. Den Werken des 20. Jahrhunderts wird hier Vorrang eingeräumt. Betont wird neben der formal-ästhetischen Betrachtungsweise von Literatur die Berücksichtigung "der engen Verflechtung der Literatur mit der sozialen und politischen Entwicklung des Landes". Der Schüler soll zu selbständiger Lektüre angeregt werden. Daher wird das "kursorische Lesen umfangreicher Werke" gefordert. (S. 15)



Ferner gibt es für Grund- und Leistungskurs spezielle Lernziele, die unter den Rahmenthemen für die vier Kurshalbjahre beschrieben werden.

Im Grundkurs handelt es sich um die vier Themen

1. "Russisch als Fachsprache"
2. "Die sowjetische Gegenwart"
3. "Die Entwicklung der Gesellschaft im 19. und 20. Jahrhundert"
4. "Mensch und Natur"

Zu 3. und 4. werden auch Bezüge zur Literatur hergestellt.

Für die Rahmenthemen werden Lerninhalte angegeben, d.h. sie werden in Unterthemen gegliedert. Die Reihenfolge der Themen bleibt dem Lehrer überlassen und auch, ob er für das jeweilige Thema literarische Texte oder Sachtexte in den Mittelpunkt stellt. Die Behandlung einiger Gedichte in jedem Halbjahr ist obligatorisch. In den methodischen Hinweisen, die auf die Schilderung der Lerninhalte folgen, gibt es auch Hinweise für die Auswahl der Lesestoffe. Diese müssen sprachlich und inhaltlich dem Niveau der Grundkurse angemessen sein, Identifikationsmöglichkeiten für die Schüler bieten und sollen repräsentativen Werken entnommen, nicht adaptiert und nicht akzentuiert sein. Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, daß neben der Prosa auch die Lyrik behandelt werden soll.

Außer den Rahmenthemen 2., 3. und 4. des Grundkurses kommt beim Leistungskurs, bei dem Lernziele und Lerninhalte jeweils geringfügig differieren, an die Stelle von Rahmenthema 1. das Rahmenthema "Sprache als Kunstwerk".

Bei den Lerninhalten werden zu allen Rahmenthemen literarische Unterthemen angegeben. Zu Thema 2. soll "Der sowjetische Alltag im Spiegel der Literatur", zu Thema 3. "Die Wandlung des Menschenbildes in der Literatur", zu Thema 4. "Die Naturbeschreibung in der Literatur" behandelt und zum Thema "Sprache als Kunstwerk" sollen ausschließlich literarische Unterthemen behandelt werden ("Meisterwerke der Kurzgeschichte", "Ausgewählte Lyrik", "Die Satire", "Moderne sowjetische Literatur").

Die methodischen Hinweise in bezug auf die Auswahl der Lesestoffe sind fast identisch mit den Hinweisen für den Grundkurs.

Zum Entwurf dieses Lehrplans hat das Kultusministerium Handreichungen zum Lehrplan Russisch (Grund- und Leistungskurs), März 1976 herausgegeben (hektographiert), in denen eine umfangreiche Bibliographie von Textsammlungen für den Literatur- und Landeskundeunterricht enthalten ist. Bei der Angabe von Textsammlungen ist jedoch meistens nicht ersichtlich, was sie im einzelnen enthalten. Ferner werden Verlage und Verlagsorte angegeben, deren Verzeichnisse man einsehen soll, gefolgt von der Angabe einiger Literaturgeschichten in deutscher und englischer Sprache.

## 2. Bayern

In Bayern gibt es bislang nur einen Lehrplan für den Grundkurs "Russisch als spät beginnende Fremdsprache" ab Klasse 11. Laut Auskunft des Bayerischen Kultusministeriums (März 1982) soll noch im Frühjahr 1982 ein weiterer Lehrplan für Russisch als dritte Fremdsprache am Gymnasium (ab Klasse 9) erscheinen. In den Vorbemerkungen zu Curricularer Lehrplan für Russisch in der Kollegstufe (Amtsblatt des Bayer. Staatsministeriums für Unterricht und Kultus B 1234 A vom 8.7.1975, Teil I) werden unter den bildenden Zielen des Russischunterrichts "Einsichten in sprachliche, landeskundliche, geistige und kulturelle Zusammenhänge anhand geeigneter Lektüre" genannt (S. 36). Im Elementarkurs (Jahrgangsstufe 11) ist die Behandlung von Literatur noch nicht obligatorisch, ebenso im 1. Kurshalbjahr des Grundkurses. Die Beschäftigung mit Literatur ist fakultativ ab dem 2. Kurshalbjahr des Grundkurses vorgesehen.

Die Richtlinien gehen von praktischen, bildenden und erzieherischen Zielen (S. 36) des Russischunterrichts aus. Es gibt drei Richtzielbereiche: 1. Sprachliche Fähigkeiten und Fertigkeiten 2. Fachliche Bereiche (untergliedert in Landeskunde, Literatur und Sprachbetrachtung) 3. Fachübergreifende Lernziele. Innerhalb der Richtzielbereiche findet sich eine Untergliederung in Lernziele, Lerninhalte, Unterrichtsverfahren und Lernzielkontrollen.

Als Lernziel im 2. Kurshalbjahr im Bereich der Literatur, der fakultativ ist, wird genannt: "Einblick in die Bedeutung einzelner Autoren der russischen und sowjetischen Literatur". Als Lerninhalt wird lediglich festgelegt, um welche Autoren es sich dabei handeln soll: Puškin, Tolstoj (vermutl. L.N. Tolstoj) und Gor'kij, ohne weitergehende Angaben. Aus den Angaben zum Unterrichtsverfahren wird jedoch deutlich, daß es sich um Texte, die in Lehrbüchern abgedruckt sind, handeln soll ("Erarbeitung entsprechender Lehrbuchtexte", S. 51). Welcher Lehrbücher? Erst im 3. und 4. Kurshalbjahr des Grundkurses (13. Klasse) ist die Behandlung von Literatur obligatorisch.

Drei Lernziele sind hier genannt: 1. "Einblicke in Texte bedeutender Autoren der russischen und sowjetischen Literatur"; 2. (fakultativ) "Kenntnis einer kürzeren Erzählung oder eines Einakters"; 3. "Verständnis für die Bedeutung einzelner Autoren der russischen und sowjetischen Literatur." (S. 58/59) Folgende Lerninhalte sind dabei vorgegeben: für 1. je eine Erzählung von Puškin, Lermontov, Gogol', Turgenew, Dostoevskij, Gor'kij (je ein konkretes Werk ist als Beispiel

genannt); für 2. ganz unbestimmt: "ein kürzeres Werk eines bekannten Autors", z.B. Čechov, Zoščenko; für 3. sollen die in 1. und 2. behandelten Autoren in ihrer Stellung in der russischen bzw. sowjetischen Literatur eingeschätzt werden.

Die Lernziele 1. und 2. sollen durch Lektüre von Ausschnitten bzw. kursorisches Lesen erreicht werden, das 3. durch "Lehrervortrag bzw. Schülerreferat (ggf. in der Muttersprache)."

Lernzielkontrollen sollen jeweils durch Beantwortung von Fragen erfolgen.

Als fachübergreifendes Lernziel für Elementarkurs und Grundkurs wird die Fähigkeit angestrebt, "über die Lektüre russischer Texte sowohl unmittelbaren Zugang zur Literatur, als auch Einblicke in das Geistesleben Rußlands und der Sowjetunion zu finden". (S. 61)

Wohl bedingt durch den späten Beginn ist mit dem vorliegenden Lehrplan für Russisch in der Kollegstufe ein Minimalprogramm für den Literaturunterricht in diesem Fach erstellt worden. Es berücksichtigt 6 russische und 2 russisch-sowjetische Schriftsteller. Die Angaben zu den zu behandelnden Werken sind mehr als dürftig, die Lernziele so allgemein und abstrakt formuliert, daß ihre Realisierung und Kontrolle fragwürdig scheint. Es darf bezweifelt werden, ob mit den genannten Lerninhalten ein "Verständnis für die Bedeutung und Stellung einzelner Autoren in der russischen und sowjetischen Literatur" auch nur annähernd erreichbar ist (Gor'kij im Umkreis von Zoščenko oder Zoščenko im Umkreis von Gor'kij!), von einem "Einblick in das Geistesleben Rußlands und der Sowjetunion" ganz zu schweigen. Der Lehrplan enthält zudem keinerlei Hinweise auf Ausgaben, Handreichungen und Quellen, auf die sich der Russischlehrer stützen könnte.

### 3. Berlin

In Berlin kann Russisch als 2. Fremdsprache ab Klasse 7 gewählt werden, und es gibt die Möglichkeit dazu nicht nur im Gymnasium, sondern auch auf der Realschule.

Der Lehrplan B III b 10. Realschule: Russisch sieht für die Klasse 10 als landeskundliches Thema vor "Rolle bedeutender Schriftsteller bei der politischen und sozialen Entwicklung ihres Landes (z.B. Tolstoj, Turgenjev)." An Literatur soll behandelt werden "Krylov: Einige Fabeln; Puškin: Einige Gedichte; Novelle "Stancionnyj smotritel'" (ggf. deutsch

als häusliche Lektüre); Lermontov: Parus; Tolstoj: Akula u.a. Erzählungen; V.A. Nekrasov: Vnimaja užasam vojny; K. Simonov: Ždi menja."

Als zusätzliche Themenkreise zum Lehrbuch aus dem literarischen Bereich werden empfohlen:

- Russische Märchen; russische Lieder
- Russische und sowjetische Lyrik
- Fabeln
- Puškin als Begründer der russischen Nationalliteratur
- Meisterwerke der Kurzgeschichte.

Für das Gymnasium sind für Russisch z. Zt. folgende Richtlinien gültig:

- a) Rahmenplan B III c 10. Gymnasium: Russisch. März 1970.
- b) Vorläufiger Rahmenplan für Unterricht und Erziehung in der Berliner Schule. Gymnasiale Oberstufe. Fach Russisch. September 1978.

Der Plan unter b) ersetzt: Neugestaltung der gymnasialen Oberstufe. Vorläufiges Grundprogramm für das Fach Russisch, o. Jg. Dieses Programm wird hier dennoch erwähnt, weil es die in a) genannten Themenkreise spezifiziert und so ein breitgefächertes Angebot von 6 Grundkursen und 26 Leistungskursen enthält mit vielen themen- und problemorientierten Kursen zur russischen Literatur.

Zu a):

Im einführenden Abschnitt werden die Unterpunkte Arbeitsweisen und Arbeitsmittel, Phonetik, Wortschatz, Sprachlehre, Lektüre und Landeskunde behandelt. Die Lektürestufe setzt im dritten Unterrichtsjahr ein, wobei die Beschäftigung mit literarisch wertvollen Texten das Kernstück des Unterrichts bilden soll. Es wird die Lektüre von Originaltexten, die als Ganzschriften zu lesen sind, gefordert. Nur bei beträchtlichen sprachlichen Schwierigkeiten oder bei zu großem Umfang der Lektüre sollte auf Auszüge zurückgegriffen werden, wobei vom Lehrer Schlüsselszenen auszuwählen sind, die ein "eindrucksvolles Gesamtbild" ergeben. (S. 5)

Falls nicht ausreichend kommentierte Ausgaben zur Verfügung stehen, sollen gute Übersetzungen zur privaten Lektüre aufgegeben werden. Diese können evtl. in Zusammenarbeit mit dem Fachlehrer für Deutsch besprochen werden. Das Ergebnis von ausgiebiger Privatlektüre, die von seiten des Lehrers anzuregen ist, kann in Form von Referaten oder Facharbeiten in den Unterricht eingebracht werden.

Es ist ausdrücklich festgehalten, daß eine systematische Literaturgeschichte nicht Aufgabe des Literaturunterrichts sein kann. Dennoch soll durch die Beschäftigung mit Literatur im Fach Russisch ein bleibendes Verständnis für die Haupttriebkkräfte der russischen Literatur gewonnen werden.

Für Russisch als 2. Fremdsprache werden bereits für Klasse 9 als Lese-stoff "leichte Kurzgeschichten, Erzählungen, Novellen, Einakter, 3 einfache Gedichte oder Fabeln (besonders geeignet Marschak)" (S. 9) genannt. Das ist identisch mit den Anforderungen für Russisch als 3. Fremdsprache in Klasse 11.

Für Klasse 10 sind zwei leichtere Lektüren (Puškin, Čechov, Zoščenko werden genannt) verbindlich. In jedem Unterrichtsjahr der Oberstufe sollen mindestens drei Autoren gelesen werden, wobei das 19. und das 20. Jh. zu gleichen Teilen zu berücksichtigen sind. Es sollen alle Gattungen behandelt werden.

Für Klasse 11 - 13, bzw. 12 - 13 (bei Russisch als 3. Fremdsprache) ist die Behandlung von zwei Themenkreisen pro Unterrichtsjahr aus Literatur und Landeskunde verbindlich. Die Themenkreise (S. 30) sind im Anhang genannt. Ein Themenkreis ist jeweils dem literarischen und einer dem landeskundlichen Bereich zu entnehmen. An literarischen Themenkreisen werden hier u.a. genannt 'Erniedrigte und Beleidigte - die russische Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts', 'Das russische Versepos', 'Die Fabel als literarische Gattung - 19. und 20. Jahrhundert', 'Der 2. Weltkrieg in der sowjetischen Literatur', 'Die sowjetische Kinderliteratur'. Es wird an dieser Stelle unter Verweis auf die schwierige Beschaffung von Lektüreausgaben aus der Sowjetunion ausdrücklich auf die Erstellung eines Lektürekansons und einer Literaturliste verzichtet, und der Lehrer wird aufgefordert, in eigener Verantwortung geeignet erscheinende Lektüren zu den Themenkreisen heranzuziehen. Hinweise auf Schriftsteller und Werke zu den Themenkreisen finden sich in dem oben erwähnten Vorläufigen Grundprogramm.

Zu b):

Dieser vorläufige Rahmenplan ist für (1) Russisch als 2. und 3. Fremdsprache (nicht unterschieden) und (2) für Russisch als in der gymnasialen Oberstufe neu begonnene Fremdsprache gültig. Auf der Klassenstufe 11 wird für (1) zunächst in einem Basiskurs (Kommunikation und Landeskunde) und einem Profilkurs (Umgangssprache und ihre stilistischen Besonderheiten) versucht, die Rückstände der Schüler mit Russisch ab 9. Klasse gegenüber den Schülern mit Russisch ab 7. Klasse auszuglei-

chen und die sprachlichen Voraussetzungen für die Grund- und Leistungskurse zu verbessern. Dann erfolgt eine Aufgliederung nach Grund- und Leistungskursen, wobei sich diese nur im Hinblick auf Quantität und Qualität, nicht aber hinsichtlich ihres Aufbaus und ihrer Thematik unterscheiden. Es bilden jeweils zwei aufeinander aufbauende Kurshalbjahre eine Einheit. Die Grundlage dieser Einheiten bildet einmal die literarische und einmal die nichtliterarische Textsorte.

Innerhalb eines Jahres sollte der erste Teil (= 1. Halbjahr) der Texterschließung bzw. der Textanalyse dienen. An diesen Abschnitt schließt sich im 2. Halbjahr der Lektürekurs an, der durch Kursthemen unterschiedlichen Inhalts auszufüllen ist.

Bei den Lernzielen hat die Sprachbeherrschung vorrangige Bedeutung. Bei der Erreichung der Lernziele soll die Lernmotivation der Schüler berücksichtigt werden, wobei "auch an das Bildungserlebnis in der Begegnung mit der russischen Literatur" gedacht ist. (S. 5) Die Lernziele in Grund- und Leistungskursen sind unterteilt in a) Sprachpraktische Fertigkeiten, b) Arbeitstechniken und Fertigkeiten im Bereich von Textanalyse und Lektüre und in c) Grundkenntnisse aus den Bereichen Literatur, Sprache, Landeskunde und Geschichte.

Zu b) gehört die

- "Fähigkeit, Inhalt, Intention und sprachliche Gestaltung literarischer und nichtliterarischer Texte selbständig zu analysieren, zu deuten und zu bewerten," (S. 13) bzw. "zu erschließen und zu beurteilen" (S. 23, Grundkurs).

Zu c) gehört die

- "Kenntnis literarischer Werke, ihrer Verfasser und ihres (literatur) geschichtlichen Hintergrunds" (S. 13) bzw.
- "Kenntnis der im Unterricht behandelten Texte und ihrer Verfasser" (S. 23, Grundkurs).

Für das Kursthema Textanalyse: Literarische Texte des 1. Kurshalbjahres im Leistungskurs sind als Lernziele u.a. genannt: Kenntnis der wichtigsten Stilfiguren und der wesentlichsten Merkmale der literarischen Gattungen, Fähigkeit zu Textanalyse und -vergleich.

Bei den Lerninhalten zu diesem Kurs werden unter 'Texten' Texte aus dem 19. und 20. Jahrhundert, Prosa wie Lyrik gleichermaßen, verbindlich gemacht. Vor allem sollen jedoch Kurzformen bzw. längere Formen in Auszügen behandelt werden. Im 2. Kurshalbjahr, Lektüre: Literarische Texte, ist nur der Rahmen vorgegeben, den die Schulen durch unterschiedliche Themen ausfüllen sollen. Hier wird angestrebt, daß die Schüler

die behandelten Inhalte selbständig referieren, längere Textpartien selbständig vorbereiten und ihre Kenntnisse und Methoden auf nicht behandelte Texte und Themen anwenden können. Die private Lektüre wird angestrebt, und statt kurzer Texte dienen als Lerninhalte hier vornehmlich längere Texte und Ganzschriften (S. 17).

Als Beispiele für Kursthemen werden einzelne Autoren, Literarische Gattungen, Epochen, Literarische Schulen und Problemstellungen (Beispiele wie im Rahmenplan B III c 10) genannt.

Auch bei der Behandlung der Sachtexte im 3. und 4. Kurshalbjahr bleibt der Bezug zur Literatur nicht ausgespart.

Für Schüler mit Russisch als erst in der gymnasialen Oberstufe begonnener Fremdsprache setzt die Lektürestufe im 3. Kurshalbjahr ein und folgt den Richtlinien des 1. Kurshalbjahres/Grundkurs. Zu diesem Lehrplan gibt es keine Hinweise auf Textausgaben. Im Anhang findet sich eine Zusammenstellung der russischen "Redewendungen und Begriffe für Diskussionsübungen und Textarbeit" von J. Niemeyer.

#### 4. Freie Hansestadt Bremen

Hier kann Russisch nur in einer Schule als zweite Fremdsprache ab Klasse 7 gewählt und als Grund- oder Leistungskurs fortgeführt werden. Russisch als spätbeginnende Fremdsprache dagegen wird einzig als Grundkursfach unterrichtet, vgl. die Rahmenrichtlinien für den Unterricht in der Gymnasialen Oberstufe. Russisch. Sekundarbereich II 1981 (S. 3).

Diese Richtlinien sind gegliedert in Ziele des Unterrichts, Lernzusammenhang und fachspezifische Methoden.

Die Ziele des Unterrichts sind, wie im gesamten modernen Fremdsprachenunterricht in Bremen, in inhaltliche und sprachliche Lernziele unterteilt. Die sprachlichen Lernziele beinhalten "die Erweiterung der Grundfertigkeiten Hören (Hörverstehen), Sprechen (mündlicher Ausdruck/Sprechfertigkeit), Lesen (Leseverstehen) sowie Schreiben (schriftlicher Ausdruck)" (S. 1). Die inhaltlichen Lernziele betreffen die Bereiche Landeskunde und Literatur. Die Texte sollen so ausgewählt werden, daß das Verständnis für die wichtigsten Bereiche der russischen Gesellschaft, wie Politik, Kultur, Wirtschaft etc. ausgebildet wird. Dabei ist auf den exemplarischen Charakter der Sachfragen zu achten.

Die fachspezifischen Ziele und Methoden implizieren auch fachübergreifende Lernziele, wie z.B. die Befähigung zum selbständigen Umgang mit Inhalten und Texten und die Förderung der Rezeptions- und Produktionsfähigkeit.

Wird der übergeordnete Lernzusammenhang durch die Unterrichtsziele garantiert, so ergibt sich der inhaltliche Zusammenhang aus der Aufstellung und Durchführung von vier Themenbereichen, "die so zusammengestellt sind, daß sie ein klares Gliederungsprinzip für den Unterricht in der Hauptphase abgeben" (S. 3). Verschiedene Einzelkurse können in einen Themenbereich aufgenommen werden, wobei für Russisch als fortgeführte Fremdsprache (Grund- und Leistungskurse unterscheiden sich in "Anspruchsniveau und in der Gewichtung der Lernzielbereiche", d.h., Übung von Sprachfertigkeiten hat im Grundkurs größeres Gewicht, S. 4) folgende Themenbereiche verpflichtend sind:

1) Sprachpraxis. Sie reicht von Übungen von Grundfertigkeiten bis zur Sprachbetrachtung. 2) Landeskunde. Betrifft politische, ökonomische, soziale und kulturelle Information; auch in kontrastiver Sicht. 3) Themenorientierte Sachtexte und literarische Texte. Dieser Themenbereich dient der Vermittlung von Lesetechniken, Methoden der Textproduktion etc. 4) Literatur. Hier werden gattungspoetische Kenntnisse vermittelt, und es soll themenorientiert und gattungsübergreifend gearbeitet werden. "Die verschiedenen Strömungen der russischen und sowjetischen Literatur sollen anhand von Vertretern unterschiedlicher Richtungen im Zusammenhang mit der gesellschaftlichen Wirklichkeit ihrer Zeit vorgestellt werden." (S. 5)

Der Unterschied zwischen den Themenbereichen 2) und 3) einerseits und zwischen 3) und 4) andererseits ist nicht ganz deutlich. Werden nicht auch in der Landeskunde 'Themenorientierte Sachtexte' behandelt und in der Literatur literarische Texte? Lesetechniken, Leseverstehen und Methoden der Textwiedergabe und der Stellungnahme sollen doch auch bei landeskundlichen und literarischen Texten erarbeitet werden. Der Themenbereich 3) scheint von daher überflüssig.

Als Beispiel für einen Kurs im Themenbereich 4) wird genannt "Die Literatur der UdSSR". Die unter den einzelnen Themenbereichen genannten Kursbeispiele stützen sich auf ausgearbeitete, vom Senator für Bildung veröffentlichte Kurse. Es gibt bisher ausschließlich Materialien für Grundkurse, und gerade der Kurs "Die Literatur der UdSSR" ist offensichtlich noch nicht veröffentlicht. Bislang existieren ausgearbeitete Grundkurse vor allem zu den Themenbereichen 1), 2) und 3). Exemplarisch für die ausgearbeiteten Kurse soll hier der Grundkurs für die Stufe 11/2 Russisch als fortgeschrittener Fremdsprache "Erschließung einfacher bis mittelschwerer Textvorlagen, Leseverständnis" (Der Senator für Bildung, Kurse im Sekundarbereich II - Neugestaltete gymnasiale Oberstufe -



Russisch 002 (GK), 003 (GK), 005 (KL), 101 (KL), 102 (KL), 103 (KL). Bremen, Oktober 1977) mit 3 Wochenstunden kurz vorgestellt werden, da in diesem Kurs auch die Behandlung fiktionaler Texte vorgesehen ist. In einer Themenliste werden in Form einer übersichtlichen Tabelle die Einzelthemen und mögliche Verknüpfungen zu anderen Themen und Kursen genannt. Für die Behandlung fiktionaler Texte, unterteilt in Ungebundene Rede (Povesti, Skazki, "Skizzen", z.B. Gedichte in Prosa (sic!)) und Gebundene Rede (Gedichte, Fabeln, Častuški, Byliny) werden 14 bzw. 6 Unterrichtsstunden angesetzt. Auch wenn es "nur" um Texterschließung ("Lesetechniken, Textverständnis, Inhaltswiedergabe, Bedeutungserschließung, Deutung") geht, scheint die Zeit dafür doch sehr knapp bemessen. Der Lernzielbereich zu diesen und anderen Kursen ist gegliedert in "Richtung der Behandlung, Kenntnisse, Fertigkeiten/Verhaltensdispositionen, Begriffe/Fachsprache." Zur Lernorganisation wird auf "Literatur/Medien" verwiesen, und es gibt eine Rubrik "ergänzende Arbeitsweise/Unterrichtsverfahren". Außer einigen Textangaben (Textausgaben deutscher und sowjetischer Verlage) im Kursplan erfolgt der Hinweis, daß weitere Textvorschläge beim Senator für Bildung vorliegen, die der Lehrer dort anfordern kann. Als Textbeispiel und "Vorschlag zur methodischen Aufbereitung einer Erzählung" ist aus Bitechtina, G.A.: Obyknovennye istorii. Izd-vo Moskovskogo Gos. Universiteta. 1967 von V. Vasilevskaja die Erzählung `Podrugí` nebst einigen Aufgaben fotokopiert. Bei der Transliteration russischer Titel in den Kursen hätte man etwas mehr Sorgfalt walten lassen können.

## 5. Freie Hansestadt Hamburg

In Hamburger Gymnasien kann Russisch als 2. Fremdsprache ab Klasse 7 gewählt werden. Die Lektürestufe beginnt schwerpunktmäßig nach Abschluß der Lehrbuchphase nach dem dritten Unterrichtsjahr, d.h. ab Klasse 10. Der Lehrplan Russisch an Gymnasien (Klasse 7 - 10) ist in Richtlinien, Inhalte und einen Anhang gegliedert. Die Richtlinien sind unterteilt in Didaktik (Allgemeine Hinweise, Lernziele) und Unterrichtsgestaltung (Unterrichtsorganisation, Arbeitsformen, Arbeitsmittel, Lernerfolgskontrollen). Ferner wird unterschieden zwischen Lehrbuchstufe und Lektürestufe. In der Lektürestufe (Beginn spätestens am Ende des dritten Unterrichtsjahres) werden die Schwerpunkte Hör- und Leseverstehen, Schreiben und Sprechen gleichrangig behandelt. Themen und Texte wer-

den so ausgewählt, daß sie dem Schüler Identifikationsmöglichkeiten bieten. Weitere Gesichtspunkte bei der Auswahl der Texte stellen Motivationsgehalt und Informationsgehalt dar. Zu den Texten finden sich keine konkreten Angaben. Lediglich unter dem Abschnitt `Inhalte` sind für die Lektürestufe (gefordert wird die Lektüre leichter, in der Regel nicht adaptierter Texte) einige Textsammlungen aufgeführt sowie einige Titel von sowjetischen Zeitschriften, aus denen Texte genommen werden sollen.

In Anhang sind einige Hilfsmittel angegeben, und es wird eine Wortliste beigelegt, die die lexikalische Grundlage für die 2. Fremdsprache (Klassen 7 - 10) bilden soll. Die in diesem Lehrplan zur Lektürestufe gemachten Angaben sind identisch mit den Angaben in den Rahmenrichtlinien für das Fach Russisch der Jahrgangsstufen 7 - 10 an Gesamtschulen, auf deren weitere Erörterung hier daher verzichtet wird, obwohl diese Rahmenrichtlinien über einen zusätzlichen ausführlichen Anhang mit Unterrichtsbeispielen verfügen, die für die Literatur keine Relevanz haben.

Die Rahmenrichtlinien Russisch im Vorsemeester und in der Studienstufe betreffen Russisch als neu aufgenommene Fremdsprache und Russisch als weitergeführte Fremdsprache. Für Russisch als neu aufgenommene Fremdsprache kommt der Grundkurs über die Lehrbuchstufe nicht hinaus. Die Lektürestufe ist hier nur für den Leistungskurs (ab dem 3. Semester, Jahrgangsstufe 13) vorgesehen und umfaßt die Lektüre von Texten aus den Bereichen Belletristik, Publizistik und Sachliteratur. Das im Anhang angefügte Quellenverzeichnis verweist wiederum auf eine Anzahl von Lehrbüchern, aus denen entsprechende Texte zu entnehmen sind. Hier wird in vielem das für die Lektürestufe der Lehrpläne für die Klassen 7 - 10 Geforderte wiederholt.

Das Programm für Russisch als weitergeführte Fremdsprache umfaßt die Eingangsstufe und die Studienstufe (Klasse 12 und 13). In der Eingangsstufe sollen leichte bis mittelschwere nicht adaptierte Texte behandelt werden aus den Themenbereichen Literarische Kleinformen, Publizistik, Sachliteratur. Dazu wird wieder auf einige Textsammlungen verwiesen.

Grund- und Leistungskurse unterscheiden sich nur in quantitativer Hinsicht. Es sollen in beiden Kursen mittelschwere, nicht adaptierte

Texte aus den Themenbereichen

- 1.) Belletristik des 19. Jahrhunderts
- 2.) Belletristik des 20. Jahrhunderts
- 3.) Publizistik
- 4.) Sachliteratur

gelesen werden, wobei ein Themenbereich pro Semester abzuhandeln ist. Im Grundkurs muß jeweils der Themenbereich 1 oder 2 und 3 oder 4 in zwei Semestern behandelt werden. Für zwei Semester bleibt die Wahl frei. Für den Leistungskurs müssen in drei Semestern Themenbereich 1 oder 2 und 3 und 4 behandelt werden. Für ein Semester steht die Wahl frei. Hierzu finden sich keine weiteren Erläuterungen, Hinweise auf Texte oder Textausgaben. In einer uns zugegangenen Stellungnahme zu den Rahmenrichtlinien Russisch (1981), die von einigen Hamburger Russischlehrern angefertigt wurde, kritisieren diese vor allem die Behandlung der Lektüre, die Aufgliederung in die drei bzw. vier Bereiche Belletristik (19./20. Jh. ), Publizistik und Sachliteratur, da hiermit keine Basis für die Auswahl der Texte gemäß dem Motivationsgehalt und der Identifikationsmöglichkeit für die Schüler geschaffen wird. Es wird eine Aufteilung in fiktionale und nicht-fiktionale Texte vorgeschlagen. Statt formaler Festlegungen (beschränkte Wahlfreiheit) wird die Aufnahme eines Katalogs unterrichtsbewährter Projekte und Semesterthemen (in Anlehnung an die Rahmenrichtlinien Berlin) mit Empfehlungen für die Auswahl und Beschaffung des Materials gefordert.

## 6. Hessen

In Hessen kann Russisch bereits als zweite Fremdsprache ab Klasse 7 gewählt werden. Im November 1980 erschienen die umfangreich ausgearbeiteten Rahmenrichtlinien Sekundarstufe I Neue Sprachen. Frankfurt/M.: Diesterweg 1980.

Allgemeines Lernziel für den Lernbereich 'Neue Sprachen' ist eine weitgefaßte "kommunikative Kompetenz". Der FU soll, wie jeder Unterricht, drei Anforderungen gerecht werden:

- Förderung der Entwicklung der Persönlichkeit des Schülers
- Befähigung des Schülers zur Übernahme von politischer Verantwortung
- Beitrag zur beruflichen Qualifikation des Schülers

Die 'Kommunikative Kompetenz' umfaßt drei Dimensionen: eine inhaltlich-kognitive, eine sozial-affektive und eine sprachliche (linguistische) Kompetenz (S. 24).

Literatur kommt nur unter dem Abschnitt 'Informationsentnahme aus Texten' vor. Die Texte werden in Lesetexte (Gebrauchstexte, literarische Texte, Lehrbuchtexte) und Hörtexte sowie Film und Fernsehen (S. 45) unterteilt. Bei der Textauswahl sollen Texte bevorzugt werden, die

den Schüler zu kognitiver und/oder affektiver Teilnahme auffordern, die literarischen Texte müssen so ausgewählt werden, daß ein Zusammenhang mit den Erfahrungen der Lernenden herzustellen ist. (S. 47) Es wird eine Einteilung in eine Phase des elementaren Spracherwerbs (zwei Jahre) und in eine Phase des erweiterten Spracherwerbs (bis zum Abschluß der Sekundarstufe I) vorgenommen. In die erste Phase können für das Leseverstehen literarische Kleinformen einbezogen werden (S. 74), was für den Abschluß der Sekundarstufe I nur geringfügig erweitert wird (S. 79). Auch hier spielen bei der Auswahl der Textsorten "die im täglichen Kommunikationsgeschehen häufig auftretenden Textsorten eine größere Rolle als literarische" (S. 118).

Für den Unterricht in den neuen Sprachen auf der Sekundarstufe II hat es in Hessen eine Reihe vielbeachteter und -diskutierter Entwürfe gegeben, die schließlich einmündeten in Kursstrukturpläne Gymnasiale Oberstufe. Aufgabenfeld I. 2. Neue Sprachen. Verbindliche Erprobung ab 1.8.1981. Frankfurt/M.: Diesterweg 1981. Wie im Diskussionsentwurf der Rahmenrichtlinien für die Sekundarstufe II Neue Sprachen von 1975 verzichtet man auch hier weitgehend auf die Dreiteilung Literaturunterricht, Landeskunde und Sprachunterricht, ebenso auf eine Einteilung nach sprachlichen Fertigkeiten, und nennt als oberstes Ziel die Befähigung der Schüler, "an fremdsprachiger Kommunikation teilzunehmen und damit die Inhalte fremdsprachiger Texte zu erschließen." (1) Die hier hergestellte Folgebeziehung ist zunächst nicht einsichtig, denn man kann an fremdsprachiger Kommunikation teilnehmen, ohne Texte erschließen zu können und vice versa. Der zugrundegelegte Kommunikationsbegriff umfaßt jedoch alle Formen der Kommunikation, alle Textarten, so daß damit auch deren Erschließung impliziert scheint. Die Kommunikation wird zur genauen Lernzielbestimmung in zwei Dimensionen unterteilt:

1. die sprachlich-kommunikative
2. die inhaltlich-thematische

Zu 1. gehören auf der rezeptiven Ebene drei Qualifikationen oder Stufen: a) Erfassen der faktischen Information, b) Fähigkeit zur Interpretation, c) Fähigkeit zum Extrapolieren (Herstellung textexterner Bezüge). Auf der produktiven Ebene gehören dazu: a) Informieren (Erstellung unterschiedlicher Textarten), b) Werten, c) Argumentieren (Eingehen auf andere Argumentationen, Fähigkeit, die eigene Argumentation angemessen zu strukturieren).

Zu 2. erfolgt eine Festlegung nur sehr allgemein, um einen verbindlichen Kanon von Themen zu vermeiden. Zusammenfassend sind die Lernziele

hier: Selbsterkenntnis in der Fremderkenntnis und Erweiterung des Erfahrungshorizontes. Festgelegt sind aber drei Themenbereiche, aus denen Themen zu wählen sind:

1. Die vom Jugendlichen unmittelbar erfahrbare Welt (Familie, Schule, Peer Group)
2. Individuen und Gruppen in ihrem Bedingungs- und Aktionsfeld
3. Die fremde Gesellschaft, ihre Geschichte und Kultur - spezifische Probleme unter Berücksichtigung historischer Perspektiven." (S. 7)

In den Erläuterungen zu 2. heißt es, daß auch hier der Ort sei, "sich g r u n d s ä t z l i c h damit zu beschäftigen, was Literatur als Auseinandersetzung mit der Vielfalt menschlicher Fragen bedeutet und leistet." (S. 8) Mindestens ein Thema aus jedem Bereich ist für den Schüler der Oberstufe Pflicht. "Einsichten zum Kursthema können sowohl über literarische als auch über nichtliterarische Texte gewonnen werden." (S. 9) Wenn somit die Behandlung der Literatur an keiner Stelle zur Pflicht gemacht wird, so findet sich doch (S. 9ff) eine Reihe von Argumenten für die Behandlung von Literatur zur Ausbildung der Kommunikationsfähigkeit und im Unterricht:

- sie stellt Kommunikationsprozesse ästhetisch strukturiert dar
- sie löst Kommunikationsprozesse aus
- sie schafft Motivation durch Anknüpfung an die Realitätserfahrung des Schülers einerseits und fiktionale Verschlüsselung andererseits, durch Möglichkeit zur Identifikation, durch Begegnung mit Neuem, Unerwartetem
- sie bewirkt die Bewußtwerdung des eigenen Verstehensprozesses als Leser
- sie fördert die Bereitschaft zur Beschäftigung mit kulturellen Traditionen
- sie kann zur Entwicklung des Sinns für ästhetische Qualitäten der Sprache beitragen.

Bei dieser in der Gesamtkonzeption der Kursstrukturpläne relativ umfangreichen Argumentation für die Behandlung von Literatur ist es umso erstaunlicher, daß sie in der folgenden Übersicht über die Lernziele, Arbeit in den Kursen und Lernkontrollen für die Jahrgangsstufen 11 (S. 12ff) und 12/13 (S. 24ff) relativ geringe Berücksichtigung findet.

Die Jahrgangsstufe 11 dient der Kompensation, und an literarischen Texten wird hier allenfalls die Behandlung von Kurzgeschichten empfohlen (S. 17). Das Kurssystem erstreckt sich auf die Jahrgangsstufen 12

und 13. Es müssen vier Leistungs- und Grundkurse besucht werden. Die Unterschiede sind gradueller Natur. Grundkurs (GK) I enthält wie GK II Elemente des Leistungskurses (LK) I und ist weniger komplex. (S. 42) GK III enthält Elemente des LK II und des LK III (S. 52). Ein Themenkatalog, der als Anregung gelten soll und für die Sprachen Englisch, Französisch und Russisch zu den drei Themenbereichen erstellt wurde (S. 54ff), gilt für Grund- und Leistungskurse. Leistungskurs I, dem Halbjahr 12/1 zugeordnet, hat den Schwerpunkt Informationsaufnahme. Hier sollen Themen aus dem dritten Themenbereich behandelt werden. LK II, Erkennen und Erstellen von Argumentationen für das Halbjahr 12/2 oder 13/1 gedacht, soll Themen aus dem Themenbereich 2 behandeln. LK III für das Halbjahr 12/2 oder 13/1 hat ausdrücklich fiktionale und nichtfiktionale Texte und kritischen Umgang mit denselben zum Gegenstand.

Ein Ziel dieses Kurses soll auch "die ästhetische Sensibilisierung des Schülers sein". (S. 40) Themen können aus allen drei Themenbereichen, vorwiegend aber aus I und II gewählt werden. Der LK IV hat die gleichen Lernziele wie LK I - III, nur müssen andere Themen gewählt werden, und außerdem dient er vornehmlich der Prüfungsvorbereitung für das Abitur. In der Beschreibung der Grundkurse finden sich mehrere Hinweise auf fiktionale Texte, vor allem für den GK III (S. 52). Im Themenkatalog sind für das Fach Russisch (S. 57f) zu jedem Bereich 7 - 8 Vorschläge gemacht worden, von denen je einer bzw. zwei einen direkten Bezug zur Literatur hat. So zum Bereich 1:

- Idoly i idealy/Rol' kino i literatury v formirovanii ličnosti podrostka/

Zum Bereich 2:

- Geroi našego vremeni/v kino, v literature, v sredstvach massovoj informacii/

Zum Bereich 3:

- Tema bjurokratizma v sovetskoj literature

- Velikaja Otečestvennaja vojna v sovetskoj literature

Das heißt nicht, daß bei der Behandlung der anderen Themen nicht literarische Texte behandelt werden können und sollen. Doch dürfte deutlich geworden sein, daß bei der Ausrichtung der hier geschilderten Lernziele und Themenbereiche der Literatur allenfalls eine ergänzende Funktion zukommt, obwohl durchaus ihre Spezifika erfaßt werden sollen, daß aber ihre Kenntnis und Aneignung keinen Selbstzweck mehr und keinen Wert an sich darstellt.

## 7. Niedersachsen

In Niedersachsen werden die Richtlinien für das allgemeinbildende Schulwesen zur Zeit überarbeitet. Wie der Niedersächsische Kultusminister in einem Schreiben vom Februar 1982 mitteilte, liegt für das Fach Russisch in der gymnasialen Oberstufe ein Vorentwurf vor, der aber noch überarbeitet werden muß. Wir haben daher bis jetzt noch kein Exemplar vom Kultusminister bekommen können.

Zur Zeit gelten noch die Richtlinien für den Unterricht an den Gymnasien des Landes Niedersachsen 4. Englisch, Französisch, Russisch vom 3. Juni 1966 (Hannover: Schroedel 1966). Hier werden für den Unterricht in den Neueren Sprachen vier wesentliche allgemeine Lernziele genannt. 1) Der Schüler soll zu mündlichen und schriftlichen Äußerungen befähigt werden, so daß er fremdsprachliche Texte erfassen und interpretieren kann. 2) Durch das Erlernen einer Fremdsprache soll ein "tieferes Verständnis" (S. 33) für die Muttersprache gewonnen werden. 3) Der Fremdsprachenunterricht dient außerdem der Einführung des Schülers in eine fremde Kultur- und Geisteswelt. Durch die Auseinandersetzung mit dem kulturellen, politischen, sozialen und wirtschaftlichen Leben des jeweiligen Landes soll der Schüler lernen, "die anderen Völker vorurteilslos zu sehen" (S. 33). 4) Der Schüler soll "zur Verantwortung für das gemeinsame europäisch-abendländische Erbe und die gegenwärtigen Aufgaben der Menschen diesseits und jenseits der Grenzen erzogen werden". (S. 33)

Diese vier allgemeinen Lernziele sind für den Fremdsprachenunterricht grundsätzlich gültig. Speziell für den Russischunterricht wird gefordert, daß vor allem der Oberstufenunterricht "den Beitrag des russischen Volkes zur europäischen Kultur und die kulturelle Wechselwirkung zwischen Rußland und Westeuropa aufzeigen" (S. 84) soll. Das unter Punkt 3) oben angeführte Lernziel "hat an geeignetem Sach-schrifttum zu erfolgen" (S. 85). "Die Beschäftigung mit der russischen Geisteswelt" darf sich nicht auf das 19. Jahrhundert beschränken. "Die Entwicklung in der Sowjetunion seit 1917 ist in Landeskunde und Literatur gemäß der ihr zukommenden Bedeutung zu berücksichtigen." (S. 81)

Den Kern des Unterrichts macht in der Oberstufe jedoch die "Dichtung" aus, "die um ihrer selbst willen gelesen wird" (S. 85). Außerdem sollen den Schülern gute Übersetzungen als Privatlektüre empfohlen werden. Bereits in Klasse 9 sollen als Ergänzung zum Lehrbuch einfache kurze Erzählungen aus der modernen Literatur gelesen werden. In Klasse 10

werden neben Gedichten und Liedern leichtere Ganzschriften, "z.B. Čechov, Gajdar, Kurzgeschichten von Gor'kij" empfohlen. Für die Oberstufe wird für die Klassen 11 - 13 eine Reihe von Themen mit vornehmlich literarischem Bezug angegeben. Für Klasse 11 ist das Thema "Die Europäisierung Rußlands und Peter I." verpflichtend. Der Lehrer kann zusätzlich zwischen den Themen "Die russischen Fabeln (z.B. Krylov)" und "Volksdichtung (z.B. Bylinen - Prosadichtung)" wählen. In Klasse 12 sind zwei Themen verbindlich, ein geschichtlich-soziologisches und eines aus dem literarischen Bereich. In Klasse 13 ist für das erste Halbjahr die Lektüre einer Versdichtung von Puškin verbindlich. Eine Reihe weiterer Themen aus der russischen und sowjetischen Literatur mit Angabe der Autoren wird als Anregung und Maßstab für die weitere Arbeit gegeben. Es werden keine Titel und keine Textausgaben genannt.

Von Herrn W. Steinbrecht erhielten wir freundlicherweise den z.Zt. gültigen Entwurf der Rahmenrichtlinien Russisch Gymnasium Klasse 7 - 10.

Sie gelten für Russisch als zweite und als dritte Fremdsprache. Die Lernziele dieser Rahmenrichtlinien gelten in vollem Umfang nur für Russisch als zweite Fremdsprache. Für Russisch als dritte Fremdsprache gelten sie nur mit einer Phasenverschiebung in die Oberstufe hinein. In dem vierjährigen Lehrgang soll der "sprachliche Grundlehrgang (auf der Basis eines in der Regel dreibändigen Lehrwerks) abgeschlossen" (S. 4) werden. Außerdem sollen die Voraussetzungen für die gymnasiale Oberstufe geschaffen werden, "wo russische Sach- und Kunstprosa ohne enge Bindung an einen Lernfortschritt gelesen und inhaltlich-thematisch verarbeitet wird." (S. 4) Daher wird gefordert, daß die Schüler auf dieser Stufe verschiedene Textarten bereits kennen und kritisch zu lesen gelernt haben." (S. 4)

Ergänzend zu den schon oben genannten Zielen des Russischunterrichts wird nun in dem Abschnitt "Aufgaben und Ziele des Russischunterrichts" besonders auf die erweiterten beruflichen Möglichkeiten der Schüler mit Russischkenntnissen hingewiesen, sowohl im Bereich der Naturwissenschaften als auch der Wirtschaft. Daneben wird aber auch betont, daß "die Kenntnis der russischen Sprache den unmittelbaren Zugang zur russischen Literatur ermöglicht, die seit Beginn des 19. Jahrhunderts bis heute eine wesentliche Rolle im kulturellen Leben Europas spielt." (S. 3) Laut telefonischer Auskunft von W. Steinbrecht enthält der Entwurf der Rahmenrichtlinien für die Sekundarstufe II, in dem der Literatur auch für Sachthemen eine große Bedeutung zukommt, keine konkreten Angaben zu Texten und Textausgaben.



In Niedersachsen liegen außerdem Handreichungen für den Sekundarbereich II. Sprachlich-literarisch-künstlerisches Aufgabenfeld vor. I. Folge 1972, II. Folge 1973, III. Folge 1976, IV. Folge 1977. Einige Folgen sind bereits vergriffen. Sie enthalten ausgearbeitete Einheiten zu Čechov und in der IV. Folge findet sich ein gut ausgearbeiteter Leistungskurs zum Thema "Wissenschaftliche Phantastik in der sowjetischen Literatur" von W. Steinbrecht. Zu beziehen über: Hildesheimer Druck- und Verlags GmbH, Postfach 328, 3200 Hildesheim.

Bemerkenswert scheint für Russisch als Grund- und Leistungskurs in Niedersachsen auch, daß hier laut Verordnung des Niedersächsischen Kultusministers über die gymnasiale Oberstufe vom 12. März 1981 (Nds. GVBl. S. 17) gewisse Voraussetzungen für deren Besuch gemacht werden. In der Regel heißt das, daß der Schüler Russisch bereits als 2. oder 3. Fremdsprache betrieben hat, bzw. bei Neubeginn in Klasse 11 einen fünfstündigen Kurs besucht und dabei eine gewisse Punktzahl erreicht hat. Nur so ist einigermaßen gewährleistet, daß in Grund- und Leistungskursen eine sinnvolle Beschäftigung mit russischer Literatur möglich wird.

#### 8. Nordrhein-Westfalen

Hier kann Russisch frühestens ab Klasse 9, also erst als dritte Fremdsprache gewählt werden, und zwar mit 4 Wochenstunden. In den Unterrichtsempfehlungen Russisch für die Sekundarstufe I - Gymnasium, Ratingen: Henn 1975, S. 9 ist von einer "Vorlesestunde (auf deutsch) zur Einführung in die russische Literatur" die Rede und auf Seite 26 heißt es - "Extensives kursorisches Lesen bleibt der Sekundarstufe II vorbehalten." Daher kann eine Beschäftigung mit russischer Literatur erst im ersten Halbjahr der Jahresstufe 11 erwartet werden, beginnt jedoch in der Regel erst mit dem in der zweiten Hälfte der Klasse 11 einsetzenden Kurssystem. In Vorläufige Richtlinien und Lehrpläne für das Gymnasium - Sekundarstufe I in Nordrhein-Westfalen, Russisch, Köln: Greven 1979. (= Die Schule in Nordrhein-Westfalen 3419), S. 10 wird gefordert, daß nach dem ersten Halbjahr der Klasse 11 "der Übergang zu nicht adaptierten Texten möglich sein" soll. Eigentliche Beschäftigung mit Literatur gibt es also erst mit Einsetzen des Kurssystems. Hier sollen daher nur die seit dem 1.2.1982 in Kraft getretenen Richtlinien Russisch. Richtlinien für die gymnasiale Oberstufe in Nordrhein-Westfalen, Heft 4706. Köln: Greven 1981. behandelt werden.

Die Richtlinien sind gegliedert nach Lernzielen, Lerninhalten, Lernorganisation und Lernerfolgsüberprüfungen. Sie dienen der Orientierung, Steuerung, aber auch "der Schaffung von curricularen Freiräumen" (S.9). Übergeordnete Lernziele der gymnasialen Oberstufe sind: wissenschaftspropädeutische Ausbildung und Selbstverwirklichung in sozialer Verantwortung.

Das Schulfach Russisch gehört zum sprachlich-literarisch-künstlerischen Aufgabenfeld. Es gibt zwei weitere Aufgabenfelder: das gesellschaftswissenschaftliche und das mathematisch-naturwissenschaftlich-technische.

Als Grund für die Wahl des Schulfaches Russisch wird u.a. auch angegeben, "die bedeutende russischsprachige Literatur kennenzulernen." (S. 26)

Neben der Gliederung in Lernziele, Lerninhalte, Lernorganisation und Lernerfolgsüberprüfungen gibt es für Russisch, wie offensichtlich für jedes Fach noch eine Einteilung in Lernbereiche, die formal und inhaltlich das wichtigste Bindeglied zwischen den Lernzielen und den Lerninhalten darstellen sollen (S. 12). Sie lassen sich letztlich auch entweder den Lernzielen oder den Lerninhalten zuordnen. Es gibt die drei Lernbereiche Sprache, Literatur und Landeskunde. Die Lernbereiche Literatur und Sprache sind "eng aufeinander bezogen." (S. 28) Bei der Beschäftigung mit Literatur soll der Schüler sein ästhetisches Bewußtsein entwickeln, seine Vorstellungskraft erweitern, vertieftes Verständnis für künstlerische Intentionen von Autoren, für ästhetischsprachliche Gestaltungsweisen und für den Einfluß geschichtlich-gesellschaftlicher Faktoren auf Literatur gewinnen, ebenso wie eine vertiefte Beziehung zur russischen und sowjetischen Literatur und zur Geschichte Rußlands und der UdSSR. Diese Lernziele finden sich bei der Schilderung des Lernbereichs Literatur. In einem gesonderten Abschnitt werden dann noch die Lernziele im Lernbereich Literatur genannt, die neben "Erfassen des Themas und der Teilthemen" Kenntnis von Analyseverfahren, Fähigkeit zu kritischer Stellungnahme usw., auch Fachkenntnisse in Literatur und Landeskunde und Wissen über den soziokulturellen Hintergrund (S. 29) umfassen.

Auch die Lerninhalte sind nach den drei Lernbereichen gegliedert. Diese gliedern sich hierarchisch in Themen (die über ein Kurshalbjahr hinausgehen), Unterthemen (die oft das Thema eines Kurshalbjahres bilden) und Gegenstände (die die Lerninhalte der Themen und Unterthemen bilden).

Im Lernbereich Literatur gibt es folgende Themen:

1. Russische Literatur (19. Jh. und 20. Jh. bis zur Oktoberrevolution)
2. Sowjetrussische Literatur
3. Russischsprachige Literatur in Längsschnitten und Vergleichen

Diese Themen sind in jeweils 10-14 Unterthemen unterteilt, denen entsprechende Gegenstände zugeordnet sind. Hierbei wurde eine Umfrage bei den Fachkonferenzen der Gymnasien des Landes berücksichtigt. Nebengattungsspezifischen Unterthemen (zu 1. z.B.: Ausgewählte Prosa des 19. Jahrhunderts; Beispiele russischer Lyrik des 19. Jahrhunderts; Die russische Komödie im 19. Jahrhundert; zu 2. z.B.: Satire und Grotteske in russischer und sowjetischer Literatur; Russische und sowjetische Fabel-dichtung; Volksdichtung und Folklore) und epochenbezogenen Unterthemen (zu 1. z.B.: Literatur der vorrevolutionären Epoche; zu 2. z.B.: Russischer Symbolismus und Formalismus; Revolutionäre Literatur und literarische Strömungen der zwanziger Jahre; Zweiter Weltkrieg und Nachkriegszeit in der Sowjetliteratur) gibt es eine Reihe von sujet-, darstellungs- und gesellschaftsbezogenen Unterthemen, deren Behandlung durchweg als sinnvoll erscheint. Das reicht vom 'überflüssigen Menschen' in der russischen Literatur über Literatur als Herrscherlob (Personenkult) zur Kinder- und Jugendliteratur, zu Stadt und Land in russischer und sowjetischer Literatur, Literatur im Konflikt mit der Staatsmacht und zu literaturtheoretischen und -politischen Themen wie z.B. Inhalts- und Funktionsbestimmung des Sozialistischen Realismus. Die Gegenstände sind diesen Unterthemen in Form von Namen, Werken, literarischen Helden, Hinweisen auf Texte und Zeitschriften zugeordnet.

Je nach Kurstyp ist festgelegt, wieviel Unterthemen aus den jeweiligen Themen zu behandeln sind.

Im Abschnitt Lernorganisation finden sich allgemeine methodische Hinweise. Für die Lektürephase wird betont, daß die Texte den Sachinteressen der Schüler entgegenkommen und exemplarischen Charakter besitzen sollen (S. 51). Ausdrücklich wird u.a. das extensive Lesen von den Schülern gefordert (S. 52). Ansonsten wird hier eher ein Überblick über Gemeinsamkeiten und Unterschiede von Grund- und Leistungskursen gegeben, dem sich einige Beispiele für Kurssequenzen für die verschiedenen Kurstypen anschließen. Für die literarischen Themen werden dabei einige konkretere Textvorschläge gemacht, allerdings auch hier manchmal ohne Angabe der Verlage und manchmal auch der Ausgabe.

Der Abschnitt über die Lernerfolgsüberprüfungen enthält Klausurenregelung, Beurteilungsgrundlagen und umfangreiche Angaben zur mündlichen und schriftlichen Abiturprüfung, die für die Kurse, die sich länger und intensiver mit dem Russischen beschäftigen, eine Textauswahl in Form der gelenkten Analyse vorsieht. Dabei sollen auch fiktionale Texte behandelt werden.

In den Anlagen zu den Richtlinien findet sich neben dem Grundwortschatz ein russisches Textanalysevokabular, das für den Lehrer gedacht ist und in seiner Gliederung an H.O. Vogt, Grund- und Aufbauwortschatz Russisch. Stuttgart: Klett 1967 ausgerichtet wurde.

Außerdem gibt es ein Literaturverzeichnis, in dem auch eine Reihe von Textsammlungen angeführt wird, allerdings ohne Angabe der Verlage und Hinweise auf die Erhältlichkeit im Buchhandel bzw. an einer zentralen Stelle und ohne genauere Angaben zum Inhalt.

## 9. Rheinland-Pfalz

In Rheinland-Pfalz ist, was das Fach Russisch betrifft, bislang der Nachtrag zu den Lehrplänen für die höheren Schulen des Landes Rheinland-Pfalz über Russisch als dritte - fakultative - Fremdsprache vom Juni 1968 gültig (erschienen im Sommer-Verlag, Grünstadt 1968). Russisch kann grundsätzlich auch als 2. Fremdsprache gewählt werden. Bislang geschieht das in Rheinland-Pfalz erst an einem Gymnasium. In der Regel wird Russisch als dritte Fremdsprache in Klasse 9 und 10 mit drei Wochenstunden gewählt. Ein Entwurf eines lernzielorientierten Lehrplans Russisch Grundfach in der Mainzer Studienstufe besteht aus dem Jahre 1976.

Nach letzten Informationen des Kultusministeriums von Rheinland-Pfalz vom Februar 1982 wird ein überarbeiteter Lehrplanentwurf für das Grundfach Russisch in der Mainzer Studienstufe (=Sekundarstufe II) voraussichtlich 1983 erscheinen.

Da mit dem Entwurf von 1976 nach Auskunft des Ministeriums weiterhin gearbeitet wird, soll neben dem gültigen Lehrplan auch dieser besprochen werden.

In den allgemeinen Vorbemerkungen zum Lehrplan für Russisch von 1968 wird der "erzieherische Wert zahlreicher Werke der russischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts im Hinblick auf die Bildung und Stärkung eines gemeinschaftsbezogenen Verantwortungsgefühls" betont (S. 4),

welcher die Auswahl der Lektüre soweit wie möglich bestimmen sollte. Anzustrebendes Ziel: Nach fünfjährigem Russischunterricht sollte der Schüler einen mittelschweren Text lesen und übersetzen können. Der Lehrplan verlangt außerdem ausdrücklich die "Kenntnis einiger großer Werke der russischen Literatur in guter Übersetzung". (S. 4)

Ab der 12. Klasse wird die Verwendung eines Lesebuches empfohlen, darüber hinaus in der 12. und 13. Klasse ab und zu die Lektüre einer Ganzschrift. Der Lehrplan weist auf den reichhaltigen Schatz von geeigneten Werken der russischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts hin, wobei auch die sowjetische Gegenwart einbezogen werden soll. Es wird betont, daß es nicht auf die Menge des Gelesenen, sondern auf die Gründlichkeit der Erarbeitung und Aneignung ankommt. Die konkret im Lehrplan für die Lektüre empfohlenen Werke werden ausdrücklich als Auswahl und weder dem Umfang noch der Reihenfolge nach als verbindlich bezeichnet.

Die Lektüreempfehlungen sind nach Klassenstufe und Schwierigkeitsgrad gestaffelt: In der 9. und 10. Klasse werden als Lesestoffe Texte aus dem Lehrbuch, Volkslieder, Sprichwörter, Rätsel und kleinere Gedichte (Puškin, Lermontov) herangezogen, im 11. Schuljahr ein Lesebuch mit leichten Erzählungen und Prosastücken (L. Tolstoj, Afanas'ev), Fabeln (Krylov), Gedichten (Puškin, Lermontov, Tjutčev) und Volksliedern. Für das 12. und 13. Schuljahr wird nochmals betont, daß es sich bei den Empfehlungen nur um Hinweise und Anregungen für den Lehrer handelt, die Auswahl aber vom Angebot des Buchhandels und der persönlichen Neigung des Lehrers abhängt.

Der Lehrplan nennt einige Werke von Krylov, Puškin, Lermontov, Gogol', Ostrovskij, Turgenev, L. Tolstoj, Dostoevskij, Čechov, Gor'kij, Andrejev, Zoščenko, sowie Gedichte von Nekrasov, Tjutčev, Blok, Esenin, Majakovskij, Maršak und Evtušenko. Dazu kommt eine kurze Liste mit Empfehlungen zur Lektüre in Übersetzung (ohne weitere bibliographische Angaben), in der hauptsächlich umfangreiche Romane.

Gegenüber dem Lehrplan von 1968 wurde der Literaturunterricht in dem Entwurf von 1976 detaillierter, genauer spezifiziert, in den Inhalten aber begrenzter berücksichtigt. Es wurden verschiedene Halbjahreskurse erarbeitet, die detaillierte Angaben zum Was und Wie der Lektüre, sowie ein kurzes Verzeichnis der (damals) erhältlichen geeigneten Textausgaben und einige Sekundärliteratur enthalten.

Die literarischen Halbjahreskurse tragen folgende Titel:

- "Schulung des Leseverständnisses an fiktionalen Texten"
- "Lektüre moderner russischer Prosa in Auszügen"
- "Volksdichtung"

Der Lehrplanentwurf enthält zu diesen Halbjahreskursen jeweils ausgearbeitete Unterrichtsbeispiele mit Angaben zur Textauswahl, zur sprachlichen und inhaltlichen Aufbereitung und Planung und Durchführung des Unterrichts und kann in gewisser Weise als vorbildlich gelten.

Zu bemängeln ist jedoch, daß durch die Auswahl der Themen für die Halbjahreskurse die klassische russische und sowjetische Literatur fast völlig aus dem Unterricht verdrängt wurde, was bei aller Bejahung der Bedeutung der modernen sowjetischen Prosa und der russischen Volksdichtung nicht zu rechtfertigen ist.

Der Lehrplanentwurf für den 1983 erscheinenden neuen Lehrplan ist nach Auskunft von Herrn U. Losemann in einem stärkeren Maße stofforientiert, in der Weise, daß die Durchnahme bestimmter Werke aus verschiedenen Epochen der russischen Literatur für verbindlich erklärt wird.

## 10. Schleswig-Holstein

In Schleswig-Holstein kann laut Lehrplan Gymnasium Russisch. Gymnasiale Oberstufe. 1978 Russisch sowohl als Grund- als auch als Leistungskurs gewählt werden. Da es aber bislang nicht gelungen ist, Russisch auch als dritte Wahlsprache ab Klasse 9 einzuführen, d.h. Russisch gibt es erst ab Klasse 11, können für beide Kursarten keine Kenntnisse der russischen Sprache vorausgesetzt werden. Laut Auskunft des Kultusministeriums gibt es aber den Plan, in Kürze Russisch als dritte Wahlsprache ab Klasse 9 einzuführen. Unter den jetzigen Voraussetzungen kann die Beschäftigung mit Literatur im Russischunterricht nur ganz elementar betrieben werden.

Immerhin wird als Lernziel für Grund- und Leistungskurs angegeben: der Schüler soll "einen Einblick in die russische und sowjetische Kultur erhalten" (S. 3 u. 13). Dieser Einblick soll in den Grundkursen auch durch lehrbuchbegleitende Materialien erfolgen, wobei bei der Auswahl der Texte "die klassische russische Literatur berücksichtigt werden" (S. 9) muß. Da in den Leistungskursen "mindestens ein Semester lang lehrbuchunabhängig unterrichtet werden muß" (S. 20), wird hier auch die sowjetische Literatur einbezogen. Es sollen nicht nur Textauszüge, sondern auch kürzere Ganzschriften behandelt werden. Bei der Lektüre umfangreicherer literarischer Werke wird empfohlen, "einzelne Passagen auf russisch zu lesen, im übrigen aber auf Übersetzungen zurückzugreifen" (S. 20). Die einzigen Hinweise für den Lehrer bezüglich der Textauswahl finden sich im Anhang des Lehrplans unter der Rubrik

‘Bücher für die Hand des Lehrers’. Diese ist gegliedert nach Methodik und Didaktik des Russischunterrichts, Wörterbücher, Grammatik, Literaturgeschichte, Übungsmaterial für den Unterricht, Textreihen und Textsammlungen, Zeitschriften und Fortsetzungswerke, Liederbücher. Die für die Schüler gedachten Bücher sind in dieser Bibliographie durch ein Sternchen gekennzeichnet. Bei den Textreihen und Textsammlungen ist angegeben, ob die Texte akzentuiert und adaptiert, leicht, mittel-schwer oder schwer sind, und ob sie mit Übungen, Erläuterungen und Wörterverzeichnissen versehen sind.

## 11. Zusammenfassung

Grob gesehen gibt es in bezug auf den Russischunterricht in der Bundesrepublik und Westberlin vier Klassen von Bundesländern:

1. Länder, in denen Russisch schon als 2. Pflichtfremdsprache gewählt werden kann (Baden-Württemberg, Berlin, Bremen, Hamburg, Hessen, Niedersachsen, Rheinland-Pfalz)
2. Länder mit Russisch bereits als 3. fakultativer Fremdsprache (Nordrhein-Westfalen)
3. Länder mit Russischunterricht ausschließlich als spätbeginnender Fremdsprache ab Klasse 11 (Bayern, Schleswig-Holstein)
4. Länder ohne institutionalisierten Russischunterricht mit entsprechenden Lehrplänen (Saarland)

Die Länder der Gruppe 3. werden hoffentlich demnächst zu Gruppe 2. zu zählen sein. Analysen der Lehrpläne und statistische Erhebungen des Russischlehrerverbandes zeigen, daß Russisch am häufigsten als 3. Fremdsprache gewählt wird, gerade auch in den Ländern, in denen es bereits als 2. Pflichtfremdsprache gewählt werden kann. Für eine Beschäftigung mit der Literatur in den Ländern der Gruppe 3 und in den entsprechenden Kursen in den anderen Bundesländern können schwerlich die notwendigen sprachlichen Voraussetzungen geschaffen werden. Die hier genannten globalen Lernziele dürften in der gegebenen Zeit und bei den Schwierigkeiten im sprachlichen Bereich kaum zu erreichen sein. Wirklicher Literaturunterricht wird in der Regel nur möglich sein, wenn Russisch als 2. oder 3. Fremdsprache gewählt wurde und in der Sekundarstufe II fortgeführt wird.

Die Lehrpläne der Bundesländer sind mit geringfügigen Modifikationen gegliedert in Lernziele, Lerninhalte, Lernorganisation (Unterrichtsver-

fahren/Methodische Hinweise) und Lernerfolgskontrollen. Die Lernziele werden in Bereiche dimensioniert, die sich oft mit den Bereichen decken, in die die Lerninhalte gegliedert sind. Bei allen Unterschieden in der Grobeinteilung und im Detail lassen sich auch hier Gemeinsamkeiten feststellen. Meistens gibt es die Bereiche:

Sprachliche Fähigkeiten und Fertigkeiten

Sprachliche Kenntnisse/Sprachbetrachtung

Kenntnisse in der Literatur

Kenntnisse in der Landeskunde

Methodische Kenntnisse, Arbeits- und Analysetechniken.

Gelegentlich kommen noch affektiv-soziale Zielsetzungen hinzu. Auch die hessischen Lehrpläne, die von dem didaktischen Begriff einer globalen kommunikativen Kompetenz ausgehen, enthalten unter anderen Bezeichnungen diese Lernzielbereiche. In fast allen Lehrplänen steht heute die praktische Sprachbeherrschung an erster Stelle. Der Literatur kommt unterschiedliches Gewicht zu. Abgesehen von Hessen, wo bei aller Betonung der Wichtigkeit von Literatur die Behandlung derselben an keiner Stelle zur Pflicht gemacht wird, ist diese in allen Lehrplänen verbindlicher Unterrichtsgegenstand. In Bremen und Hamburg gibt es keine Angaben zu übergeordneten Lernzielen des Literaturunterrichts. In den Plänen der Bundesländer geht es neben einer Gruppe von allgemeinen Zielen wie

- Dichtung soll um ihrer selbst willen gelesen werden (Niedersachsen)
- Entwicklung des ästhetischen Bewußtseins, Erweiterung der Vorstellungskraft (Nordrhein-Westfalen)
- der erzieherische Wert der Werke der russischen Literatur soll ein gemeinschaftsbezogenes Verantwortungsgefühl herausbilden <sup>1)</sup> (Rheinland-Pfalz)

vor allem einfach darum, daß der Schüler

- Einblick in die russische und sowjetische Kultur (Schleswig-Holstein)
- Kenntnisse oder Einblicke in die Geistesgeschichte und Literatur des 19. Jhs und der Sowjetunion (Baden-Württemberg, Bayern, Niedersachsen)

erhält, bzw. daß ihm

- verschiedene Strömungen der russischen und sowjetischen Literatur vorgestellt werden (Bremen).

Gelegentlich wird ausdrücklich betont, daß eine systematische Einführung in die Literaturgeschichte nicht Aufgabe der Schule sei (Berlin),



doch soll der Schüler die Fähigkeit zur stilistischen Analyse und zur Charakterisierung der literarischen Gattungen erwerben. Neben dem Erwerb und der Festigung elementarer literaturwissenschaftlicher Analysetechniken geht es also vornehmlich um das Kennenlernen der russischen und sowjetischen Literatur in exemplarischer Auswahl und in ihren historischen und sozialen Bezügen. In realistischer Einschätzung der Möglichkeiten wird in vielen Lehrplänen dazu aufgefordert, umfangreichere bedeutende Werke in guter Übersetzung für die häusliche Lektüre zu empfehlen (Baden-Württemberg, Berlin, Niedersachsen, Rheinland-Pfalz, Schleswig-Holstein).

Die Auswahlkriterien für die literarischen Werke gehen in der Regel von der Einteilung in 19. und 20. Jahrhundert, bzw. klassische russische und sowjetische Literatur aus, die beide vertreten sein sollen. Oft kommt noch die Volksliteratur hinzu. Das 18. Jahrhundert und die neueste Literatur bleiben häufiger ausgespart. Wichtigstes Auswahlkriterium im Rahmen dieser Einteilung ist eine in keinem Lehrplan näher begründete Repräsentativität bestimmter Schriftsteller und Werke (stiller Kanon), gefolgt von der Forderung, das literarische Werk müsse dem Schüler Identifikationsmöglichkeiten bieten und motivierend auf ihn wirken. Hinzu kommt die Forderung, das betreffende Werk müsse von hohem informativem Wert sein. Oft bleibt es bei diesen Kriterien und die Auswahl der Texte wird dem Lehrer überlassen. Gelegentlich werden Namen von Schriftstellern und Werken genannt, bisweilen auch Textsammlungen angegeben und manchmal dazu auch geschrieben, nach welchen Kriterien die Texte darin didaktisch aufbereitet sind. Es wird jedoch nie aufgeführt, welche Texte sie konkret enthalten. Etwas hilfreicher sind da die Richtlinien für die Oberstufe von Nordrhein-Westfalen, die Themen mit Textvorschlägen enthalten, leider auch nicht immer mit allen bibliographischen und didaktischen Angaben. Eine gewisse Hilfe, die der Russischlehrer unbedingt braucht, ist es, wenn manchmal, wie in Bremen, einfach ein aufbereiteter Text mit allen Angaben und Aufgaben abgedruckt wird. In dieser Hinsicht geht der Entwurf von Rheinland-Pfalz von 1976 am weitesten, der eine genaue Kursplanung und dazu einige konkret ausgearbeitete Unterrichtsbeispiele enthält. Obwohl es auch in den Handreichungen anderer Bundesländer einige exemplarisch ausgearbeitete Unterrichtseinheiten zur russischen Literatur gibt, bleibt die Auswahl und oft auch die Aufbereitung des jeweiligen Textes zu oft dem Lehrer überlassen. Das wird gelegentlich zu Recht damit begründet, daß nicht immer geeignete Ausgaben aller zu behandelnden Werke zur Ver-

fügung stehen. Gerade weil die Beschaffung einzelner Textausgaben den Russischlehrer anders als seine Kollegen aus den anderen neuen Sprachen oft vor große Probleme stellt, wäre es wichtig, hier genaue Angaben zu geeigneten und zugänglichen Ausgaben zu machen. Wenn man länger sucht, findet man diese Ausgaben und kann sie im Buchhandel erwerben, wenn auch der Russischlehrer nach wie vor in großem Maße abhängig ist von den Besonderheiten des sowjetischen Buchmarktes.

Genereller Wunsch an alle Lehrpläne und Richtlinien wäre eine bessere und detailliertere Begründung der Lektüreauswahl, sowie konkrete Angaben zu den Textausgaben. Das soll mit unseren Empfehlungen versucht werden.

#### Anmerkung

- 1) Diese Funktionalisierung der Literatur für gesellschaftliche und moralische Erziehung findet sich in gleicher Weise in den Forderungen sowjetischer Literaturdidaktiker. Vgl. Ščerbina, V.R.: Problemy literaturnogo obrazovanija v srednej škole. Moskau: Prosveščenie 1978: 4; Rez, Z.Ja. (ed.): Metodika prepodavanija literatury. Moskau: Prosveščenie 1977: 3. Allerdings warnen sie gleichzeitig vor einer Isolierung dieser Funktion von den anderen Aufgaben des Literaturunterrichts, der ästhetischen und der allgemeinkulturellen Erziehung. Vgl. Ščerbina 1978: 6.

#### IV. Lektüreprüfungen für den Russischunterricht

##### 1. Begründung für diese Empfehlungen

Ziel der folgenden Empfehlungen kann und soll es nicht sein, einen obligatorischen Stoffplan, geordnet nach Epochen und Gattungen, zu erstellen. Das wäre gleichbedeutend mit der Etablierung eines gewissen Kanons. Gerade der Verzicht auf Kanonbildung wird im allgemeinen als Fortschritt der reformierten Oberstufe gesehen. Grund- und Leistungskurse haben eine grundsätzliche wissenschaftspropädeutische Ausrichtung und in den Vereinbarungen der KMK ist davon die Rede, daß es nicht um Übersichtswissen gehe, sondern um "vertiefte Einsicht und vertiefendes Einüben in relevante, aber begrenzte Bereiche", bzw., daß die Leistungskurse "nicht stoffzentriert, sondern themenbestimmt" seien (zit. nach Bliesener/Schröder 1977, S. 177 bzw. 180). Gleichwohl verlangt man von den Leistungskursen "stoffliche Breite" im inhaltlichen Bereich, die jedoch nicht in "Stoffhuberei" ausarten darf (ebd., S. 179). Ebenso sind gewisse stoffliche Festlegungen notwendig, besonders in Bundesländern mit zentraler Themenstellung für die Abiturprüfung, um zu gewährleisten, daß bestimmte Themen überhaupt gestellt werden können.

Die grundsätzliche Themenbestimmtheit der Kurse, die von der KMK beschlossen wurde, hat im Bereich der Literatur fast ausschließlich zu einer Inhaltsorientierung geführt, der gewisse Ziele im Bereich der Fertigkeiten zugeordnet werden. Bliesener/Schröder 1977, S. 65 haben darauf hingewiesen, daß wir es dabei oft mit archaischen Stoffplänen zu tun haben, die in moderne Terminologie gekleidet sind. Bei aller Ablehnung der Kanonbildung plädieren sie dafür, "notwendige Kanonbildungen als solche durchschaubar zu machen und dem Schüler Gelegenheit zu geben, die Setzungen zu bejahen oder im Rahmen entsprechender Argumentationen zu verneinen." (Ebd., S. 66)

Auf die Frage der Kanonbildung und einige neuere Auswahlkriterien wurde bereits unter II hingewiesen. Hier soll nur auf ein, sowohl bei der Lernzielbestimmung als auch bei der Themen- und Stoffwahl in jüngeren Richtlinien häufiger genanntes Auswahlkriterium eingegangen werden - die Ausrichtung an den Interessen und Bedürfnissen des Lernenden. K. Eibl hat es "falsche Liberalität" genannt, "wenn man im Literaturunterricht nur das behandelt, was die Schüler ohnedies lesen wollen,

anstatt Anregungen für Neuentdeckungen zu geben." (Mainusch 1979, S. 79) Hier kommt es sicher auf die Interpretation von 'Interessen und Bedürfnissen' an. Das gilt auch, wenn man die Forderung der Hessischen Rahmenrichtlinien Neue Sprachen für die Sekundarstufe I 1980, S. 47 zu eng auslegt, daß, wenn Schüler mit literarischen Texten konfrontiert werden, gewährleistet sein muß, daß "ein Zusammenhang mit den Erfahrungen der Lernenden herzustellen ist". Die Dimension der Literatur, gerade Unbekanntes, Neues, Andersartiges, Phantastisches kennenzulernen, an die oft keine konkrete Alltagserfahrung der Schüler heranreicht (vgl. auch Märchen und Sagen), müßte dann unberücksichtigt bleiben. Die Erfahrung zeigt, daß auch bei einer Textauswahl, die Rücksicht nimmt auf die gesellschaftlichen Probleme, "die junge Menschen in besonderer Weise angehen" (Aspects de la vie, Lehrerheft, S. 1), gerade die wiederholte Behandlung ihrer eigenen Probleme den Unwillen der Schüler hervorruft, wie mehrere Französischlehrer unabhängig voneinander bestätigt haben. Auftrag der literarischen Erziehung und Bildung im FU ist es nicht allein, bereits feststehenden Interessen der Lernenden entgegenzukommen, sondern auch Interessen zu entwickeln. Dabei dürfte selbstverständlich sein, daß das nicht über ein von vornherein festgelegtes Wertesystem erfolgen kann, das von den Lernenden nicht mehr hinterfragt werden darf.

Im Bereich des Deutschunterrichts und mit gewissen Modifikationen im Bereich des Französisch- und Englischunterrichts muß man wohl Brackert 1974, S. 152f auch heute noch zustimmen, wenn er behauptet, daß "der literarische Kanon ... aus rein praktischen Gründen ... noch eine Rolle spielt", da der einzelne Lehrer häufig statt selbst Entscheidungen zu fällen, sich zumeist "an das bewährte Alte" hält, das "entweder durch Leselisten oder durch Vorentscheidungen der Unterrichtsmittel nahegelegt wird ..." Für die genannten Fächer mag das zutreffen, und auch die Forderung Brackerts, "nicht neue Inhalte ... an die Stelle der alten zu setzen, sondern problembezogene Aufgaben ... zu formulieren" (ebd., S. 154), kann nachdrücklich unterstützt werden. Im Russischunterricht der Bundesrepublik hat es jedoch noch nie einen explizit ausgearbeiteten Lektürekanon gegeben und die Vorentscheidungen der Unterrichtsmittel sind allenfalls dafür verantwortlich zu machen, daß wenig und im Rahmen dieses Wenigen immer dasselbe gelesen wurde, weil es zu wenig aufbereitete Lektüren gab oder weil bestimmte sowjetische Lektüren nicht in ausreichender Anzahl und über einen län-

geren Zeitraum zu beschaffen waren. Trotz des Fehlens eines expliziten Kanons tauchten natürlich in allen Lehrplänen und Richtlinien immer wieder bestimmte Namen und Werke auf, wie auch globale Forderungen nach dem Kennenlernen der russischen Literatur, ihrer einzelnen Epochen, Schriftsteller und Gattungen, so daß es einen impliziten Kanon immer gegeben hat und größtenteils noch heute gibt, wie die Analyse der Lehrpläne gezeigt hat. Doch ist im russischen Literaturunterricht bislang meistens exemplarisch gelernt worden, aber nicht, weil man der Entwicklung in den anderen Fremdsprachen und im Deutschunterricht voraus war, sondern, weil

- a) die sprachlichen Kenntnisse der Schüler nicht weiter reichten und
- b) kein expliziter Kanon existierte und auch nicht genügend Lektüren vorhanden waren, die den Anspruch eines solchen Kanons hätten umsetzen helfen.

Diese Bedingungen beginnen sich zu ändern. Die Russischlehrerausbildung und damit auch die Ausbildung der Schüler bessert sich in bezug auf die Sprachkenntnisse und es gibt inzwischen mehr Textausgaben, die jedoch nicht immer ohne Mühe aufzutreiben sind. Letzteres ist einer der Gründe für die Herausgabe unserer Empfehlungen. In den jüngeren Richtlinien, in denen durchgängig themenbestimmte und meistens inhaltsorientierte Kurse angeboten werden, wird in der Regel auf Schriftsteller und Werke verwiesen. Bei der Angabe jüngerer Werke folgt oft sogar ein Hinweis auf die genaue Quelle, deren Beschaffung für den Russischlehrer (z.B. bei einer literarischen Zeitschrift) immer noch mit gewissen Schwierigkeiten verbunden sein dürfte, wenn er nicht gerade in einer Universitätsstadt lebt. Ferner finden sich im Anhang einiger Lehrpläne und Richtlinien Listen mit Textsammlungen, Textausgaben, Zeitschriften und Verlagen, wobei oft nicht zu ersehen ist, was diese Sammlungen enthalten, wo sie erschienen sind und ob sie überhaupt noch erhältlich sind. Dem Russischlehrer, der in der Regel nicht alle Ausgaben kennt und dem die deutschen Schulbuchverlage nur einen Bruchteil von dem bieten, was sie z.B. dem Englisch- oder Französischlehrer an Lektüren zur Verfügung stellen, bleibt oft nichts anderes übrig, als sich auf Bewährtes und Bekanntes zu verlassen. So kommt er in vielen Fällen über die Lektüre von Čechov und die 'Naučnaja fantastika', für deren Behandlung es gute Gründe gibt, nicht hinaus, nur weil es hier gute und leicht zugängliche Ausgaben gibt.

Wir plädieren für das exemplarische Lernen im Kurssystem und möchten mit unseren Empfehlungen nicht den fehlenden Kanon aufstellen und

verbindlich machen. Der Literaturunterricht hat neben dem Kennenlernen und der Erarbeitung literarischer Analysetechnik auch die Aufgabe, Literatur, literarische Werke zu vermitteln und zum Lesen anzuregen. Die Lektüre kann immer nur exemplarisch sein, wie weit sie repräsentativ ist für die russische Literatur, ist ein unlösbares Problem. Das wurde unlängst auch in 'Thesen zu einem Literaturunterricht, der einen Beitrag zur europäischen Verständigung leisten soll' vertreten, gleichwohl aber gefordert, "zwischen den Ländern und Nationen Absprachen zu treffen über ein in den Lehrplänen vorzusehendes gemeinsames Minimalpensum." Man kann nur hoffen, daß die dort geforderte 'europäische Repräsentanz' auch Osteuropa umfaßt.

Anstatt aber eine gewisse Form von Stoffbezogenheit grundsätzlich zu leugnen und durch die Hintertür wieder einzuführen - in den meisten auch themenbezogenen Kursangeboten finden sich bestimmte Autoren und Werke immer wieder - wollen wir den umgekehrten Weg gehen. Das bedeutet nicht, daß wir für einen stofforientierten Literaturunterricht, gegliedert nach Epochen und Gattungen, eintreten, wiewohl wir auch einzelne epochen- und gattungsspezifische Kurse nicht ganz aus dem Kursangebot ausschließen möchten, zumal sich derlei Kurse im Lehrplan sämtlicher Bundesländer finden, die ein etwas breiter gefächertes Kursangebot ausgearbeitet haben. Wie man mit unseren Empfehlungen im Kursystem arbeiten kann, wird im Anschluß exemplarisch an einigen Beispielen gezeigt (V).

Die Empfehlungen haben selbstverständlich keinen ausschließenden Charakter, sie sollen aber eine inhaltliche Basis bilden für eine Reihe von Themen, die im russischen Literaturunterricht behandelt werden. In der komplizierten Wechselwirkung von Stoff und Thema gehen wir davon aus, daß es größtenteils das Material ist, das die Problemstellung bedingt und nicht ausschließlich zu bestimmten Problemstellungen erst Material gesucht werden muß. Kenntnis der russischen und sowjetischen Literatur und Interesse an derselben um ihrer selbst willen halten wir für ein legitimes Lernziel, das in unseren oben genannten Lernzielen enthalten ist. Das 'selbst' ist hier nicht gleichzusetzen mit einem l'art pour l'art-Verständnis von Literatur, sondern meint die Literatur in all ihren Bezügen, dem ästhetischen, sprachlichen, historisch-gesellschaftlichen, sowie aktuell-politischen und dem rein persönlich-affektiven. Die hier vorgelegten Empfehlungen bedürfen für den Literaturunterricht bestimmter Ergänzungen. So haben wir die russi-

sche Literaturkritik, die Entwicklung des ästhetischen Denkens und auch die Literaturpolitik ganz ausgeklammert. Hinweise finden sich in einigen der gut aufbereiteten Textausgaben, auf die wir verweisen. Dennoch muß der Lehrer hier zusätzliche Informationsquellen zu Rate ziehen. Wir haben uns in unseren Empfehlungen bewußt auf rein literarische Texte beschränkt, was jedoch nicht impliziert, daß diese nur unter literarischen Gesichtspunkten behandelt werden sollten. Einer der Hauptgründe für die Erstellung der folgenden Empfehlungen ist also, dem Russischlehrer die fehlende Materialbasis für bestimmte Kurse zu liefern, denn gerade darüber wird immer wieder Klage geführt (vgl. Kölle 1978, S. 24; Hess. RRL 1975, S. 31).

Damit diese Empfehlungen und die Kriterien, nach denen sie zustande gekommen sind, überprüfbar und damit revidierbar werden, sollen die Kriterien hier kurz dargelegt werden:

1. Wir sind ausgegangen von den Lehrplänen, Rahmenrichtlinien und Handreichungen der Bundesländer und haben die dort angegebenen Werke berücksichtigt.
2. Ferner haben wir den von Vereščagin/Kostomarov 1976, S. 240 postulierten `perečen' proizvedenij chudožestvennoj literatury', den jeder Russe kennt, die sog. `obligatorischen Bücher', die wir für eine Abstraktion halten, ernst genommen und zu ermitteln versucht. Hierbei haben wir uns nicht wie Heuer 1979 auf eine Umfrage stützen müssen, sondern sind vom offiziellen Lehrprogramm für Literatur in der russischen 8-jährigen und der russischen Mittelschule ausgegangen, bzw. von den Pflichtkenntnissen in russischer Literatur bei den Aufnahmeexamina der sowjetischen Universitäten.
3. Wir haben versucht, die Kanonbildung, wie sie durch Literaturgeschichten und Bibliographien vollzogen wird, zu berücksichtigen und dabei sowohl sowjetischen als auch westlichen Maßstäben gerecht zu werden.
4. Wir sind von subjektiven Einschätzungen ausgegangen. Das betrifft vor allem die jüngste Literatur. Auch hier wurde die Auswahl nach dem internen Stellenwert in der UdSSR und dem externen Stellenwert im westlichen Ausland und nach gemeinsamer Abschätzung dieses Stellenwertes getroffen.
5. In geringem Maße haben wir uns auch leiten lassen von der Bedeutung, die gewisse Werke für Deutsche haben.
6. In ganz geringem Maße hat die Verfügbarkeit bestimmter Textausgaben eine Rolle gespielt. Zwar wurde nicht auf wichtige Texte

verzichtet, wenn es nur ältere und schwer zu beschaffende Ausgaben gab, doch wurde bei Werken, die wir für gleichermaßen wichtig oder repräsentativ hielten, der kommentierten oder leichter zugänglichen Ausgabe der Vorzug gegeben.

Andere mögliche Kriterien wie z.B. Alter, Motivation und Interesse der Schüler wurden von uns nicht explizit berücksichtigt. Die chronologische und gattungsspezifische Gliederung sowie auch die Aufnahme der Emigrantenliteratur und der in der Sowjetunion nicht mehr verlegten Literatur als eigenes Kapitel erfolgte zum Zwecke der Übersichtlichkeit und impliziert kein Prinzip für die Einbeziehung der Texte in bestimmte Kurse. Es ist z.B. vorstellbar und durch Unterrichtserfahrungen z.T. bestätigt, daß Kinderliteratur eher auf einer späteren als auf einer frühen Stufe von den Schülern akzeptiert wird. Ferner finden sich keine Angaben über die landeskundliche Eignung der literarischen Texte. Für weniger aktuelle Probleme verweisen wir auf die bewährte Chrestomatie von Triomphe/Godier, die nach wie vor im Handel ist.

Die Empfehlungen geben dem Russischlehrer einen gewissen Rahmen, den er jedoch bei der Erstellung konkreter Kurse getrost überschreiten sollte. Wir haben bewußt auf die Auswertung älterer Anthologien und Textsammlungen, die nicht mehr aufgelegt werden und nicht mehr zu beschaffen sind, verzichtet. Da sie in Schulen mit einer 'russischen' Tradition oft noch vorhanden sind, seien hier genannt Wiessner 1966, Davydoff/Pauliat, Szymak 1968. Kölle 1978 hat die letzten beiden Anthologien und einige andere für die Einzelthemen der Halbjahresthemen in Baden-Württemberg ausgewertet und zu jedem Thema die entsprechende Anthologie und deren Seiten angegeben, auf denen Material zu dem Thema zu finden ist. Trotz unserer Empfehlungen fehlt es weiterhin an Kursmaterialien. Wünschenswert wären vor allem Sammlungen zu bestimmten Themen, wie sie hier und da bereits erstellt wurden, z.B. 'Der Zweite Weltkrieg in der Sowjetischen Literatur'. Anzustreben ist auch eine bessere Koordination dieser Arbeit über die Ländergrenzen hinweg. Eine zentrale Sammelstelle beim Bundesverband der Russischlehrer könnte ausgearbeitete Materialien sammeln und die Mitglieder entsprechend darüber informieren. Mit unseren Empfehlungen soll ein Anfang für eine bundesweite bessere Zusammenarbeit gemacht werden.



Unsere Informationsquellen waren neben den gängigen Bibliographien, die in der Regel Schulausgaben nicht berücksichtigen, vor allem die Bibliographie von Finikova 1977, sowie die Verlagsankündigungen der Verlage aus der UdSSR, der Bundesrepublik, der DDR, Frankreich, England und den USA.

Um einer festen Kanonbildung entgegenzuwirken, fordern wir hiermit alle Interessierten zur konstruktiven Kritik und zur Ergänzung dieser Empfehlungen auf.

### Literatur

- Bliesener, U./Schröder, K.: Elemente einer Didaktik des Fremdsprachenunterrichts in der Sekundarstufe II. Frankfurt: Diesterweg 1977. (= Schule und Forschung 27)
- Brackert, H.: "Literarischer Kanon und Kanon-Revision." In: Brackert/Raitz 1974, S. 134 - 164.
- Brackert, H./Raitz, W. (eds.): Reform des Literaturunterrichts. Eine Zwischenbilanz. Frankfurt: Suhrkamp 1974. (= es 672)
- Davydoff, G./Pauliat, P.: Civilisation et littérature russes. Paris: Didier o. J.
- Der Zweite Weltkrieg in der sowjetischen Literatur. Arbeitsgruppe für Russischlehrer und Slawisten Baden-Württembergs e.V. (Texte zum Thema 1978)
- Eibl, K.: "Mythenpflege oder Aufklärung? Zu Funktion und Aufgaben des Literaturunterrichts." In: Mainusch 1979, S. 68 - 80.
- Finikova, E.S. (sost.): Svodnyj spisok literatury po russkomu jazyku kak inostrannomu (1946-1975gg.). Moskau: Russkij jazyk 1977.
- Heuer, H.: "Zu einigen Widersprüchen im fremdsprachlichen Literaturunterricht." In: Mainusch 1979, S. 147 - 154.
- Kölle, H.: "Spezielle Literaturhinweise." In: Arbeitsgruppe für Russischlehrer und Slawisten Baden-Württembergs e.V. Rundschreiben 1/1978, S. 24 - 29.
- Mainusch, H. (ed.): Literatur im Unterricht. München: Fink 1979. (= Kritische Information 74)
- Matthes, D. und K. (eds.): Aspects de la vie. Etudes françaises. Stuttgart: Klett 1975.
- Programmy vos'miletnej i srednej školy 1980/81 učebnyj god. Literatura. Ministerstvo prosveščeniya RSFSR. Moskau: Prosveščenie 1980.
- Rahmenrichtlinien, Diskussionsentwurf Sekundarstufe II. Neue Sprachen 1975. Teil 1. Der hessische Kultusminister (= Hess. RRL 1975).
- Rahmenrichtlinien. Sekundarstufe I. Neue Sprachen. Der Hessische Kultusminister. Wiesbaden/Frankfurt: Diesterweg 1980.

Spravočnik dlja postupajuščich v vysšie učebnye zavedenija SSSR.  
Moskau: Vysšaja škola 1980.

Szymak, J.: Chrestomatija po rusckoj sovetskoj literature. Warschau  
1968.

"Thesen zu einem Literaturunterricht, der einen Beitrag zur europäi-  
schen Verständigung leisten soll." In: die höhere schule 7/1979,  
S. 288.

Triomphe, J./Godier, I.: La Russie par les textes. Paris/Moskau: Edi-  
tions sociales o. J.

Vereščagin, E.M./Kostomarov, V.G.: Jazyk i kul'tura. Moskau: Russkij  
jazyk 1976.

Wiessner, H.: Russisches Lesebuch. Frankfurt: Diesterweg 1966.

## 2. Aufbau der Lektüreempfehlungen

Die folgenden Lektüreempfehlungen sind in 10 Kapitel gegliedert, und zwar sowohl nach den einzelnen Epochen der russischen und sowjetischen Literatur, als auch nach der Zugehörigkeit der Texte zu den Gattungen: Lyrik, Prosa, Drama (siehe dazu die vorangestellte Kapiteleinteilung). Als besondere Gebiete kommen die russische Volksliteratur und die sowjetische Kinderliteratur hinzu. Innerhalb der einzelnen Kapitel sind die Empfehlungen nach den Autoren geordnet, die in alphabetischer, nicht in chronologischer Reihenfolge erscheinen. Bei mehreren Werken des gleichen Autors gilt ebenfalls die alphabetische Reihenfolge. Name und Titel erscheinen in der wissenschaftlichen Transliteration, die alphabetische Ordnung richtet sich nach dem lateinischen Alphabet. Nach dem Werktitel folgen in Kurzaufnahme die Angaben der für den Unterricht bearbeiteten und geeigneten Textausgaben. Die ausführlichen bibliographischen Angaben sind aus der Bibliographie der Textausgaben ersichtlich. Es wurde größter Wert darauf gelegt, jeweils für den Unterricht geeignete, kommentierte und akzentuierte Textausgaben auszuwählen, möglichst neuesten Erscheinungsdatums. Für viele Werke sind solche jedoch nicht erhältlich. Wir meinen jedoch, daß das derzeitige Angebot an Schulausgaben nicht die Auswahl der Texte für den russischen Literaturunterricht bestimmen sollte. Deshalb haben wir auch normale Textausgaben russischer Verlage, die noch erhältlich sein dürften, und in Ausnahmefällen Gesamtausgaben aufgenommen, die in den meisten Universitäts- oder Institutsbibliotheken vorhanden sind. Nach der Kurzaufnahme der Ausgabe folgen jeweils in Klammern Erläuterungen dazu, die kurz über die Brauchbarkeit jeder Ausgabe informieren. Es handelt sich dabei um folgende Angaben:

1. adaptierter Text (adapt.); ohne Kennzeichnung: Originaltext
2. zweisprachige Ausgabe russisch - deutsch (zweispr. russ.-dt.) mit parallelen Texten
3. Auszug oder Auszüge (Ausz.); ohne Kennzeichnung: Ganzschrift
4. Einführung (Einf.) oder Nachwort (Nachw.) mit Angaben zu Schriftstellern, Zeit, Werk, evtl. literaturwissenschaftlichen Fragestellungen unter Angabe der Sprache, in der diese geschrieben sind: deutsch (dt.), russisch (russ.), englisch (engl.), französisch (frz.)
5. akzentuierter Text (akz.); ohne Kennzeichnung: nicht akzentuiert
6. Erläuterungen zum Text (Erl.), mit Angabe der Sprache, in der diese abgehalten sind (dt., russ., engl., frz.) - meist inhaltlicher Art

7. Worterklärungen (Wort.) zu einzelnen Wörtern, Begriffen oder Wortverbindungen, mit Angabe der Sprache (dt., russ., engl., frz.) - meist sprachlicher Art
8. Vokabelverzeichnis (Vok.), welches die im Text vorkommende Lexik in alphabetischer Reihenfolge enthält, mit Angabe der Sprache, in welche diese Vokabeln übersetzt sind (dt., engl., frz.)
9. Übungen zum Text, grammatikalischer, lexikalischer oder inhaltlicher Natur, evtl. mit Schlüssel usw. Diese Angaben sind von Fall zu Fall verschieden, deshalb werden keine Abkürzungen verwendet.

Textauszüge, die in der Zeitschrift "Russkij jazyk za rubežom" abgedruckt sind, werden folgendermaßen zitiert, z.B.: RJaR 1980/5: 5-15 (= Jahrg. 1980, Heft 5, S. 5 bis 15).

Nach der Aufzählung der Textausgaben zu jedem Werk haben wir in den meisten Fällen deutsche Übersetzungen angegeben. Besonders bei Werken, die im Unterricht nicht als Ganzes durchgenommen werden können, empfiehlt es sich, die Schüler auf die Übersetzungen aufmerksam zu machen, damit sie sich über den Inhalt des gesamten Werks informieren können. Da es ohnehin illusorisch ist, im Russischunterricht an der Schule auch nur einen groben Überblick über die russische Literatur vermitteln zu können, kann die Lektüre von Übersetzungen sehr gut den Anreiz bieten, sich selbst näher mit der russischen Literatur zu beschäftigen und weitere Werke kennenzulernen.

Bei der Lyrik haben wir bis auf wenige Ausnahmen (Nachdichtungen deutscher Dichter, zweisprachige Ausgaben) auf die Angabe von Übersetzungen verzichtet. Hier kann nur das Original einen Eindruck vom Charakter der Dichtung vermitteln. Die Auswahl der Übersetzungen erfolgte nach dem Kriterium, welche Ausgaben zur Zeit im Handel sind. Dabei wurden billigere Ausgaben (Taschenbücher, Reclam-Hefte) bevorzugt. Wo dies nicht möglich war, haben wir Ausgaben gewählt, die zumindest in Bibliotheken ausgeliehen werden können.

Die Übersetzungen werden an Ort und Stelle mit allen bibliographischen Angaben und Namen des/der Übersetzer aufgeführt und erscheinen nicht mehr in der Bibliographie der Textausgaben.

### 3. Verzeichnis der Empfehlungen

#### Kapiteleinteilung

1. Altrussische Literatur (61)
2. Russische Literatur des 18./Beginn 19. Jahrhunderts (62)
3. Russische Literatur des 19. Jahrhunderts (64)
  - a) Lyrik (64)
  - b) Prosa (70)
4. Russische Literatur von der Jahrhundertwende bis zur Oktoberrevolution (82)
  - a) Lyrik (82)
  - b) Prosa (86)
5. Russische Sowjetliteratur des 20. Jahrhunderts (bis zu den 60-er Jahren) (88)
  - a) Lyrik (88)
  - b) Prosa (92)
6. Neuere russische Sowjetliteratur (106)
  - a) Lyrik (106)
  - b) Prosa (110)
7. Das russische Drama (117)
8. Emigrantenliteratur und in der Sowjetunion nicht mehr verlegte Literatur (122)
  - a) Lyrik (122)
  - b) Prosa (124)
9. Russische sowjetische Kinderliteratur (129)
10. Russische Volksliteratur (133)

I. ALTRUSSISCHE LITERATUR

Povest' vremennyh let und/oder Slovo o polku Igoreve in Auszügen:

Povest' vremennyh let

z.B. folgende Auszüge:

"Predanie ob osnovanii Kieva", "Smert' Olega ot svoego konja"

Gudzij 1973 (altruss. Text, Einf. russ., Erl. russ., Wort. russ.)

Fedorova/Sumnikova 1974 (neuruss. Text, Einf. russ., Erl. russ.)

Čiževskij 1969 (altruss. Text, Einf. dt., Erl. dt.)

"Kreščenie Kievskoj Rusi"

Trautmann 1948 (altruss. Text, Einf. dt., Vok. dt.)

Čiževskij 1969 (altruss. Text, Einf. dt., Erl. dt.)

Übers.: Graßhoff, H./Müller, K./Sturm, G. (eds.): O Bojan, du Nachtigall der alten Zeit. Frankfurt a. M./Wien/Zürich: Büchergilde Gutenberg 1976

Graßhoff, H. (ed.): Altrussische Dichtung aus dem 11. - 18. Jahrhundert. Leipzig: Reclam 1977, 3. Aufl. (= RUB 50)

Zenkovsky, S.A. (ed.): Aus dem alten Rußland. Epen, Chroniken und Geschichten. München: Hanser 1968

Slovo o polku Igoreve

Gudzij 1973 (altruss. Text, Einf. russ., Erl. russ., Wort. russ.)

Fedorova/Sumnikova 1974 (neuruss. Text, Einf. russ., Erl. russ.)

Das Igor-Lied 1978 (altruss. Text, neuruss. Text, Übers. dt., Nachdichtung von R.M. Rilke, Nachw. dt.)

Lichačev 1976 (altruss. Text, akz., enthält umfangreiche Darstellung für sowjetische Schulen zu Entdeckung, hist. Umfeld, Stil, Komposition, Beziehung zur Volksdichtung, zur altruss. Kunst und vieles mehr)

Obolensky 1976 (altruss. Text, Übers. engl.)

Raab 1965

Übers: Graßhoff, H./Müller, K./Sturm, G. (eds.): O Bojan, du Nachtigall der alten Zeit. Frankfurt a. M./Wien/Zürich: Büchergilde Gutenberg 1976

Graßhoff, H. (ed.): Altrussische Dichtung aus dem 11. - 18. Jahrhundert. Leipzig: Reclam 1977, 3. Aufl. (= RUB 50)

Zenkovsky, S.A. (ed.): Aus dem alten Rußland. Epen, Chroniken und Geschichten. München: Hanser 1968

## 2. RUSSISCHE LITERATUR DES 18./BEGINN 19. JAHRHUNDERTS

Die altrussische Literatur umfaßt in den meisten Darstellungen die Zeit vom 11. - 17. Jahrhundert. Unsere Empfehlungen dazu betreffen nur die älteste Periode der Kiever Rus'. Sie haben keinen ausschließenden Charakter, und je nach Zeit und Interessenlage kann z.B. auch der Briefwechsel Kurbskij - Ivan Groznyj aus dem 16. Jahrhundert behandelt werden. Die Übergänge vom 17. zum 18. Jahrhundert sind fließend. Auch das 18. Jahrhundert kann nur exemplarisch behandelt werden. Evtl. empfiehlt es sich sogar, eine drastische Verssatire von Simeon Polockij aus dem 17. Jahrhundert alternativ zu einem Text aus dem 18. Jahrhundert zu lesen.

### Polockij, S.:

#### Monach, P'janstvo

Bendiks/Nowikowa 1978 (Einf. russ.-dt., Erl. dt., Vok. dt.)

Kokorev 1965

Übers.: Graßhoff, H./Müller, K./Sturm, G. (ed.): O Bojan, du Nachtigall der alten Zeit. Frankfurt a. M./Wien/Zürich: Büchergilde Gutenberg 1976

Graßhoff (ed.): Altrussische Dichtung aus dem 11. - 18. Jahrhundert. Leipzig: Reclam 1977, 3. Aufl. (= RUB 50)

Aus dem 18. Jahrhundert sollen gelesen werden:

### Deržavin, G.R.:

Eine Ode, z.B.:

#### Pamjatnik

Deržavin 1980

Deržavin/Žukovskij i dr. 1980

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Drage/Vickery 1969 (Nachw. engl., Erl. engl., Wort. engl., Vok. engl.)

#### Vlastiteljam i sudijam

Deržavin 1980

Deržavin/Žukovskij i dr. 1980

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

### Karamzin, N.M.:

#### Bednaja Liza

Karamzin 1980 (Erl. engl., Vok. engl.)

Drage/Vickery 1969 (Nachw. engl., Erl. engl., Wort. engl., Vok. engl.)

Karamzin/Harrison 1963 (Einf. engl., akz., Erl. engl., Vok. engl.)

Pis'ma russkogo putešestvennika

Karamzin 1980 (Einf. russ., Erl. russ.)

Drage/Vickery 1969 (enthält nur die ersten beiden Briefe; Nachw. engl., Erl. engl., Wort. engl., Vok. engl.)

Übers.: Karamsin, N.: Briefe eines reisenden Russen. Übers J. Richter. München: Winkler 1966 (= Fundgrube 17)

Karamsin, N.: Briefe eines russischen Reisenden. Übers. J. Richter. Berlin: Rütten u. Loening 1977

Krylov, I.A.:

Eine Fabel, z.B.:

Lev i myš', Volk i jaqnenok, Volk i lisica, Volk i žuravl'

Krylov 1978

Stepanov, V.P./Stepanov, N.L. 1977 (Einf. russ., Erl. russ.)

Lebed', ščuka, rak, Slon i mos'ka

RJaR 1969/2:109-111 (Einf. russ., Wort. russ.)

Übers.: Krylov, I.A.: Sämtliche Fabeln. Übers. R. Baechtold. Zürich: Die Waage 1960

Lomonosov, M.V.:

Eine Ode, z.B.:

Oda na den' vosšestvija na vserossijskij prestol ee veličestva gosudariny imperatricy Elisavety Petrovy, 1747 goda

Lomonosov 1980

Drage/Vickery 1969 (Nachw. engl., Erl. engl., Wort. engl., Vok. engl.)

Razgovor s Anakreonom

Lomonosov 1980

Radiščev, A.N.:Putešestvie iz Peterburga v Moskvu

in Auszügen, z.B.: "Ljubani", "Chotilov", "Slovo o Lomonosove" o.a.

Radiščev 1979 (Erl. russ.)

Drage/Vickery 1969 (enthält nur den Anfang von "Zavidovo"; Nachw. engl., Erl. engl., Wort. engl., Vok. engl.)

Übers.: Radistschew, A.: Reise von Petersburg nach Moskau. Übers. G. Dalik. Berlin: Rütten u. Loening 1961



a) LYRIKBaratynskij, E.A.:Finljandijs

Triolet 1965 (Einf. frz., Übers. frz.)

Muza

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Vodopad

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Batjuškov, K.N.:Moj genij

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Triolet 1965 (Einf. frz., Übers. frz.)

Probuždenie oder Ten' druga

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Davydov, D.V.:Golova i nogi

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Del'vig, A.A.:Russkaja pesnja

Triolet 1965 (Einf. frz., Übers. frz.)

V Ispanii Amur ne čužestranec

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Fet, A.A.:Ešče majska ja noč'

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Ja prišel k tebe s privetom

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Step' večerom oder V lunnom sijanii

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Jazykov, N.M.:Ėlegija

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Kol'cov, A.V.:Gor'kaja dolja

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Les

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Pesnja

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Ne šumi ty, rož'

Triolet 1965 (Einf. frz., Übers. frz.)

Lermontov, M.Ju.:Duma

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Iz Gete

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Parus

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

RJAr 1971/2:83-97 (Einf. russ., Wort. russ.)

Triolet 1965 (Einf. frz., Übers. frz.)

Rodina

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Smert' poëta

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

RJaR 1971/2:83-97 (Einf. russ., Wort. russ.)

Spi, mladenec (Kazač'ja kolybel'naja pesnja)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Tri pal'my

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

RJaR 1971/2:83-97 (Einf. russ., Wort. russ.)

Tuči

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

RJaR 1971/2:83-97 (Einf. russ., Wort. russ.)

Vychožu odin ja na dorogu

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

RJaR 1971/2:83-97 (Einf. russ., Wort. russ.)

Triolet 1965 (Einf. frz., Übers. frz.)

Auszüge aus dem Poem:

Demon

Demidova/Rudakova 1969 (Ausz., Einf. russ., akz.)

Lermontov 1980 (Einf. dt., akz., Erl. dt., Wort. dt.)

Lermontov/Ward 1964 (Einf. engl., akz., Erl. engl., Vok. engl.)

Obolensky 1976 (Ausz., Einf. engl., Übers. engl.)

Triolet 1965 (Ausz., Einf. frz., Übers. frz.)

Übers.: Lermontov, M.: Der Dämon. Eine Erzählung aus dem Osten.  
Nachdichtung von J. v. Guenther. Heidelberg: Meister  
1949 (= Die kleinen Meister-Bücher)Nekrasov, N.A.:Moroz - krasnyj nos

in Auszügen

Bogdanova 1975 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Nekrasov/Holtum o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Obolensky 1976 (Ausz., Einf. engl., Übers. engl.)

Nesžataja polosa, Pamjati Dobroljubova, Trojka

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Železnaja doroga

Demidova/Rudakova 1969 (Ausz., Einf. russ., akz.)

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Auszüge aus:

Komu na Rusi žit' chorošo

Demidova/Rudakova 1969 (Ausz., Einf. russ., akz.)

Nekrasov 1971

Triolet 1965 (Ausz., Einf. frz., Übers. frz.)

Puškin, A.S.:Cvetok

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Ja pamjatnik sebe vozdvig

Baade/Koltschejewa 1979 (Einf. russ., akz., Erl. dt., Wort. dt., Übers. dt.)

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

RJaR 1980/5: 44-48 (Einf. russ., Erl. russ.)

Ja vas ljubil

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

K A.P. Kern

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Obolenaky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

K Čaadaevu

Baade/Koltschejewa 1979 (Einf. russ., akz., Erl. dt., Wort. dt., Übers. dt.)

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Poët ("Poka ne trebuet poëta") oder Prorok

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Ty i Vy

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Uznik

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

V Sibir' ("Vo glubine sibirskich rud")Baade/Koltschejewa 1979 (Einf. russ., akz., Erl. dt., Wort. dt.,  
Vok. dt.)

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

## Auszüge aus dem Roman in Versen:

Evgenij Onegin

Bogdanova 1975 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Ausz., Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Ausz., Einf. engl., Übers. engl.)

Puškin/Bondi 1976 (Einf. russ., ausführl. Erl. russ.)

Puškin/Nabokov 1964 (Reprint der Ausgabe von 1837; Einf. engl.  
Übers. engl., ausführl. Erl. engl.)

Triplet 1965 (Ausz., Einf. frz., Übers. frz.)

Übers.: Puschkin, A.S.: Eugen Onegin. Versroman. Übers. u. Nachw.  
von K. Borowsky (Prosaübers. mit Anm.). Stuttgart:  
Reclam 1972 (= RUB 427-429a)

## Auszüge aus den Poemen:

Mednyj vsadnik

Bogdanova 1975 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Ausz., Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Ausz., Einf. engl., Übers. engl.)

Puškin 1980a (Einf. russ., akz., Erl. russ.)

Ruslan i Ljudmila

Bogdanova 1975 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Obolensky 1976 (Ausz., Einf. engl., Übers. engl.)

Ryleev, K.F.:Car' naš - nemeč russkij

Triplet 1965 (Einf. frz., Übers. frz.)

Graždanin

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Ijutčev, F.I.:Bliznecy

Triplet 1965 (Einf. frz., Übers. frz.)

Poslednjaja ljubov'

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

RJaR 1978/5:87-90 (Einf. russ., Erl. russ.)

Predopredelenie, Silentium, Vesennjaja groza

Bogdanova 1975 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Vjazemskij, P.A.:Zizn' naša v starosti - iznošennyj chalat

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Triplet 1965 (Einf. frz., Übers. frz.)

Zukovskij, V.A.:Cvetok oder Lesnoj car'

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Pesnja ("Minuvšich dnej očarovanie")

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

b) PROSAAksakov, S.T.:Alen'kij cvetoček

Skazki 1980 (Einf. russ., Erl. russ., Wort. russ.)

Aksakov 1979

Übers.: Das purpurrote Blümelein. Übers. M. Spady. In: Zar Aggäus und andere. Frankfurt/M.: Röderberg 1978 (= Röderberg Taschenbuch 72)

Die rote Wunderblume. Übers. J. Elperin. In: Sowjetliteratur 1979/8:90-107

Andreev, L.N.:Bol'soj šlem

Andreyev/Shotton o.J. (Einf. engl., akz., Erl. engl., Vok. engl.)

Andrejew 1981 (zweispr. russ.-dt., Nachw. dt.)

Übers.: Der Groß-Schlemm. Übers. R. Kiełczewski. In: Andrejew, L.: Gullivers Tod. Frankfurt/M.: Röderberg 1979 (= Röderberg Taschenbuch 78)

Kraanyj smech

Andreev 1977

Übers.: Das rote Lachen. Übers. H. Loose. In: Andrejew, L.: Gullivers Tod. Frankfurt/M.: Röderberg 1979 (= Röderberg Taschenbuch 78)

Rasskaz o semi povešennyh

Andreyev 1978

Andreev 1979

Čechov, A.P.:Čelovek v futljare

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz., gramm. u. lexik. Übungen)

Čechov 1976a

Čechov 1980 (Einf. russ., akz., Erl. russ., Wort. russ.)

Übers.: Der Mensch im Futteral. Übers. G. Dick u. H. v. Schulz. In: Čechov, A.: Die Dame mit dem Hündchen. Erzählungen. Zürich: Diogenes 1976 (= detebe 50/XVI)

Chameleon

Čechov 1976a

Čechov 1980 (Einf. russ., akz., Erl. russ., Wort. russ.)

Übers.: Ein Chamäleon. Übers. G. Dick u. A. Knipper. In: Čechov, A.: Ein unbedeutender Mensch. Erzählungen. Zürich: Diogenes 1976 (= detebe 50/XI)

Dama s sobačkoi

Čechov 1976 (Einf. dt., akz., Wort. dt., Vok. dt.)

Čechov 1976a

Čechov 1980 (Einf. russ., akz., Erl. russ., Wort. rusa.)

Turkov 1976 (Nachw. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Die Dame mit dem Hündchen. Übers. G. Dick u. H. v. Schulz.

In: Čechov, A.: Die Dame mit dem Hündchen. Erzählungen.

Zürich: Diogenes 1976 (= detebe 50/XVI)

Ionyč

Čechov 1976 (Einf. dt., akz., Wort. dt., Vok. dt.)

Čechov 1976a

Čechov 1980 (Einf. russ., akz., Erl. russ., Wort. russ.)

Übers.: Ionyč. Übers. G. Dick u. H. v. Schulz. In: Čechov, A.: Die

Dame mit dem Hündchen. Erzählungen. Zürich: Diogenes 1976

(= detebe 50/XVI)

Smert' činovnika

Čechov 1980 (Einf. russ., akz., Erl. russ., Wort. russ.)

RJaR 1975/1:16-22 (akz., Erl. russ., Wort. russ., Übungen zu Textverständnis, Sprache und Stil, Schlüssel)

Übers.: Der Tod des Beamten. Übers. G. Dick u. A. Knipper. In:

Čechov, A.: Ein unbedeutender Mensch. Erzählungen. Zürich:

Diogenes 1976 (= detebe 50/XI)

Tolstyj i tonkij

Čechov 1976a

Chekhov/Konovalov 1977

Čechov 1980 (Einf. russ., akz., Erl. russ., Wort. russ.)

Ludwig/Dick 1976 (Einf. russ., akz., Wort. dt.)

• RJaR 1969/3:109-111 (Wort. russ., stilistischer Kommentar)

Übers.: Der Dicke und der Dünne. Übers. G. Dick u. A. Knipper. In:

Čechov, A.: Ein unbedeutender Mensch. Erzählungen. Zürich:

Diogenes 1976 (= detebe 50/XI)

Van'ka

Čechov 1976a

Čechov 1980 (Einf. russ., akz., Erl. russ., Wort. russ.)

Übers.: Vanka. Übers. G. Dick. In: Čechov, A.: Gespräch eines Betrunk-

enen mit einem nüchternen Teufel. Erzählungen. Zürich: Dio-

genes 1976 (= detebe 50/XII)

Černyševskij, N.G.:Čto delat'?

Auszüge nach Wahl, z.B. Glava tret'ja: IV, XXIX Osobennyj čelovek, XXXI Beseda s pronicatel'nym čitatelem i izgnanie ego

Černyševskij 1978

Turkov 1976 (enthält: Glava tret'ja, XXIX Osobennyj čelovek; Nachw. dt., akz., Wort. dt.)



RJaR 1978/4:90-100 (enthält Glava tret'ja, IV; Einf. russ., Wrt. russ.)  
 Übers.: Tschernyschewski, N.: Was tun? Übers. M. Hellmann u. t. Gleistein.  
 Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag 1979

Dostoevskij, F.M.:

Wahlweise folgende Erzählungen und Kurzromane, evtl. auch in Auszügen:

Bednye ljudi

Dostoevskij I 1972

Dostoevskij 1976

Dostoevskij 1979

Übers.: Arme Leute. Übers. H. Kolls. In: Dostojewskij, F.: Die kleineren Romane. Stuttgart: Parkland o.J.

Belye noči

Dostoevskij II 1972

Dostoevskij 1979

Übers.: Helle Nächte. Übers. A. Luther. In: Dostojewskij, F.: Die kleineren Romane. Stuttgart: Parkland o.J.

Dostojewskij, F.: Weiße Nächte. Übers. J.v. Guenther. Stuttgart: Reclam (= RUB 2126)

Choz'jajka

Dostoevskij I 1972

Übers.: Die Hauswirtin. Übers. A. Luther. In: Dostojewskij, F.: Erzählungen. Stuttgart: Parkland o.J.

Elka i svad'ba

Dostojewskij 1973 (zweispr. russ.-dt.)

Dostoevskij II 1972

Dostoevskij 1979

Übers.: Der Christbaum und die Hochzeit. Übers. A. Luther. In: Dostojewskij, F.: Erzählungen. Stuttgart: Parkland o.J.

Krotkaja

Dostoevskij 1976

Dostoevskij 1979

Turkov 1976 (Nachw. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Die Sanfte. Übers. A. Luther. In: Dostojewskij, F.: Erzählungen. Stuttgart: Parkland o.J.

Dostojewskij, F.: Die Sanfte. Stuttgart: Reclam (= RJB 6570)

Skvernyj anekdot

Dostoevskij V 1973

Übers.: Eine garstige Anekdote. Übers. A. Luther. In: Dostojewskij, F.: Erzählungen. Stuttgart: Parkland o.J.

Folgende Romane sollten wahlweise in Auszügen gelesen werden:

Besy

Dostoevskij 1977

Übers.: Dostojevskij, F.: Die Dämonen. Übers. M. Kegel. Stuttgart: Parkland o.J.

Dostojevskij, F.: Die Dämonen. Übers. M. Kegel. München: dtv 1981, 4. Aufl. (= dtv 2027)

Brat'ja Karamazovy

Dostoevskij 1970

Dostoevskij 1980

Übers.: Dostojevskij, F.: Die Brüder Karamasow. Übers. H. Ruoff u. R. Hoffmann. Stuttgart: Parkland o.J.

Dostojevskij, F.: Die Brüder Karamasow. Übers. H. Ruoff u. R. Hoffmann. München: dtv 1981, 3. Aufl. (= dtv 2043)

Idiot

Dostoevskij 1976

Übers.: Dostojevskij, F.: Der Idiot. Übers. A. Luther. Stuttgart: Parkland o.J.

Dostojevskij, F.: Der Idiot. Übers. A. Luther. München: dtv 1981, 5. Aufl. (= dtv 2011)

Prestuplenie i nakazanie

Dostoevskij 1978

Svirskij/Todorov/Franzman 1980 (Ausz., Einf. russ., Nachw. russ., Erl. russ., Fragen zum Text)

Übers.: Dostojevskij, F.: Schuld und Sühne. Übers. R. Hoffmann. Stuttgart: Parkland o.J.

Dostojevskij, F.: Schuld und Sühne. Übers. R. Hoffmann. München: dtv 1981, 4. Aufl. (= dtv 2024)

Garšin, V.M.:

Četyre dnja

Garšin 1977

Krasnyj cvetok

Garšin 1977

Garschin 1981 (zweispr. russ.-dt., Nachw. dt.)

Signal

Garšin 1977

Garschin 1981 (zweispr. russ.-dt., Nachw. dt.)

Gercen, A.I.:

Byloe i dумы

in Auszügen (vgl. u.a. die Übersetzung), z.B.: Čast' II: T'jurma i ssylka, Glava VIII, oder: Čast' VI: 1852-1864, Glava VI: Nemcy v šmigracii

Gercen 1973

Turkov 1976 (enthält Čast' II, Glava VIII; Nachw. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Herzen, A.: Die gescheiterte Revolution. Übers. H. v. Schulz.  
Frankfurt/M.: Suhrkamp 1977 (= es 842)

### Gogol', N.V.:

#### Mertvye duši

in Auszügen

Gogol' V 1978

Übers.: Gogol, N.: Die toten Seelen. Übers. F. Ottow. Stuttgart:  
Parkland o.J.

Gogol, N.: Die toten Seelen. Übers. F. Ottow. München:  
dtv 1982 (= dtv 2097)

Gogol, N.: Die toten Seelen. Übers. P. Löbestein. Zürich:  
Diogenes 1977 (= detebe 141)

Erzählungen aus "Mirgorod", z.B.:

#### Povest' o tom, kak possorilsja Ivan Ivanovič s Ivanom Nikiforovičem

Gogol/Pitcher o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Gogol' II 1976

Übers.: Die Geschichte, wie sich Iwan Iwanowitsch mit Iwan Nikiforo-  
witsch zerstritt. In: Gogol, N.: Sämtliche Erzählungen. Übers.  
J. Hahn. Stuttgart: Parkland o.J.

#### Starosvetskie pomeščiki

Gogol' II 1976

Übers.: Altväterliche Gutsbesitzer. In: Gogol, N.: Sämtliche Erzäh-  
lungen. Übers. J. Hahn. Stuttgart: Parkland o.J.

#### Vij

Gogol/Hitchcock o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Gogol' II 1976

Übers.: Der Wij. In: Gogol, N.: Sämtliche Erzählungen. Übers. J. Hahn.  
Stuttgart: Parkland o.J.

Eine oder mehrere der "Peterburgskie povesti", z.B.:

#### Nevskij prospekt

Gogol/Kirilloff o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Gogol' III 1977

Übers.: Der Newskijprospekt. In: Gogol, N.: Sämtliche Erzählungen.  
Übers. J. Hahn. Stuttgart: Parkland o.J.

#### Nos

Gogol/Gottschalk o.J. (Einf. engl., Wort. engl., Vok. engl.)

Gogol' III 1977

Turkov 1976 (Nachw. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Die Nase. In: Gogol, N.: Sämtliche Erzählungen. Übers. J.  
Hahn. Stuttgart: Parkland o.J.

Portret

Gogol' III 1977

Übers.: Das Porträt. In: Gogol, N.: Sämtliche Erzählungen. Übers. J. Hahn. Stuttgart: Parkland o.J.

Sinel'

Gogol/Forsyth 1962 (Einf. engl., akz., Erl. engl., Vok. engl.)

Gogol 1973 (zweispr. russ.-dt., Nachw. dt., Wort. dt.)

Gogol' III 1977

Übers.: Der Mantel. In: Gogol, N.: Sämtliche Erzählungen. Übers. J. Hahn. Stuttgart: Parkland o.J.

Gončarov, I.A.:Oblomov

in Auszügen, z.B.: "Son Oblomova"

Turkov 1976 (Ausz.: Son Oblomova; Nachw. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Gontscharow, I.: Oblomow. Übers. C. Brauner. Zürich: Manesse 1960, Neuaufl. 1980

Gontscharow, I.: Oblomow. Übers. J. Hahn. München: dtv 1981, 2. Aufl. (= dtv 2076)

Gontscharow, I.: Oblomow. Übers. R. v. Walter. Frankfurt/M.: Insel 1981 (= it 472)

Korolenko, V.G.:Les šumit

Korolenko 1973

Übers.: Der Wald rauscht. Übers. C. Bergmann. In: Korolenko, W.: Makars Traum und andere Erzählungen. Berlin: Verlag der Nation 1980

Slepoj muzykant

Korolenko 1977

Son Makara

Korolenko 1973

Korolenko 1977

Übers.: Makars Traum. Übers. T. u. G. Stein. In: Korolenko, W.: Makars Traum und andere Erzählungen. Berlin: Verlag der Nation 1980

Lermontov, M.Ju.:Geroj našego vremeni

in Auszügen, z.B.: "Béla", "Taman'"

Lermontov 1978 (Einf. dt., akz., Erl. dt., Wort. dt.)

Turkov 1976 (enthält "Taman"; Einf. dt., Nachw. dt., akz., Wort. dt.)  
 Übers.: Lermontow, M.: Ein Held unserer Zeit. Übers. J. v. Guenther.  
 Stuttgart: Reclam 1969 (= RUB 968-970)

Leskov, N.S.:

Ledi Makbet Mcenskogo uezda

Leskov 1980 (zweispr. russ.-dt., Nachw. dt.)

Levša

Leskov II 1977

Übers.: Die Geschichte von dem stählernen Floh und dem Linkshänder aus Tula. In: Lesskow, N.: Gesammelte Werke II. Übers. J. v. Guenther. München: Biederstein 1964

Leskov, N.: Die Geschichte von dem stählernen Floh und dem Linkshänder aus Tula. Übers. J. v. Guenther. Stuttgart: Reclam (= RUB 8215)

Tupejnyj chudožnik

Leskov II 1977

Turkov 1976 (Nachw. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Der Toupetkünstler. In: Lesskow, N.: Gesammelte Werke II. Übers. J. v. Guenther. München: Biederstein 1964

Zapečatlennyj angel

Leskov I 1977

Übers.: Der versiegelte Engel. In: Lesskow, N.: Gesammelte Werke I. Übers. J. v. Guenther. München: Biederstein 1964

Mamin-Sibirjak, D.N.:

Eine der Erzählungen für Kinder, z.B.:

Emelja - ochotnik, Priemyš, Vertel, Zimov'e na studenoj

Mamin-Sibirjak 1979 (Nachw. russ.)

oder eines der Märchen:

Lesnaja skazka, Seraja šejka, Uprjamyj kozel, Zelenaja vojna

Mamin-Sibirjak 1979 (Nachw. russ.)

Odoevskij, V.F.:

Gorod bez imeni

Odoevskij I 1981

Übers.: Odojewskij, W.: Russische Nächte. Übers. H.A. Stammler u. J. v. Guenther. München: Ellermann 1970

Nasmeški mertveca

Odoevskij II 1981

Übers.: Das Hohnlachen des Toten. Übers. Ch. Kossuth. In: Odojewski, W.: Das Gespenst und andere Spukgeschichten. Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag 1974

Sebastijan Bach

Odoevskij I 1981

Odojevsky 1975 (Einf. engl. u. russ., Erl. russ.)

Übers.: Odojewskij, W.: Russische Nächte. Übers. H.A. Stammer u. J. v. Guenther. München: Ellermann 1970

4338-yj god

Odoevskij II 1981

Odojevsky 1975 (Einf. engl. u. russ., Erl. russ.)

Пушкин, А.С.:Arap Petra Velikogo

in Auszügen

Konopelkin 1973 (Ausz., Einf. russ., akz., Erl. russ.)

Übers.: Der Mohr Peters des Großen. In: Puschkin, A.: Erzählungen. Übers. F. Ottow. München: dtv o.J. (= dtv 2009)

Kapitanskaja dočka

Pushkin/Gottschalk o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Puškin 1980 (akz., Erl. engl., Wort. engl.)

Übers.: Die Hauptmannstochter. In: Puschkin, A.: Erzählungen. Übers. F. Ottow. München: dtv o.J. (= dtv 2009)

Puschkin, A.: Die Hauptmannstochter. Übers. J. v. Guenther. Stuttgart: Reclam (= RUB 1559)

Pikovaja dama

Pushkin/Forsyth o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Puschkin 1971 (zweispr. russ.-dt., Nachw. dt., Erl. dt.)

Turkov 1976 (Einf. dt., akz., Erl. dt., Wort. dt.)

Übers.: Pique Dame. In: Puschkin, A.: Erzählungen. Übers. F. Ottow. München: dtv o.J. (= dtv 2009)

Povesti Belkina

Pushkin/Henley o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Puškin 1975 (Einf. dt., akz., Erl. dt., Wort. dt.)

Übers.: Puschkin, A.: Der Posthalter. Die Erzählungen Bjelkins. Übers. J. v. Guenther. Stuttgart: Reclam 1964 (= RUB 7469)

Die Geschichten des verstorbenen Iwan Petrowitsch Belkin. In: Puschkin, A.: Erzählungen. Übers. F. Ottow. München: dtv o.J. (= dtv 2009)

Салтыков-Щедрин, М.Е.:Gospoda Golovlevy

in Auszügen

Saltykov-Ščedrin 1979

Turkov 1976 (Ausz., akz., Erl. dt., Wort. dt.)

Übers.: Saltykow, M.: Die Herren Golowlew. Übers. E. v. Baer. Frankfurt/M.: Insel 1965

Istorija odnogo goroda

in Auszügen

Saltykov-Ščedrin 1979

Übers.: Saltykov-Stschedrin, M.: Die Geschichte einer Stadt. Übers. A. Klöckner. Berlin: Rütten u. Loening 1963

Skazki in Auswahl, z.B.:

Karas'-idealist, Medved' na voevodstve, Orel-mecenat

Saltykov-Ščedrin 1977

Saltykov-Ščedrin 1979

Übers.: Saltykow-Schtschedrin, M.: Die Tugenden und die Laster. Märchen für Kinder gehörigen Alters. Übers. G. Kirchner. München: Rogner u. Bernhard 1969

Saltykow-Stschedrin, M.: Die idealistische Karausche. Satirische Märchen. Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag 1975 (= bb 332)

Tolstoj, L.N.:

Eine Auswahl aus folgenden Erzählungen:

Cholstomer

Turkov 1976 (akz., Erl. dt., Wort. dt.)

Tolstoj 1980 (Einf. dt., akz., Erl. dt., Wort. dt.)

Übers.: Tolstoi, L.: Der Leinwandmesser. Übers. J. v. Guenther. Stuttgart: Reclam (= RUB 8571)

Der Leinwandmesser. In: Tolstoi, L.: Volkserzählungen. Jugenderinnerungen. Stuttgart: Parkland o.J.

Chozjain i rabotnik

Tolstoj 1974 (Einf. russ., akz., Wort. russ., Fragen zum Text)

Tolstoj 1980 (Einf. dt., akz., Erl. dt., Wort. dt.)

Übers.: Tolstoi, L.: Herr und Knecht. Übers. J. v. Guenther. Stuttgart: Reclam 1967 (= RUB 3373)

Herr und Knecht. Übers. M. Kegel. In: Tolstoi, L.: Volkserzählungen. Jugenderinnerungen. Stuttgart: Parkland o.J.

Detstvo

in Auszügen

Tolstoy o.J. (akz., Erl. engl.)

Übers.: Kindheit. Übers. K. Bannwitz. In: Tolstoi, L.: Volkserzählungen. Jugenderinnerungen. Stuttgart: Parkland o.J.

Kindheit. In: Tolstoi, L.: Kindheit, Knabenalter, Jünglingsjahre. Übers. H. Röhl. Frankfurt/M.: Insel 1976 (= it 203)

Kavkazskij plennik

Tolstoy/Fitzjohn 1962 (Einf. engl., akz., Erl. engl., Vok. engl.)

Tolstoj 1976

Übers.: Der Gefangene im Kaukasus. Übers. M. Kegel. In: Tolstoj, L.: Volkserzählungen. Jugenderinnerungen. Stuttgart: Parkland o.J.

Kazaki

Tolstoj 1977

Übers.: Die Kosaken. Übers. M. Stucken. In: Tolstoj, L.: Frühe Erzählungen. Stuttgart: Parkland o.J.

Posle bala

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Tolstoj 1980 (Einf. dt., akz., Erl. dt., Wort. dt.)

Übers.: Nach dem Ball. Übers. J. Halm. In: Tolstoj, L.: Späte Erzählungen. Stuttgart: Parkland o.J.

Sevastopol'skie rasskazy

Tolstoy/Pursglove o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Übers.: Sewastopol. Übers. M. Kegel. In: Tolstoj, L.: Frühe Erzählungen. Stuttgart: Parkland o.J.

Smert' Ivana Il'iča

Tolstoy/Beresford o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Tolstoj 1980 (Einf. dt., akz., Erl. dt., Wort. dt.)

Übers.: Der Tod des Iwan Iljitsch. Übers. M. Stellzig. In: Tolstoj, L.: Volkserzählungen. Jugenderinnerungen. Stuttgart: Parkland o.J.

Tolstoj, L.: Der Tod des Iwan Iljitsch. Übers. J. v. Guenther. Stuttgart: Reclam 1979 (= RUB 8980)

Eine Auswahl aus den Volkserzählungen und Märchen (vgl. auch die div. Lehrbücher):

Tolstoy/Vladimirski o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Übers.: Tolstoj, L.: Volkserzählungen. Jugenderinnerungen. Stuttgart: Parkland o.J.

Romane in Auszügen:

Anna Karenina

Tolstoj 1979

RJaR 1978/3:4-9 (enthält C. V, Gl. 28-31; akz., Erl. russ., Aufgaben zum Text)

Übers.: Tolstoj, L.: Anna Karenina. Übers. F. Ottow. Stuttgart: Parkland o.J.

Tolstoj, L.: Anna Karenina. Übers. A. Scholz. München: Goldmann o.J. (= Goldmann Klassiker 7537)

Tolstoj, L.: Anna Karenina. Übers. G. Drohla. Frankfurt/M.: Insel 1977 (= it 308)

Tolstoj, L.: Anna Karenina. Übers. F. Ottow. München: dtv 1979, 2. Aufl. (= dtv 2045)



Vojna i mir

Tolstoj 1978

RJaR 1978/3:10-17 (enthält Č. III, Gl. 1-3; akz., Erl. russ., Aufgaben zum Text, Schlüssel)

Übers.: Tolstoj, L.: Krieg und Frieden. Übers. M. Kegel. Stuttgart: Parkland o.J.

Tolstoj, L.: Krieg und Frieden. Übers. H. Röhl. Frankfurt/M.: Insel 1982 (= it 590)

Voskresenie

Konopelkin 1973 (Ausz., Einf. russ., akz., Aufgaben zum Text)

Übers.: Tolstoj, L.: Auferstehung. Übers. A. Scholz. München: Goldmann o.J. (= Goldmann TB 1415-17)

Tolstoj, L.: Auferstehung. Übers. W. Tronin u. I. Frapan. Stuttgart: Parkland o.J.

Turgenev, I.S.:

Eine der folgenden Erzählungen:

Asja

Turgenev 1981 (Einf. engl., akz., Erl. engl., Wort. engl., Vok. engl., zahlr. Aufgaben u. Fragen zu Text, Wortschatz, Syntax u. Interpunktion)

Übers.: Asja. In: Turgenjew, I.: Erzählungen 1857-1883. München: Winkler 1967

Mumu

Turgenev/Muckle 1963 (Einf. engl., akz., Erl. engl., Vok. engl.)

Turgenev 1975 (Einf. dt., akz., Erl. dt., Wort. dt.)

Übers.: Mumu. In: Turgenjew, I.: Aufzeichnungen eines Jägers. Erzählungen 1844-55. München: Winkler 1966

Pervaja ljubov'

Turgenjew 1976 (zweispr. russ.-dt., Erl. dt.)

Einer der folgenden Romane in Auszügen:

Dvorjanskoe gnezdo

Turgenev 1978 (Einf. engl., akz., Erl. engl., Wort. engl.)

Übers.: Ein Adelsnest. In: Turgenjew, I.: Romane. Übers. J. Halm. Stuttgart: Parkland o.J.

Otcy i deti

Turgenev/Posin o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Übers.: Väter und Söhne. Übers. M. von der Ropp. In: Turgenjew, I.: Romane. Stuttgart: Parkland o.J.

Turgenjew, I.: Väter und Söhne. Übers. vom Autor autorisiert. Frankfurt/M.: Insel 1975 (= it 64)

Rudin

Turgenev/Waddington 1970 (Einf. engl., akz., Erl. engl.)

Übers.: Rudin. Übers. J. Halm. In: Turgenjew, I.: Romane. Stuttgart: Parkland o.J.

Uspenskij, G.I.:

Nužda pesenki poet, Primernaja sem'ja  
Uspenskij 1979

Vlast' zemli  
Uspenskij 1977 (Einf. russ.)

a) LYRIKAnnenskij, I.F.:Sentjabr'

Holthusen/Tschizhevskij 1959 (Einf. dt.)

Ivask/Tjalsma 1973 (Einf. engl., Erl. engl.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Bal'mont, K.D.:

Wahlweise eines oder mehrere der Gedichte:

Akkordy, Bezglagol'nost', Čeln tomlenija, Sin miedo

Bal'mont 1980 (Einf. russ.)

Holthusen/Tschizhevskij 1959 (enthält nur Bezglagol'nost'; Einf. dt.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Blok, A.A.:

Auszüge aus dem Poem:

Dvenadcat'

Block 1970 (zweispr. russ.-dt., Nachw. dt.)

Blok 1980 (Einf. russ., Erl. russ.)

Übers.: Block, A.: Die Zwölf. Übers. J. v. Guenther. Stuttgart:  
Reclam 1966 (= RUB 8725)

Eine Auswahl aus folgenden Gedichten oder anderen der genannten Sammlungen:

Neznakomka, Noč', ulica, fonar', apteka, O doblestjach, o podvigach, o sl:

Block 1970 (zweispr. russ.-dt., Nachw. dt.)

Blok 1980 (Einf. russ., Erl. russ.)

Blok 1980a (zweispr. russ.-dt.)

Konopelkin 1973 (enthält nur "O doblestjach..."; Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

RJaR 1980/5:97-105 (Einf. russ., Erl. russ., Schallplattenbeilage: es  
liest der Autor)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Brjusov, V.Ja.:Junomu poëtu

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Rabota'

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Sonet k forme

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Ženščine

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Chlebnikov, V.:

Wahlweise eines oder mehrere der Gedichte:

Ešče raz, ešče raz

Chlebnikov 1968

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Kogda umirajut koni - dyšat, Zakljatie smečom

Chlebnikov 1968

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Übers.: Chlebnikov, V.: Werke 1. Poesie. Hrsg. P. Urban. Reinbek:  
Rowohlt 1972 (= das neue buch 8)

Cvetaeva, M.I.:

Wahlweise eines oder mehrere Gedichte:

Ideš' na menja pochožij

Cvetaeva 1980 (Einf. russ., Erl. russ.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Rekviem

Zwetajewa 1968 (zweispr. russ.-dt.)

Russkoj rži ot menja poklon

Cvetaeva 1980 (Einf. russ., Erl. russ.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Stichi k Bloku, Stichi o Moskve

in Auswahl

Cvetaeva 1980 (Einf. russ., Erl. russ.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Včera ešče v glaza qljadel

Cvetaeva 1980 (Einf. russ., Erl. russ.)

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Vstreča s Puškinym, Vy iduščie mimo menja

Cvetaeva 1980 (Einf. russ., Erl. russ.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Gumilev, N.S.:

Eines der Gedichte:

Rabočij, Šestoe čuvstvo, Zabljudivšijsja tramvaj

Gumilev II 1964 (Einf. russ., Erl. russ.)

Ivask/Tjalsma 1973 (Einf. engl., Erl. engl.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Ivanov, V.I.:

Eines der Gedichte:

Golosa

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Ljubov'

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Triolet 1965 (Einf. frz., Übers. frz.)

Rimskie sonety

Ivanov 1962 (Einf. engl., Erl. russ.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Mandel'stam, O.Ė.:

Ein Gedicht aus der Sammlung "Kamen'", z.B.:

Bessonnica, Comer, Tugie parusa

Mandel'stam I 1968

Mandel'stam 1973 (Einf. russ., Erl. russ.)

Mandel'stam 1975 (zweispr. russ.-dt., Nachwort dt.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Ein Gedicht aus der Sammlung "Tristia", z.B.:

Ja slovo pozabyl...

Mandel'stam I 1968

Mandel'stam 1973 (Einf. russ., Erl. russ.)

Mandelstam 1975 (zweispr. russ.-dt., Nachw. dt.)

Eines der späteren Gedichte, z.B.:

K nemeckoj reči, Lamark

Mandel'stam I 1968

Mandel'stam 1973 (Einf. russ., Erl. russ.)

Mandelstam 1975 (zweispr. russ.-dt., Nachw. dt.)

Sologub, F.:

Eines oder mehrere der Gedichte:

O, zlaja žizn', tvoi dary

Holthusen/Tschizhevskij 1959 (Nachw. dt.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Sologub 1965

Sologub 1975 (Einf. russ., Erl. russ.)

Ivorčestvo

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Sologub 1965

Sologub 1975 (Einf. russ., Erl. russ.)

Vysoka luna Gospodnja, Zabyty vino i vesel'e

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Sokolov 1979 (Einf. russ., Erl. russ.)

Sologub 1965

Sologub 1975 (Einf. russ., Erl. russ.)

b) PROSABelyj, A.:

Auszüge aus einem Roman oder aus seinen Memoiren, z.B.:

Peterburg

Bely 1967 (Einf. engl.)

Belyj 1967b (Einf. dt.)

Belyj 1978 (Einf. russ., Erl. russ.)

Übers.: Belyj, A.: Petersburg. Übers. G. Drohla. Frankfurt/M.:  
Suhrkamp 1976 (= BS 501)

Meždu dvuch revoljucij

Belyj 1967a

Brjusov, V. Ja.:Mramornaja golovka

Dehio 1976 (zweispr. russ.-dt.)

Bunin, I. A.:Gospodin iz San Francisko

Bunin/Henry o.J. (Einf. engl., akz., Erl. engl., Vok. engl.)

Bunin 1975 (zweispr. russ.-dt.)

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Übers.: Bunin, I.: Ein Herr aus San Francisco und andere Erzählungen.  
Übers. O. Schwechheimer u. W. Richter-Ruhland. München:  
Goldmann 1960 (= Goldmann Taschenbuch 678)

Pervaja ljubov'

Dehio 1976 (zweispr. russ.-dt.)

Kuprin, A. I.:

Eine der Erzählungen:

Gambrinus

Kuprin IV 1971

Übers.: Gambrinus. Übers. O. Törne. In: Kuprin, A.: Die Nachtviole.  
Erzählungen. Berlin: Verlag der Nation 1978

Izumrud

Kuprin IV 1971

Übers.: Kuprin, A.: Der Smaragd. Leipzig: Insel 1972 (= IB 958)

Kust sireni

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Kuprin I 1970

oder Auszüge aus dem Roman:

Poedinok

Kuprin IV 1971

Übers.: Kuprin, A.: Das Duell. Übers. E. Ehlers. Leipzig: List 1956

Remizov, A.M.:

Eine Erzählung, z.B.:

Serebrjanye ložki

Remizov 1978 (Einf. russ.)

Ein Märchen nach Wahl aus der Sammlung:

Dokuka i balaqur'e

Remizov 1976 (Einf. dt.)

Übers.: Remisow, A.: Der goldene Kaftan. Russische Märchen. Übers.  
I. Rakusa. Zürich: Manesse 1981

Sologub, F.:

Auszüge aus dem Roman:

Melki j bes

Sologub 1966 (Einf. engl. u. russ.)

Übers.: Sologub, F.: Der kleine Teufel. Übers. O. Rohl. München:  
Winkler 1969 (= Die Fundgrube 44)

Sologub, F.: Der kleine Dämon. Übers. E. Thiele. Leipzig:  
Reclam 1980 (= RUB 836)



a) LYRIKAchmatova, A.A.:

Gelesen werden sollte eines oder mehrere der folgenden Gedichte:

Est' v blizosti ljudej zavetnaja čerta

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Sokolov 1979 (Einf. russ.)

Mne golos byl

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz., gramm. Übungen)

Sokolov 1979 (Einf. russ.)

Mužestvo

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz., gramm. Übungen)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Ogniev o.J. (akz., Erl. frz., Vok. frz.)

Rodnaja zemlja

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Achmatowa 1979a (zweispr. russ.-dt.)

Außerdem Auszüge aus:

Poema bez qeroja

Achmatova 1979 (Erl. engl., Übers. engl.)

Achmatowa 1979a (zweispr. russ.-dt.)

Achmatowa 1973 (zweispr. russ.-dt.)

Obolensky 1976 (Ausz., Einf. engl., Übers. engl.)

Aseev, N.N.:

Einige Gedichte, z.B.:

Chor veršin, Pesn' o Garsia Lorke

Aseev 1967 (Einf. russ., Erl. russ.)

Aseev 1973 (zweispr. russ.-dt.)

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Do svidan'ja, drug moj, do svidan'ja

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Pis'mo materi

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Ogniev o.J. (akz., Erl. frz., Vok. frz.)

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Einf. russ.)

Spit kovyl'

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

RJaR 1970/3:101-105 (Einf. russ.)

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Einf. russ.)

Majakovskij, V.V.:

Einige der folgenden Gedichte:

Atlantičeskij okean, Chorošee otnošenie k lošadjam

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Iz ulicy v ulicu

Sokolov 1979 (Einf. russ.)

Levyj marš

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Einf. russ.)

Lilička

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Ogniev o.J. (akz., Erl. frz., Vok. frz.)

Naš marš

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Neobyčajnoe priključenje, byvšee s Vladimirom Majakovskim letom na dače

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Razgovor s fininspektorom o poézii

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Einf. russ.)

Alternativ dazu oder zusätzlich können Auszüge aus einem der folgenden Poeme gelesen werden:

Oblako v štanach

Demidova/Rudakova 1969 (Ausz., Einf. russ., akz.)

Majakovskij 1976 (zweispr. russ.-dt.)

Ogniev o.J. (Ausz., akz., Erl. frz., Vok. frz.)

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Ausz., Einf. russ.)

Pro éto

Demidova/Rudakova 1969 (Ausz., Einf. russ., akz.)

V. I. Lenin

Demidova/Rudakova 1969 (Ausz., Einf. russ., akz.)

RJaR 1973/2:82-91 (Ausz., Einf. russ.)

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Ausz., Einf. russ.)

Vo ves' golos

Demidova/Rudakova 1969 (Ausz., Einf. russ., akz.)

Ogniev o.J. (Ausz., akz., Erl. frz., Vok. frz.)

RJaR 1973/2:82-91 (Ausz., Einf. russ.)

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Ausz., Einf. russ.)

Deutsche Übertragungen und Nachdichtungen der hier angegebenen Werke:

Majakowski, W.: Werke. Nachdichtungen von H. Huppert. 10 Bde.  
Frankfurt/M.: Suhrkamp 1980

Majakowski, W.: Werke 1. Gedichte. Nachdichtungen von H. Huppert.  
Frankfurt/M.: Insel 1977 (= it 16)

Majakowski, W.: Werke 2. Poeme. Nachdichtungen von H. Huppert.  
Frankfurt/M.: Insel 1974 (= it 79)

Pasternak, B.L.:

Einige Gedichte, z.B.:

Noč'

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Pasternak 1977 (Einf. russ., Erl. russ.)

Spasskoe

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Pasternak 1976 (zweispr. russ.-dt., Einf. dt., Nachw. dt.)

Pasternak 1977 (Einf. russ., Erl. russ.)

Step'

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Pasternak 1977 (Einf. russ., Erl. russ.)

V lesu

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Pasternak 1976 (zweispr. russ.-dt., Einf. dt., Nachw. dt.)

Pasternak 1977 (Einf. russ., Erl. russ.)

Vesna

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Pasternak 1977 (Einf. russ., Erl. russ.)

Veter

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Pasternak 1977 (Einf. russ., Erl. russ.)

Simonov, K.M.:Zdi menja

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Ivardovskij, A.T.:

Einige der Gedichte:

Dom u dorogi

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Einf. russ.)

Gornye trophy

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz., gramm. Übungen)

Ja i ty

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

"Ja znaju, nikakoj moej viny"

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz., gramm. Übungen)

Rasskaz tankista

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

RJaR 1969/3:96-100 (Einf. russ.)

Za dal'ju - dal'

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Einf. russ.)

Zerebenok

Demidova/Rudakova 1969 (Einf. russ., akz.)

Zestokaja pamjat'

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz., gramm. Übungen)

Außerdem Auszüge aus dem Poem:

Vasilij Terkin

Demidova/Rudakova 1969 (Ausz., Einf. russ., akz.)

RJaR 1980/2:111-115 (Ausz., Einf. russ., Wort. russ.)

## b) PROSA

Babel', I.: Ė.:

Eine Erzählung, z.B.:

Istorija moej golubjatni

Babel'/Murphy 1965 (Einf. engl., akz., Erl. engl., Vok. engl.)

Babel' 1977

Übers.: Die Geschichte meines Taubenschlags. Übers. M. Dor u. R. Federmann. In: Babel, I.: Geschichten aus Odessa. Die Reiterarmee u.a. München: Goldmann 1961 (= Goldmann Taschenbuch 794)

Konec Sv. Ipatija

Babel'/Murphy 1965 (Einf. engl., akz., Erl. engl., Vok. engl.)

Babel' 1977

Wahlweise kann auch eine Erzählung aus "Konarmija" gelesen werden:

Konarmija

Babel' 1976

Babel' 1979

Dehio 1976 (enthält "Perechod čerez Zbruč"; zweispr. russ.-dt.)

Timina 1976 (enthält "Probuždenie"; Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Babel, I.: Geschichten aus Odessa. Die Reiterarmee u.a. Übers. M. Dor u. R. Federmann. München: Goldmann 1961 (= Goldmann Taschenbuch 794)

Babel, I.: Budjonny's Reiterarmee. Übers. D. Umanski/Th. Reschke/K.H. Jähn. Neuwied/Darmstadt: Luchterhand 1980 (= SL 321)

Berggol'c, O.F.:

Auszüge aus:

Dnevnye zvezdy

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Bulgakov, M.A.:

Auszüge aus dem Roman:

Master i Margarita

Bulgakov 1980 (Einf. russ., Nachw. russ.)

Übers.: Bulgakov, M.: Der Meister und Margarita. Übers. Th. Reschke. München: dtv 1978 (= dtv 1872)

Alternativ können auch Auszüge aus "Belaja gvardija" oder eine der Erzählungen gelesen werden:

Belaja gvardija

Bulgakov 1977 (Einf. engl.)

Übers.: Bulgakow, M.: Die weiße Garde. Übers. L. Robiné. Neuwied/  
Berlin: Luchterhand 1970

Ja ubil

Bulgakov 1980 (Einf. russ., Nachw. russ.)

Übers.: Ich habe getötet. In: Bulgakow, M.: Ich habe getötet. Kurzprosa.  
Übers. Th. Reschke. Berlin: Volk und Welt 1979

Polotence s petuchom

Bulgakov 1980 (Einf. russ., Nachw. russ.)

Übers.: Das Handtuch mit dem Hahn. In: Bulgakow, M.: Arztgeschichten.  
Übers. Th. Reschke. Darmstadt/Neuwied: Luchterhand 1974, 2.  
Auf1. (= SL 67)

T'ma éqipetskaja

Bulgakov 1980 (Einf. russ., Nachw. russ.)

Übers.: Ägyptische Finsternis. In: Bulgakow, M.: Arztgeschichten. Übers.  
Th. Reschke. Darmstadt/Neuwied: Luchterhand 1974, 2. Aufl.  
(= SL 67)

Érenburg, I.G.:

Auszüge aus dem Roman:

Den' vtoroj

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Ehrenburg, I.: Der zweite Tag. Übers. R. Selke. Berlin:  
Volk und Welt 1958

oder die Erzählung:

Uskomcel

Henry I 1972 (Einf. engl., akz., Wort. engl.)

Fadeev, A.A.:

Wahlweise Auszüge aus einem der beiden Romane:

Molodaja qvardija

Fadeev 1979

Grišin 1970 (Ausz., Vok. dt.)

Mal'ceva/Bakeeva 1981 (Ausz., Einf. russ., akz.)

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Fadejew, A.: Die junge Garde. Moskau: Progress und Berlin:  
Volk und Wissen o.J.

Razgrom

Fadeev 1979

Fadeev 1980

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Ausz., Einf. russ.)

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Die Neunzehn. Übers. A. Boettcher. In: Fadejew, A.: Romane, Novellen, Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1976, 2. Aufl.

Fedin, K.A.:

Alternativ sollen Auszüge aus folgenden Romanen gelesen werden:

Goroda i gody

Fedin 1959

Übers.: Fedin, K.: Städte und Jahre. Übers. G. Schwarz. Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag 1978, 2. Auflage

Koster

Grišin 1970 (Ausz., Vok. dt.)

Neobyknovennoe leto

RJaR 1977/3:111-115 (Ausz., Erl. russ.)

Sazany

Wischnjakowa o.J. (Einf. dt., akz., Erl. dt., Wort. dt., Vok. dt.)

Furmanov, D.A.:

Auszüge aus dem Roman:

Čapaev

Furmanov 1976

Übers.: Furmanow, D.: Tschapajew. Übers. R. Willnow. München: Damnitz 1978 (= Kleine Arbeiterbibliothek kürbiskern 44)

Gladkov, F.V.:

Auszüge aus dem Roman:

Cement

Gladkov 1976

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Gladkow, F.: Zement. Übers. W. Rathfelder. Berlin: Volk und Wissen 1974, 6. Aufl.

Gladkow, F.: Zement. Übers. A. Thoss. Berlin: Oberbaum 1972

Gor'kij, M.:

Eine der Erzählungen, z.B.:

Odin iz korolej respubliki

Konopelkin 1973 (Ausz., Einf. russ., akz., Wort. dt.)

Pepe

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Ausz., Einf. russ.)

Pesnja o sokole

Gor'kij II 1969

RJaR 1972/4:122-124 (Wort. russ., Schallplattenbeilage)

Starucha Izergil'

Gor'kij I 1968

Kasper/Kaplenko 1977 (Ausz., Einf. russ., akz., Wort. dt.)

Übers.: Die alte Isergil. Übers. A. Luther. In: Gorki, M.: Konowalow und andere Erzählungen. München: dtv 1978 (= dtv 2035)

V. I. Lenin

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Ausz., Einf. russ.)

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: W.I. Lenin. In: Gorki, M.: Erinnerungen an Zeitgenossen. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1973 (= BS 89)

W.I. Lenin. In: Sowjetische Erzähler der 30-er bis 50-er Jahre. München: Damnitz 1978 (= Kleine Arbeiterbibliothek kürbiskern 25)

Auszüge aus folgenden Romanen:

Detstvo

Gor'kij XV 1972

Übers.: Kindheit. In: Gorki, M.: Autobiographische Romane. Übers. G. Schwarz. München: dtv 1976 (= dtv 2007)

Mat'

Gor'kij VIII 1970

Kasper/Kaplenko 1977 (Ausz., Einf. russ., akz., Wort. dt.)

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Ausz., Einf. russ.)

Übers.: Gorki, M.: Drei Menschen. Die Mutter. Übers. H. Burck u. A. Heß. München: dtv 1977 (= dtv 2017)

Moi universitety

Gor'kij XVI 1973

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Meine Universitäten. In: Gorki, M.: Autobiographische Romane. Übers. G. Schwarz. München: dtv 1976 (= dtv 2007)

Grin, A.S.:

Eine der beiden Erzählungen (die erste in Auszügen):

Alye parusa

Grin 1980

RJaR 1981/6:50-57 (Ausz., Einf. russ., akz., Aufgaben zum Text, Schlüssel, Schallplattenbeilage)

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Grin, A.: Die purpurroten Segel u.a. Erzählungen. Übers. E. Guttenberger. Frankfurt/M.: Possev 1967



Gnev otca

Grin 1980

Wischnjakowa o.J. (Einf. dt., akz., Wort. dt., Vok. dt.)

Übers.: Der Zorn des Vaters. In: Grin, A.: Die purpurroten Segel u.a. Erzählungen. Übers. E. Guttenberger. Frankfurt/M.: Possev 1967

Ilf, I.A./Petrow, E.P.:

Eine oder mehrere der folgenden Erzählungen:

Blagoobraznyj vor

Ilf/Petrov/Duncan o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Kak sozdavalsja Robinzon

Ilf/Petrov/Knowles 1968 (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Übers.: Wie Robinson geschaffen wurde. Übers. G. Drohla. In: Das neue Rußland. Prosa der 20-er Jahre. Stuttgart: Müller u. Schindler 1968

Wie Robinson entstand. Übers. E. Panzig. In: Ilf, I./Petrow, J.: Beziehungen sind alles. Erzählungen und Feuilletons. Berlin: Volk und Welt 1981

Kolumb pričalivaet k beregu

Ilf/Petrov/Duncan o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Übers.: Columbus stößt an Land. Übers. J. v. Guenther. In: Russische Erzähler. Eine Anthologie. Stuttgart: Reclam 1967 (= RUB 8515-22)

Kolumbus geht an Land. Übers. I. u. O. Kolinko. In: Ilf, I./Petrow, J.: Beziehungen sind alles. Erzählungen und Feuilletons. Berlin: Volk und Welt 1981

Kost'ianaja noga

Henry I 1972 (Einf. engl., Wort. engl.)

Ilf/Petrov/Knowles 1968 (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Übers.: Das knöchernerne Bein. Übers. J. v. Guenther. In: Rußland erzählt. Frankfurt/M.: Fischer 1962, 3. Aufl. (= Fischer TB 298)

Ljubitel' futbola

Ilf/Petrov/Duncan o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Razgovory za čajnim stolom

Ilf/Petrov/Knowles 1968 (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Übers.: Gespräche am Teetisch. Übers. I. u. O. Kolinko. In: Ilf, I./Petrow, J.: Beziehungen sind alles. Erzählungen und Feuilletons. Berlin: Volk und Welt 1981

Slučaj v kontore

Ilf/Petrov/Duncan o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Sobačij cholod

Ilf/Petrov/Duncan o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Timina 1976 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Hundekälte. Übers. I. u. O. Kolinko. In: Ilf, I./Petrow, J.: Beziehungen sind alles. Erzählungen und Feuilletons. Berlin: Volk und Welt 1981

Oder Auszüge aus einem der beiden Romane:

Dvenadcat' stul'ev

Ilf/Petrov 1979

Übers.: Ilf, I./Petrov, J.: Die zwölf Stühle. Übers. E. v. Eck. München: Damnitz 1978 (= Kleine Arbeiterbibliothek kürbiskern 49)

Zolotoj telenok

Ilf/Petrov 1979

Übers.: Ilf, I./Petrov, J.: Das Goldene Kalb oder Die Jagd nach der Million. Übers. Th. Reschke. München: Damnitz 1979 (= Kleine Arbeiterbibliothek kürbiskern 56)

Kataev, V.P.:

Eine der humoristischen Erzählungen:

Beremennyj muščina, Čudo kooperacii, Kozel v ogorode

Henry I 1972 (Einf. engl., Wort. engl.)

Noži

Dehio 1976 (zweispr. russ.-dt.)

Paradoks

Meades 1979 (Einf. engl., akz., Erl. engl., Wort. engl., Vok. engl.)

Vyderžal

Henry I 1972 (Einf. engl., Wort. engl.)

Auszüge aus einer der Povesti:

Beleet parus odinokij

RJaR 1972/1:41-42 (Ausz., Einf. russ., Fragen zum Text)

Übers.: Katajew, V.: Es blinkt ein einsam Segel. Übers. I. Tinzmann. Frankfurt/M.: Ullstein 1976 (= Ullstein TB 3248)

Malen'kaja železnaja dver' v stene

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Katajew, V.: Die kleine eiserne Tür. Das Gras des Vergessens. Der heilige Brunnen. Übers. J. Elperin. Berlin: Volk und Welt 1979

Trava zabvenija

Grišin 1970 (Ausz., akz., Wort. dt.)

Übers.: Katajew, V.: Die kleine eiserne Tür. Das Gras des Vergessens. Der heilige Brunnen. Übers. J. Elperin. Berlin: Volk und Welt 1979

Kaverin, V.A.:

Auszüge aus einem der Romane:

Chudožnik neizvesten

Kaverin II 1981

Martha Steiger, Wolfgang Ebermann, Brigitte Greiner, Renate Hansen and Jürgen Petermann - 9783954795398

Bayerische  
Staatsbibliothek  
München

Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 05:17:51AM  
via free access

Übers.: Kawerin, W., Unbekannter Meister. Übers. G. Drohla. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1961 (= BS 74)

Dva kapitana

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Kawerin, W.: Zwei Kapitäne. Übers. H. Angarowa. 2 Bde. Berlin: Verlag der sowjetischen Militärverwaltung in Deutschland 1946

Konec chazy

Kawerin I 1980

Übers.: Kawerin, W.: Das Ende einer Bande. Übers. M. Wiebe. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1973 (= BS 332)

Pered zerkalom

Kawerin 1972

Übers.: Kawerin, W.: Vor dem Spiegel. Übers. G. Drohla. Darmstadt/Neuwied: Luchterhand 1978 (= SL 233)

Krymov, Ju. S.:

Auszüge aus der Povest':

Tanker "Derbent"

Krymov 1976

Makarenko, A. S.:

Auszüge aus:

Pedagogičeskaja poëma

Konopelkin 1973 (enthält "Choždenie Semena po mukam", "Ne piščat'"; Einf. russ., akz.)

Makarenko 1977

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Makarenko A., Ein Pädagogisches Poem. Übers. I.M. Schille. Einf. v. O. Anweiler. Frankfurt/M.: Ullstein 1971 (= Ullstein TB 2871) (mit Bibliographie der dt. Sekundärliteratur)

Makarenko, A: Der Weg ins Leben. Übers. I.M. Schille. Berlin: Volk und Wissen 1975, 5. Aufl.

Malyškin, A. G.:

Auszüge aus:

Ljuoi iz zacholuat'ja

Malyškin II 1978

Malyškin 1980

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Oleša, Ju.K.:

Die Erzählung:

Višnevaja kostočka

Dehio 1976 (zweispr. russ.-dt.)

Olescha 1964 (zweispr. russ.-dt., Nachw. dt.)

Oleša 1975

oder Auszüge aus der Povest':

Zavist'

Oleša 1973

Übers.: Olescha, J.: Neid. Übers. G. Drohla. Frankfurt/M.: Suhrkamp  
1964 (= BS 127)Ostrovskij, N.A.:

Auszüge aus dem Roman:

Kak zakaljalas' stal'

Kasper/Kaplenko 1977 (Ausz., Einf. russ., akz., Wort. dt.)

Ostrovskij 1976

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Ausz., Einf. russ.)

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Ostrowski, N.: Wie der Stahl gehärtet wurde. Übers. E. Dorn-  
dorf. Dortmund: Weltkreis-Verlag 1975, 3. Aufl.Panova, V.F.:

Auszüge aus der Povest':

Sereža

Panova 1975 (akz., Wort. dt., Vok. dt.)

Übers.: Panova, W.: Serjosha. Übers. M. Riwkin. München: List 1960  
(= List TB 171)

oder aus dem Roman:

Vremena goda

Grišin 1978 (Ausz., akz., Wort. dt.)

Übers.: Panova, W.: Verhängnisvolle Wege. Übers. V. Ensslin-Porier.  
Berlin: Kultur und Fortschritt 1958

oder die Erzählung:

Troe mal'čiček u vorot

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Drei Jungen am Tor. In: Sowjetische Erzählungen heute. München:  
Damnitz 1979 (= Kleine Arbeiterbibliothek kürbiskern 55)

Paustovskij, K.G.:

Einige Erzählungen, z.B.:

Barsučij nos

Belaja 1981 (Einf. dt., akz., Wort. dt., Vok. dt.)

Beq vremeni

Paustovskij 1978 (Einf. dt., akz., Erl. dt., Wort. dt., Übungen zu Text, Grammatik und Lexik)

Timina 1976 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Sneg

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz., gramm. Übungen)

Übers.: Schnee. In: Paustovskij, K.: Oktobernacht. Erzählungen. Übers. J.v. Guenther. Stuttgart: Reclam 1966 (= RUB 7684)

Solov'inoe carstvo

Paustovskij 1978 (Einf. dt., akz., Erl. dt., Wort. dt., Übungen zu Text, Grammatik und Lexik)

Zajač'i lapy

Dehio 1976 (zweispr. russ.-dt.)

Zolotoj lin'

Paustovskij/Saharova o.J. (akz., Erl. engl., Vok. engl.)

Übers.: Die goldene Schleie. In: Paustovskij, K.: Oktobernacht. Erzählungen. Übers. J. v. Guenther. Stuttgart: Reclam 1966 (= RUB 7684)

oder Auszüge aus:

Kniga skitanij

Grišin 1970 (Ausz., akz., Wort. dt.)

Paustovskij 1978a

Übers.: Paustovski, K.: Buch der Wanderungen. Übers. G. Schwirz. München: Nymphenburger Verlagshandlung 1967

Pil'njak, B.A.:

Auszüge aus dem Roman:

Golyj god

Pil'njak 1976

Übers.: Pilnjak, B.: Das nackte Jahr. Übers. M. Schillskaja. München: Goldmann 1964

Erzählungen in Auswahl, z.B.:

Čelovečeskij veter, God ich žizni, Orudija proizvodstva, Raslesnutoe vremja, "Speranza"

Pil'njak 1976

Übers.: Pilnjak, B.: Mahagoni. Erzählungen. Übers. V.P. Lebedev.

München: Goldmann 1962

Platonov, A.P.:

Eine der Erzählungen:

Fro

Platonov II 1978

Übers.: Fro. In: Platonow, A.: In der schönen und grimmigen Welt. Ausgewählte Prosa. Übers. L. Robiné. Berlin: Volk und Welt 1981, 3. Aufl.

Gosudarstvennyj žitel'

Henry I 1972 (Einf. engl., akz., Wort. engl.)

Mašinist

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz., gramm. Übungen)

Putešestvie vorob'ja

Belaja 1981 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt., Vok. dt.)

Platonov II 1978

Übers.: Die Reise des Spatzen. In: Platonow, A.: In der schönen und grimmigen Welt. Ausgewählte Prosa. Übers. L. Robiné. Berlin: Volk und Welt 1981, 3. Aufl.

Tretij syn

Platonov II 1978

Timina 1976 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Der dritte Sohn. In: Platonow, A.: In der schönen und grimmigen Welt. Ausgewählte Prosa. Übers. L. Robiné. Berlin: Volk und Welt 1981, 3. Aufl.

Vozvraščenie

Platonov II 1978

Übers.: Die Heimkehr. In: Platonow, A.: In der schönen und grimmigen Welt. Ausgewählte Prosa. Übers. L. Robiné. Berlin: Volk und Welt 1981, 3. Aufl.

Prišvin, M.M.:

Die Erzählung:

Černyj arap

Prišvin I 1972

Übers.: Prischwin, M.: Der schwarze Araber und andere Erzählungen. München: Goldmann o.J. (= Goldmann Taschenbuch 719)

oder Auszüge aus einer der Povesti:

Kladovaja solnca

Prišvin I 1972

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Der Sonnenspeicher. Übers. L. Remané. In: Russische Kunstmärchen von Gorki bis Schukschin, Bd. 1. Berlin: Volk und Welt 1980, 2. Aufl.

Zen'-šen'

Prišvin I 1972

Übers.: Prischwin, M.: Shen-Schen. Übers. M. von Busch. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1981 (= BS 730)

Serafimovič, A.:

Eine Erzählung, z.B.:

Dve smerti

Serafimovič 1977

Timina 1976 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Simonov, K.M.:

Auszüge aus einem der Romane:

Soldatami ne roždajutsja

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Simonow, K.: Soldaten werden nicht geboren. Übers. A. Kaempe. München: Kindler 1965

Zivye i mertvye

Grišin 1970 (Ausz., Einf. russ.)

Kasper 1978 (Ausz., Einf. russ., akz., Wort. dt.)

Übers.: Simonow, K.: Die Lebenden und die Toten. Übers. C. u. G. Wajtek. Berlin: Volk und Welt 1981

oder aus der Erzählung:

Dvadcat' dnej bez vojny

RJaR 1974/2:93-97 (Einf. russ., Wort. russ.)

Šklovskij, V.B.:

Auszüge aus seinen biographischen und autobiographischen Werken:

Lev Tolstoj

Šklovskij II 1974

Übers.: Schklovskij, V.: Lew Tolstoj. Romanbiographie. Übers. E. Fanzig. Berlin: Volk und Welt 1981

Povest' o chudožnike Fedotove

Šklovskij I 1973

Zoo ili Pis'ma ne o ljubvi

Šklovskij I 1973

Übers.: Šklovskij, V.: Zoo oder Briefe nicht über die Liebe. Übers. A. Kaempe. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1980 (= BS 693)

Solochov, M.A.:

Eine der Erzählungen:

Predsedatel' revvoensoveta respubliki

Dehio 1976 (zweispr. russ.-dt.)

Sud'ba čeloveka

Grišin 1970 (Ausz., Einf. russ., akz.)

Kasper/Kaplenko 1977 (Ausz., Einf. russ., akz., Wort. dt.)

RJaR 1974/3:28-30 (Ausz., Einf. russ., Wort. russ., Übungen zur Lexik mit Schlüssel)

Solochov 1979 (Einf. engl., akz., Erl. engl., Vok. engl.)

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Ausz., Einf. russ.)

Übers.: Ein Menschenschicksal. Übers. O. Braun. In: Scholochow, M.: Sie kämpften für die Heimat. Berlin: Volk und Welt 1980

Zerebenok

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Das Fohlen. Übers. E. Wilde. In: Scholochow, A.: Frühe Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1977

oder Auszüge aus einem der Romane:

Oni sražalis' za rodinu

RJaR 1975/2:86-94 (Ausz., Einf. russ., Wort. russ.)

Übers.: Scholochow, M.: Sie kämpften für die Heimat. Übers. H. Angarowa u. J. Elperin. Berlin: Volk und Welt 1980

Podnjataja celina

Konopelkin 1973 (Ausz., Einf. russ., akz., gramm. Übungen)

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Ausz., Einf. russ.)

Übers.: Scholochow, M.: Neuland unterm Pflug. Übers. J. Elperin. 2 Bde. Leipzig: Reclam 1977 (= RUB 412 u. 464)

Tichij Don

Solochov 1973

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Scholochow, M.: Der stille Don. 2 Bde. Übers. O. Halpern, E. Margolis u. R. Czora. München: dtv 1977 (= dtv 1313/1314)

Tolstoj, A.N.:

Auszüge aus einem der Romane:

Aélita

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Tolstoj, A.: Aélita. Übers. H. v. Schulz. Berlin: Das Neue Berlin 1977



Choždenie po mukam

RJaR 1972/1:30-35 (Ausz., Einf. russ., Wort. russ.)

Übers.: Tolstoi, A.: Der Leidensweg. Übers. M. Schick. 3 Bde. Berlin/  
Weimar: Aufbau-Verlag 1977

Petr Pervyj

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Ausz., Einf. russ.)

Übers.: Tolstoi, A.: Peter I. Übers. M. Schick. 2 Bde. Berlin/Weimar:  
Aufbau-Verlag 1975

Tynjanov, Ju.N.:

Wahlweise Auszüge aus:

Kjuchlja

Tynjanov 1978

Podporučik Kiže

Tynjanov 1979

Übers.: Tynjanov, J.: Secondelieutenant Sjedoch. Übers. E. Kottmeier.  
Hamburg/München: Ellermann 1963

Puškin

Tynjanov 1979

Zoščenko, M.M.:

Wahlweise eine Erzählung:

Aristokratka

Sostschenko o.J. (zweispr. russ.-dt.)

Zoščenko I 1978

Banja

Henry I 1972 (Einf. engl., akz., Wort. engl.)

Zoščenko I 1978

Übers.: Das Bad. In: Sostschenko, M.: Die Reize der Kultur. Übers. Th.  
Reschke. Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag 1980

Igra prirody

Sostschenko o.J. (zweispr. russ.-dt.)

Zoščenko I 1978

Inostrancy

Henry I 1972 (Einf. engl., akz., Wort. engl.)

Zoščenko I 1978

Übers.: Ausländer. In: Sostschenko, M.: Die Reize der Kultur. Übers.  
Th. Reschke. Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag 1980

Kačestvo produkcii

Sostschenko o.J. (zweispr. russ.-dt.)

Zoščenko I 1978

Monter

Sostschenko o.J. (zweispr. russ.-dt.)

Zoščenko I 1978

Ne nado imet' rodstvennikov

Sostschenko o.J. (zweispr. russ.-dt.)

Zoščenko I 1978

Ne nado spekulirovat'

Henry I 1972 (Einf. engl., akz., Wort. engl.)

Übers.: Man soll nicht spekulieren. In: Soschtschenko, M.: Der Flieder blüht u. a. Erz. Übers. O. Schwechheimer u. W. Richter-Ruhland. München: Goldmann 1959 (= Goldmann Gelbe Taschenbücher 539)

Pčely i ljudi

Sostschenko o.J. (zweispr. russ.-dt.)

Puškin

Henry I 1972 (Einf. engl., akz., Wort. engl.)

Soschtschenko II 1974 (akz., Wort. dt.)

Übers.: Puschkin. In: Soschtschenko, M.: Der Flieder blüht u. a. Erz. Übers. O. Schwechheimer u. W. Richter-Ruhland. München: Goldmann 1959 (= Goldmann Gelbe Taschenbücher 539)

Hier wohnte Puschkin... In: Sostschenko, M.: Bleib Mensch, Genosse. Satiren und Grotresken. Übers. G. Willinsky. München: dtv 1975, 4. Aufl. (= dtv 819)

Stradanie Vertera

Sostschenko o.J. (zweispr. russ.-dt.)

Zolotye slova

Belaja 1981 (Ausz., Einf. russ., akz., Wort. dt., Vok. dt.)

6. NEUERE RUSSISCHE SOWJETLITERATURa) LYRIKAchmadulina, B.A.:

Einige Gedichte, z.B.:

Motoroller

Achmadulina 1968 (Einf. russ.)

Achmadulina 1969

Achmadulina 1977

Opjat' sentjabr'

RJaR 1976/3:120

Osen' ("B'jut časy, vozvestivšie osen'")

Achmadulina 1969

Sveča

Achmadulina 1968 (Einf. russ.)

Achmadulina 1977

Evtušenko, E.A.:

Einige Gedichte, z.B.:

Babij Jar

Evtušenko 1966 (Einf. russ. u. engl.)

Evtušenko 1980 (Einf. russ. vom Verf.)

Übers.: Babij Jar. Nachdichtung von P. Celan. In: Jewtuschenko, J.:  
Ausgewählte Gedichte. Zürich: Diogenes 1972 (= detebe 42)Čotjat li russkie vojny

Evtušenko 1980 (Einf. russ. vom Verf.)

Jewtuschenko 1970 (zweispr. russ.-dt., Nachw. dt.)

Jewtuschenko 1978 (zweispr. russ.-dt., Nachw. dt. vom Verf.: Die  
Poesie und ihre Gesetze)

Konopelkin 1973 (Einf. russ., akz.)

Graždane, poslušajte menjaJewtuschenko 1978 (zweispr. russ.-dt., Nachw. dt. vom Verf.: Die  
Poesie und ihre Gesetze)Ja šatajus' v tolkučke stoličnoj

Evtušenko 1980 (Einf. russ. vom Verf.)

Meades 1979 (akz., Wort. russ. u. engl.)

Triolet 1965 (Einf. frz., Übers. frz.)

## Auszüge aus dem Poem:

Bratskaja GĖS

Evtušenko 1966 (Ausz., Einf. russ. u. engl.)

Evtušenko 1980 (Einf. russ. vom Verf.)

Jewtuschenko 1970 (Ausz., zweispr. russ.-dt., Nachw. dt.)

Jewtuschenko 1978 (Ausz., zweispr. russ.-dt., Nachw. dt. vom Verf.:  
Die Poesie und ihre Gesetze)Okudžava, B.Š.:

Einige Lieder, z.B.:

Fransua Vijon

Okudžava 1980 (Übers. engl., mit Noten)

Pesenka o bumažnom soldatike

Okudshawa 1965 (zweispr. russ.-dt.)

Okudžava 1977 (Einf. russ.)

Okudžava 1980 (Übers. engl., mit Noten)

Pesenka o moskovskom metro

Okudžava 1977 (Einf. russ.)

Okudžava 1980 (Übers. engl., mit Noten)

Pesenka ob Arbate

Okudžava 1980 (Übers. engl., mit Noten)

Pesenka pro černogo kota

Okudshawa 1965 (zweispr. russ.-dt.)

Okudžava 1977 (Einf. russ.)

Okudžava 1980 (Übers. engl., mit Noten)

Polnočnyj trollejbus

Okudžava 1977 (Einf. russ.)

Okudžava 1980 (Übers. engl., mit Noten)

Alle Texte befinden sich auch in den Beilagen zu folgenden Schallplatten:

Boulat Okoudjava. Poète, compositeur soviétique. Le Chant du Monde  
LDX 7 4358 (Textbeilage russ.-frz.)

Bulat Okudshawa. Lieder. pläne 88 213 (Textbeilage russ.-dt.)

Roždestvenskij, R.I.:

Einige Gedichte, z.B.:

Dočke

Meades 1979 (akz., Wort. russ. u. engl., Vok. engl.)

Roždestvenskij 1979

Slyšiš'?!?

Roždestvenskij 1979

Trioleť 1965 (Einf. frz., Übers. frz.)

Stichi o sobakach, Tišins

Roždestvenskij 1979

Roždestvenskij 1980

Vinokurov, E.M.:

Einige Gedichte, z.B.:

Nastroenie

Vinokurov 1972

Prostota, Pustoj obrjad

Vinokurov 1976 (Einf. russ.)

Sineva

Trioleť 1965 (Einf. frz., Übers. frz.)

Vinokurov 1976 (Einf. russ.)

Vesna

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Vinokurov 1976 (Einf. russ.)

Voznesenskij, A.A.:

Einige Gedichte, z.B.:

Gojje

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Voznessenaki 1973 (zweispr. russ.-frz.)

Masters

in Auszügen

RJaR 1976/3:121 (Ausz., Einf. russ.)

Voznesenskij 1974

Oda odežde, Replika v ekološkičeskoj diskussii

Voznesenskij 1979

Treugol'na je gruša

in Auszügen

Trioleť 1965 (Ausz., Einf. frz., Übers. frz.)

Übers.: Vosnessenskij, A.: Dreieckige Birne. 30 lyrische Abschweifungen.  
 Übertr. von E. Schmidt u. A. Kaempfe. Frankfurt/M.: Suhrkamp  
 1963 (= es 43)

Vysockij, V.:

Einige Chansons, z.B.:

Aisty, Bratskie mogily, Pesnja o zemle, Utrennjaja gimnastika

Pesni russkich bardov I-IV 1978

Alle Texte befinden sich auch in den Beilagen zu folgenden Schallplatten:

Vladimir Vissotski. Le Chant du Monde LDX 7 4581 (Textbeilage russ.-  
frz.)

Vladimir Vissotski. "Von der Erde" und andere Lieder. pläne 88 212  
(Textbeilage russ.-dt.)

b) PROSAAbramov, F.A.:

Eine Erzählung, z.B.:

Derevjannye koni

Abramov 1980a

Übers.: Abramov, F.: Hölzerne Pferde. In: Sowjetische Erzählungen heute. München: Damnitz 1979 (= Kleine Arbeiterbibliothek Kürbiskern 55)

Vokrug da okolo

Abramov II 1975

Zila-byla semuška

Abramov II 1975

Abramov 1980a

Übers.: Abramov, F.: Es war einmal ein kleines Lachsmädchen. Übers. L. Remané. In: Russische Kunstmärchen von Gorki bis Schukschin, Bd. 2. Berlin: Volk und Welt 1980, 2. Auflage

oder Auszüge aus einem Roman der Trilogie "Prjasliny", z.B.:

Dve zimy i tri leta

Abramov I 1975

Abramov I 1980

Ajmatov, Č.T.:

Eine Erzählung, z.B.:

Belyj dožd'

RJaR 1978/5:8-13 (Einf. russ., akz., Wort. russ., Erl. russ., Übungen zu Sprache und Stil, direkte u. indirekte Rede, Schlüssel)

Übers.: Weißer Regen. Übers. Ch. Kossuth. In: Aitmatow, T.: Novellen. Erzählungen. Autobiographie. Berlin: Volk und Welt 1975, 2. Aufl.

oder wahlweise Auszüge aus einer der Povesti:

Džamilja

Kasper 1978 (Ausz., Einf. russ., teilw. akz., Wort. dt.)

Übers.: Dshamila. Übers. H. Herboth. In: Aitmatow, T.: Novellen. Erzählungen. Autobiographie. Berlin: Volk und Welt 1975, 2. Aufl.

Materinskoe pole

RJaR 1973/3:96-101 (Ausz., Einf. russ., Wort. russ.)

Übers.: Ajmatow, T.: Der Weg des Schnitters. Übers. U. Röhrig. Frankfurt/M.: Röderberg 1979 (= Röderberg Taschenbuch 81)

Goldspur der Garben. Übers. U. Röhrig. In: Aitmatow, T.: Novellen, Erzählungen. Autobiographie. Berlin: Volk und Welt 1975, 2. Aufl.

Proščaj Gul'sary

Ajtmatov 1976 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Aitmatov, T.: Abschied von Gülsary. Der weiße Dampfer. Über Literatur. Berlin: Volk und Welt 1975, 2. Aufl.

Rannie žuravli

RJaR 1978/5:104-114 (Ausz., Einf. russ., ausführl. linguist. Kommentar, Schallplattenbeilage)

Ajtmatov 1980

Übers.: Ajtmatov, T.: Frühe Kraniche. Übers. Ch. Kossuth. München: Bertelsmann 1980

Baklanov, G. Ja.:

Auszüge aus einem Roman, z.B.:

Mertvye sramu ne imut

Baklanov 1980

Übers.: Baklanov, G.: Die Toten schämen sich nicht. München: Goldmann 1962

Pjad' zemli

Baklanov 1980

Übers.: Baklanov, G.: Ein Fuß breit Erde. Übers. H. Pross-Werth. Stuttgart: DVA 1960

Baranskaja, N. V.:

Eine Erzählung, z.B.:

Delikatnyj razgovor

Sovetskie ljudi segodnja I.3 1974

Nedelja kak nedelja

Novyj mir 1969/11:23-55

Übers.: Baranskaja, N.: Woche um Woche. Übers. A. Jais. Darmstadt/Neuwied: Luchterhand 1979 (= SL 268)

Belov, V. I.:

Eine kürzere Povest', z.B.:

Moja žizn', Vospitanie po doktoru Spoku

Sovetskie ljudi segodnja I.5 1977 (Erl. russ.)

Bitov, A. G.:

Eine Erzählung, z.B.:

Bol'soj šar, Dver'

Bitov 1979 (Wort. dt., Interpretationshilfe für den Lehrer dt.)

Bitov 1980 Martina Steiger, Wolfgang Eismann, Brigitte Greiner, Renate Hansen and Jürgen Petermann - 9783954795508



oder Auszüge aus dem Roman:

Puškinskij dom

Bitov 1978

Bondarev, Ju.V.:

Auszüge aus einem der Romane:

Bereg

Bondarev 1977

Übers.: Bondarew, J.: Das Ufer. Übers. J. Elperin. Düsseldorf: Claassen 1978

Gorjačij snež

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Bondarew, J.: Heißer Schnee. Übers. J. Elperin. Frankfurt/M.: Röderberg 1975

Tišina

Grišin/Friederich 1970 (Ausz., Einf. russ., Wort. dt.)

Übers.: Bondarew, J.: Vergiß, wer du bist. Übers. J. Hahn. München: Piper 1962

Granin, D.A.:

Auszüge aus einem Roman, z.B.:

Idu na grozu

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Kartina

Granin IV 1980

Übers.: Granin, D.: Das Gemälde. Übers. L. Remané. Berlin: Volk und Welt 1981

Iskander, F.A.:

Eine Erzählung, z.B.:

Bednyj demagog

Iskander 1977

Zaira

Sovetskie ljudi segodnja I.7 1978 (Wort. russ.)

oder Auszüge aus dem Roman:

Sandro iz Čegema

Iskander 1977

Übers.: Iskander, F.: Onkel Sandro aus Tschegem. Übers. A. Kaempfe. Frankfurt/M.: Fischer 1978 (= Fischer TB 680)

Kazakov, Ju.P.:

Eine Erzählung, z.B.:

Arktur - gončij pes

Kasakow 1976 (zweispr. russ.-dt.)

Dvoe v dekabre

Meades 1979 (Ausz., akz., Wort. russ. u. engl., Vok. engl.)

Timina 1978 (Einf. engl., akz., Wort. engl.)

Goluboe i zelenoe

Kazakov o.J. (Einf. russ., akz., Wort. russ., Fragen zum Text)

Konopelkin 1973 (Einf. russ., adapt., akz., Übungen zu Wortbildung, Rektion und Lexik)

Nekrasivaja

Kazakov o.J. (Einf. russ., akz., Wort. russ., Fragen zum Text)

Kazakov/Pavlov o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Übers.: Die Häßliche. In: Kasakow, J.: Larifari. Übers. Th. Reschke.  
Frankfurt/M.: Suhrkamp 1971 (= BS 274)

Osen' v dubovyh lesach

Grišin/Friederich 1970 (Einf. russ., Wort. dt.)

Übers.: Herbst in den Eichenwäldern. In: Kasakow, J.: Larifari.  
Übers. Th. Reschke. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1971  
(= BS 274)

Zapach chleba

Kazakov/Pavlov o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Meades 1979 (Ausz., Einf. engl., akz., Wort. russ. u. engl.,  
Vok. engl.)

Kim, A.A.:

Eine Erzählung aus den:

Rasskazy komandirovočnogo čeloveka

Kim 1978

Lipatov, V.V.:

Eine Erzählung, z.B.:

Dva geologa

RJaR 1980/5:4-15 (Einf. russ., akz., Aufgaben zu Textverständnis,  
Interpretation, Grammatik, mündl. Ausdruck, Schlüssel, Schallplatten-  
beilage)

Makanin, V.S.:

Eine Erzählung oder Povest', z.B.:

Bezotcovščina, Na zimnej doroge, Pojte im ticho

Makanin 1980

Nagibin, Ju.M.:

Wahlweise eine der Erzählungen:

Cistye prudy

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Écho

Wischnjakowa o.J. (Einf. dt., akz., Wort. dt., Vok. dt.)

Pik udači

Nagibin III 1981

Übers.: Der Gipfel des Erfolgs. In: Nagibin, J.: Ein Prophet wird verbrannt. Erzählungen. Novellen. Berlin: Volk und Welt 1979

Tainstvennyj dom

Nagibin III 1981

Zimnij dub

Bitechtina 1967 (Wort. russ., gramm. Fragen u. Übungen)

Rasputin, V.G.:

Auszüge aus einer Povest', z.B.:

Poslednij srok

Rasputin 1980 (Vorw. dt. u. engl., Einf. russ., Wort. russ., Aufgaben u. Übungen zum Text, Schlüssel)

Proščanie s Materoj

Rasputin 1978

Übers.: Rasputin, V.: Abschied von Matjora. Übers. A. Kaempfe. München: Bertelsmann 1977

Vasilij i Vasilisa

Rasputin 1980 (Vorw. dt. u. engl., Einf. russ., Wort. russ., Aufgaben u. Übungen zum Text, Schlüssel)

Zivi i pomni

Rasputin 1978

Rasputin 1980a

Übers.: Rasputin, V.: In den Wäldern die Zuflucht. Übers. A. Kaempfe. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1980 (= rororo 4514)

Solouchin, V.A.:

Eine Erzählung, z.B.:

Mstitel'

Timina 1978 (Einf. engl., akz., Wort. engl.)

Übers.: Der Rächer. Übers. B. Heitkam. In: Solouchin, W.: Und der Stern spricht leise mit dem Stern. Erzählungen. Berlin: Aufbau-Verlag 1977

oder Auszüge aus der lyrischen Povest':

Kaplja rosy

RJaR 1969/1:97-99 (Ausz., Einf. russ.)

Übers.: Solouchin, V.: Ein Tropfen Tau. Übers. G. Berkenkopf. München: Pustet 1961

Sukšin, V.M.:

Eine Erzählung, z.B.:

Sel'skie žiteli, Slučaj v restorane, Srezal, Stradanija mladogo Vaganova, Veruju!

Šukšin 1978 (Einf. russ., akz., Erl. russ., Wort. russ.)

Übers.: Schukschin, W.: Gespräche bei hellem Mondschein. Erzählungen. Bde. 1 u. 2, Berlin: Volk und Welt 1980, 2. Aufl.

Stepkina ljubov'

RJaR 1977/1:55-62 (Einf. russ., akz., Wort. russ., Übungen zu Lexik u. Grammatik, Fragen zu Inhalt u. Thema)

Übers.: Stjopkas Liebe. In: Schukschin, W.: Gespräche bei hellem Mondschein. Erzählungen. Bd. 1. Berlin: Volk und Welt 1980, 2. Aufl.

oder Auszüge aus der Kinopovest':

Kalina krasnaja

Šukšin 1975

Übers.: Roter Holunder. In: Schukschin, W.: Bruderherz. Prosastücke und Satiren. Neuwied/Darmstadt: Luchterhand 1978

Tendrjakov, V.F.:

Eine Erzählung, z.B.:

Nachodka

Tendrjakov I 1978 (Einf. russ.)

Noč' posle vypuska

Novyj mir 1974/9:82-130

Sovetskie ljudi segodnja I.4 1975 (Wort. russ.)

Übers.: Tendrjakov, W.: Die Nacht nach der Entlassung. Übers. H. Pross-Weerth. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1975 (= BS 611)

Podenka - vek korotkij

Tendrjakov I 1978 (Einf. russ.)

Rasplata

Novyj mir 1979/3:6-99

Übers.: Tendrjakow, W.: Die Abrechnung. Übers. W. Kasack. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1980 (= BS 701)

Trojka - Semerka - Tuz

Tendrjakov I 1978 (Einf. russ.)

Übers.: Tendrjakow, W.: Drei, Sieben, As. In: Sowjetische Erzählungen heute. München: Damnitz 1979 (= Kleine Arbeiterbibliothek Kürbiskern 55)

Trifonov, Ju.V.:

Eine der sogen. "Moskauer Povesti", z.B.:

Obmen

Trifonov 1978

Übers.: Der Tausch. Übers. E. Thiele. In: Trifonow, J.: Moskauer Novellen. Leipzig: Reclam 1976 (= RUB 660)

Predvaritel'nye itogi

Trifonov 1978

Übers.: Trifonow, J.: Zwischenbilanz. Übers. C. u. G. Wojtek. Darmstadt/Neuwied: Luchterhand 1977

Troepol'skij, G.N.:

Auszüge aus dem Roman:

Belyj Bim Černoje ucho

Troepol'skij 1977

Übers.: Trojepolski, G.: Bim Schwarzohr. Übers. W. Plackmeyer. Frankfurt/M.: Fischer 1978 (= Fischer TB 2413)

Zalygin, S.P.:

Eine Erzählung, z.B.:

Bliny, Korovij vek

Zalygin 1979

Von den folgenden Autoren sollte wenigstens je ein Drama aus dem 19. und eines aus dem 20. Jahrhundert gelesen werden, oder aber mehrere Dramen in Auszügen.

### Arbusow, A.N.:

Auszüge aus einem der Dramen:

#### Irkutskaja istorija

Kasper 1978 (Ausz., Einf. russ., akz., Wort. russ.)

Übers.: Irkutsker Geschichte. Übers. W. Segler. In: Arbusow, A.: Dramen. Berlin: Henschel-Verlag 1972

#### Staromodnaja komedija

RJaR 1979/5:21-25 (Ausz., Einf. russ., akz., Aufgaben zum Text, Schallplattenbeilage)

#### Tanja

RJaR 1979/5:16-21 (Ausz., Einf. russ., akz., Aufgaben zum Text, Schallplattenbeilage)

Übers.: Tanja. In: Arbusow, A.: Dramen. Berlin: Henschel-Verlag 1972

### Čechov, A.P.:

Eines der Dramen:

#### Čajka

Chekhov/Henry o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Čechov 1982 (Einf. dt., akz., Erl. dt.)

Übers.: Čechov, A.: Die Möwe. Übers. P. Urban. Zürich: Diogenes 1976, 2. Aufl. (= detebe 50/1)

Tschechow, A.: Die Möwe. Übers. K. Borowsky. Stuttgart: Reclam 1975 (= RUB 4319)

#### Djadja Vanja

Chekhov/Magarshak o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Čechov 1982 (Einf. dt., akz., Erl. dt.)

Übers.: Čechov, A.: Onkel Vanja. Übers. P. Urban. Zürich: Diogenes 1973 (= detebe 50/4)

Tschechow, A.: Onkel Wanja. Übers. J. v. Guenther. Stuttgart: Reclam 1975 (= RUB 8738)

#### Tri sestry

Chekhov/Davidson 1962 (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Čechov 1982 (Einf. dt., akz., Erl. dt.)

Konopelkin 1973 (Ausz., Einf. russ., akz., mit gramm. Übungen)

Übers.: Čechov, A.: Drei Schwestern. Übers. P. Urban. Zürich: Diogenes 1974 (= detebe 50/6)

Tschechow, A.: Drei Schwestern. Übers. S. v. Radecki. Stuttgart: Reclam 1960 (= RUB 4264)

Višnevij sad

Chekhov/Davidson/Cantab 1962 (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Čechov 1982 (Einf. dt., akz., Erl. dt.)

Svirskij/Todorov/Francman 1980 (Ausz., Einf. russ.)

Übers.: Čechov, A.: Der Kirschgarten. Übers. P. Urban. Zürich: Diogenes  
1973 (= detebe 50/3)

Tschechow, A.: Der Kirschgarten. Übers. J. v. Guenther. Stuttgart:  
Reclam 1974 (= RUB 7690)

Fonvizin, D.I.:

Eine Komödie, z.B.:

Brigadir

Drage/Vickery 1969 (Ausz., Nachw. engl., Erl. engl., Wort. engl., Vok.  
engl.)

Fonvizin 1980 (Nachw. russ.)

Übers.: Fonvizin, D.: Der Landjunker und andere satirische Schriften.  
Übers. A. Bauch. Berlin: Rütten und Loening 1957

Nedorosl'

Fonvizin 1980 (Nachw. russ.)

Übers.: Fonvizin, D.: Der Landjunker und andere satirische Schriften.  
Übers. A. Bauch. Berlin: Rütten und Loening 1957

Vseobščaja pridvornaja grammatika

Fonvizin 1980 (Nachw. russ.)

Übers.: Fonvizin, D.: Der Landjunker und andere satirische Schriften.  
Übers. A. Bauch. Berlin: Rütten und Loening 1957

Gogol', N.V.:Revizor

Baade/Koltschejewa 1979 (Ausz., Einf. russ., akz., Vok, dt.)

Gogol' IV 1977

Gogol/Harrison 1964 (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Ausz., Einf. russ.)

Übers.: Gogol, N.: Der Revisor. Übers. J. v. Guenther. Stuttgart:  
Reclam 1974 (= RUB 837)

Gor'kij, M.:

Eines der Dramen:

Dačniki

Gor'kij VII 1970 (Erl. russ.)

Übers.: Sommergäste. In: Gorki, M.: Dramen. München: Winkler 1976

Gorki, M.: Sommergäste. Übers. I. Imendörffer. Stuttgart:  
Reclam (= RUB 9791)

Meščane

Gor'kij VII 1970 (Erl. russ.)

Gor'kij 1975

Übers.: Kleinbürger. In: Gorki, M.: Dramen. München: Winkler 1976

Gorki, M.: Die Kleinbürger. Übers. A. Scholz. Stuttgart: Reclam (= RUB 8096)

Na dne

Gor'kij VII 1970 (Erl. russ.)

Gor'kij 1975

Gorky/Klein/Goetz o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Svirskij/Todorov/Francman 1981 (Ausz., Einf. russ., Materialien)

Übers.: Nachtsyl. In: Gorki, M.: Dramen. München: Winkler 1976

Gorki, M.: Nachtsyl. Übers. A. Scholz. Stuttgart: Reclam (= RUB 7671)

Griboedov, A.S.:Gore ot uma

Griboedov 1981 (Nachw. russ.)

Gribojedov/Costello 1977 (Einf. engl., Erl. engl.)

Übers.: Gribojedow, A.: Verstand schafft Leiden. Übers. A. Luther. Stuttgart: Reclam 1978 (= RUB 9884)

Majakovskij, V.V.:

Eines der beiden Dramen:

Banja

Majakovskij X 1978

Übers.: Das Schwitzbad. Nachdichtung von H. Huppert. In: Majakowski, W.: Werke 3. Stücke, Bühnenstücke, Filmszenarien. Frankfurt/M.: Insel 1974 (= it 79)

Majakowski, W.: Die Wanze. Schwitzbad. Nachdichtung von R. Kirsch. Darmstadt/Neuwied: Luchterhand 1980 (= SL 302)

Klop

Majakovskij X 1978

Übers.: Die Wanze. Nachdichtung von H. Huppert. In: Majakowski, W.: Werke 3. Stücke, Bühnenstücke, Filmszenarien. Frankfurt/M.: Insel 1974 (= it 79)

Majakowski, W.: Die Wanze. Schwitzbad. Nachdichtung von R. Kirsch. Darmstadt/Neuwied: Luchterhand 1980 (= SL 302)

Ostrovskij, A.N.:

Eines der Dramen:



Groza

Ostrovskij 1978 (Einf. russ., Erl. russ.)

Svirskij/Todorov/Francman 1980 (Ausz., Einf. russ., Materialien)

Les

Ostrovskij 1978 (Einf. russ., Erl. russ.)

Übers.: Ostrowski, A.: Der Wald. Übers. J. v. Guenther. Stuttgart: Reclam 1976 (= RUB 7673)

Na vsjakogo mudreca dovol'no prostoty

Ostrovskij 1978 (Einf. russ., Erl. russ.)

Übers.: Ostrowski, A.: Eine Dummheit macht auch der Gescheiteste. Übers. J. v. Guenther. Stuttgart: Reclam 1972 (= RUB 8491)

Pogodin, N.F.:Kremlevskie kuranty

Konopelkin 1973 (Ausz., Einf. russ., akz., mit gramm. Übungen)

RJaR 1980/2:17-27 (Ausz., Einf. russ., akz., Erl. russ., Schallplattenbeilage)

RJaR 1969/4:109-111 (Ausz., Wort. russ.)

Puškin, A.S.:Boris Godunov

Pushkin/ Terras o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Puškin IV 1975 (Erl. russ.)

Übers.: Puschkin, A.: Boris Godunow. Übers. H. v. Heiseler. Stuttgart: Reclam 1969 (= RUB 2212)

Kamennyj gost'

Pushkin/ Terras o.J. (Einf. engl., akz., Wort. engl., Vok. engl.)

Puškin IV 1975 (Erl. russ.)

Übers.: Der steinerne Gast. Übers. H. v. Heiseler. In: Puschkin, A.: Gesammelte Werke, Bd. 3. Frankfurt/M.: Insel 1973

Tolstoj, L.N.:

Eines der beiden Dramen:

Vlast' t'my

Tolstoj XI 1963 (Erl. russ.)

Übers.: Macht der Finsternis. Übers. W. Creutziger. In: Tolstoj, L.: Macht der Finsternis. Dramen. Ges. Werke Bd. 10. Berlin: Rütten und Loening 1976

Zivoj trup

Tolstoj XI 1963 (Erl. russ.)

Übers.: Der lebende Leichnam. Übers. G. Düwel. In: Tolstoj, L.: Macht der Finsternis. Dramen. Ges. Werke Bd. 10. Berlin: Rütten und Loening 1976

Višnevskij, V.V.:

Optimističeskaja tragedija

Višnevskij 1980 (Erl. russ.)

Übers.: Wischnewski, W.: Optimistische Tragödie. Übers. F. Wolf u. G.  
Düwel. Leipzig: Reclam 1977 (= RUB 710)

a) LYRIKBrodskij, I.A.:

Alternativ eines oder mehrere der Gedichte:

Čaepitie

Brodskij 1977

Čto kasaetsja zvezd, to oni vseгда...

Brodskij 1977a

Natjurmort

Brodskij 1977

Pamjatnik Puškinu

Brodskij 1965 (Einf. russ.)

Brodskij 1970 (Einf. russ., Erl. russ.)

Pesnja

Brodskij 1977

oder eines der:

Dvadcat' sonetov k Marii Stjuart

Brodskij 1977a

Chodasevič, V.F.:

Eines der Gedichte:

Pered zerkalom, Vesennij lepet ne raznežit

Chodasevič 1978 (alte Orthographie!)

Chodasevič 1981

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Galič, A.A.:

Alternativ eines oder einige der Lieder und Gedichte, z.B.:

Pamjati Solomona Michajloviča Michoělsa, Promolči, Tonečka

Pesni russkich bardov I - IV 1978 (mit Cassetten, Interpretation d. Verf.)

Gippius, Z.N.:

Eines der Gedichte:

Neljubov'

Gippius 1972

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Svet, Vesel'e

Gippius 1972

Kuzmin, M.A.:

Eines der Gedichte:

Fuzij v bljudečke

Kuzmin 1977 (Einf. engl. u. russ., Erl. russ.)

O, byt' pokinutym - kakoe sčast'e

Obolensky 1976 (Einf. engl., Übers. engl.)

Merežkovskij, D.S.:

Eines der Gedichte:

Nirvana

Merežkovskij 1969

Prokljatje ljubvi

Merežkovskij 1973

b) PROSAAksenov, V.P.:

Eine oder mehrere der Erzählungen:

Na polputi k lune

Aksenov 1966

Übers.: Axjonow, W.: Auf halbem Weg zum Mond. Übers. Th. Reschke.  
Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag 1977 (= bb 383)Axjonow, W.: Auf halbem Weg zum Mond. Übers. P. Lebedew. In:  
Moderne russische Erzähler. München: Goldmann 1965 (= Goldmann  
Gelbe Taschenbücher 1562)Tovarišč Krasivyj Furažkin

Aksenov 1966

Aksenov 1969

Übers.: Genosse Prachtmütze. Übers. G. Kirchner. In: Axjonow, W.: Auf  
halbem Weg zum Mond. Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag 1977 (= bb 383)Axjonow, W.: Der Genosse mit der schönen Uniform. München:  
Hanser 1966Zavtraki sorok tret'ego goda

Timina 1978 (Einf. engl., akz., Erl. engl., Wort. engl.)

Auszüge aus einem Roman, z.B.:

Kolleqi

Grišin/Friederich 1970 (Ausz., Einf. russ., Wort. dt.)

Ožog

z.B.: Kniga vtoraja: Odnadždy v Rime

Aksenov 1980

Pora, moj drug, poraMeades 1979 (Ausz., Einf. engl., akz., Erl. engl., Wort. engl., Vok.  
engl.)Übers.: Axjonow, W.: Es ist Zeit, mein Freund, es ist Zeit. Übers. I.  
Tinzmann. München: dtv 1970 (= dtv 636)Zvezdnyj bilet

Aksenov 1970

Übers.: Axjonow, W.: Fahrkarte zu den Sternen. Übers. W. Löser. Köln:  
Wissenschaft und Politik 1962Aržak, N. (pseud., i.e.: Daniél, Ju., M.):

Eine Erzählung, z.B.:

Govorit Moskva

Aržak 1966 (Einf. russ., Erl. russ.)

Übers.: Arschak, N.: Hier spricht Moskau. Erzählungen. Übers. H. Berlinson. Frankfurt/M.: Fischer 1970 (= Fischer TB 1108)

Kopelev, L.Z.:

Auszüge aus einem der Memoirenbände:

Chranit' večno

Kopelev 1978

Übers.: Kopelev, L.: Aufbewahren für alle Zeit. Übers. H. Pross-Werth u. H.-D. Mendel. Nachw. von H. Böll. München: dtv 1979 (= dtv 1440)

I sotvoril sebe kumira

Kopelev 1978a

Übers.: Kopelev, L.: Und schuf mir einen Götzen. Lehrjahre eines Kommunisten. München: dtv 1981 (= dtv 1667)

Utoli moi pečali

Kopelev 1980

Übers.: Kopelev, L.: Tröste meine Trauer. Autobiographie 1947-1954. Übers. H. Pross-Werth u. H.-D. Mendel. Hamburg: Hoffmann und Campe 1981

Nabokov, V.V.:

Eine Erzählung, z.B.:

Putevoditel' po Berlinu

Nabokov 1976

Übers.: Stadtführer durch Berlin. Übers. W. Berger. In: Nabokov, V.: Frühling in Fialta. Erzählungen. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1966

Vozvraščenie Čorba

Nabokov 1976

und/oder Auszüge aus einem Roman, z.B.:

Dar

z.B. aus Glava vtoraja: "On echal na urok, kak vseгда opazdyval, ...")

Nabokov 1975

Pasternak, B.L.:

Auszüge aus dem Roman:

Doktor Zivago

Pasternak 1978

Übers.: Pasternak, B.: Doktor Schiwago. Übers. H. v. Walter. Frankfurt/M.: Fischer 1976, 14. Aufl. (= Fischer TB 587)

Sinjavskij, A.D.:

Eine Erzählung, z.B.:

Kvartiranty, V cirke

Sinjavskij 1970 (Einf. russ.)

Übers.: Sinjavskij, A.: Phantastische Geschichten. Übers. E. Suslik u. A. Moravec. Wien: Zsolnay 1967

Und/oder Auszüge aus den Romanen:

Ljubimov

Sinjavskij 1970 (Einf. russ.)

Übers.: Terz, A.: Ljubimow. Übers. L. Stuart. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1969 (= rororo 1196)

Sud idet

Sinjavskij 1970 (Einf. russ.)

Übers.: Terz, A.: Der Prozeß beginnt. Übers. G. Drohla. Frankfurt/M.: Fischer 1966 (= Fischer TB 777)

Solženicyn, A.I.:

Eine Erzählung, z.B.:

Matrenin dvor

Solschenizyn 1979 (zweispr. russ.-dt.)

Solženicyn 1965

Solženicyn 1970 (Nachw. russ.)

Übers.: Matrjonas Hof. Übers. I. Tinzmann. In: Solschenizyn, A.: Im Interesse der Sache. Neuwied/Darmstadt: Luchterhand 1974, 3. Aufl. (= SL 75)

Pravaja kist'

Solschenizyn 1974b (teilw. akz., Wort. dt., Angaben zur Wortbildung)

Solschenizyn 1974 (zweispr. russ.-dt.)

Übers.: Die rechte Hand. Übers. E. Marin. In: Solschenizyn, A.: Im Interesse der Sache. Neuwied/Darmstadt: Luchterhand 1974, 3. Aufl. (= SL 75)

oder Auszüge aus der Povest':

Odin den' Ivana Denisoviča

Solženicyn 1965

Solženicyn 1970 (Nachw. russ.)

Übers.: Ein Tag im Leben des Iwan Denissowitsch. Übers. C. Meng. In: Solschenizyn, A.: Im Interesse der Sache. Neuwied/Darmstadt: Luchterhand, 3. Aufl. (= SL 75)

oder Auszüge aus einem Roman, z.B.:

V krugje pervom

Solschenizyn 1974a (teilw. akz., Wort. dt., Angaben zur Wortbildung)

Übers.: Solschenizyn, A.: Der erste Kreis der Hölle. Übers. E. Mahler u.  
N. Nielsen-Stockeby. Frankfurt/M.: Fischer 1974, 4. Aufl.  
(= Fischer TB 1410)

eventuell auch:

Nobelevska ja lekcija po literature 1970-ogo goda

Solschenizyn 1973 (zweispr. russ.-dt.)

Tarsis, V. Ja.:

Einen der Kurzromane oder Auszüge daraus:

Krasnoe i černoje

Tarsis 1966

Übers.: Tarsis, V.: Die blaue Fliege. Rot und Schwarz. Übers. J. Hahn.  
München: Hanser 1965

Palata No. 7

Tarsis 1974 (Einf. russ.)

Skazanie o sinej muče

Tarsis 1966

Übers.: Tarsis, V.: Die blaue Fliege. Rot und Schwarz. Übers. J. Hahn.  
München: Hanser 1965

Vojnovič, V. N.:

Eine Erzählung, z.B.:

Djadja Volodja, Kem ja mog by stat'

Vojnovič 1979 (Einf. russ. vom Verf.)

Putem vzaimnoj perepiski

Vojnovič 1979 (Einf. russ., vom Verf.)

Übers.: Woinowitsch, W.: Brieffreundschaften. Übers. H. Pross-Werth.  
Zürich: Diogenes 1981 (detebe 20106)

und/oder Auszüge aus einem der beiden Teile des Romans "Žizn' i neobyčajnye priključenija soldata Ivana Čonkina":

Lico neprikosnovennoe

(Teil 1, Kap. 3 u. 4 oder 10; Teil 2, Kap. 13 oder 18)

Vojnovič 1981a

Pretendent na prestol

(Teil 1, Kap. 14 u. 15, Teil 2, Kap. 56)

Vojnovič 1981b

Übers.: Woinowitsch, W.: Die denkwürdigen Abenteuer des Soldaten Iwan  
Tschonkin. Übers. A. Kaempfe. Zürich: Diogenes 1979 (= detebe  
20628)



Zamjatin, E.I.:

Auszüge aus dem Roman:

My

Meades 1979 (Ausz., Einf. engl., akz., Erl. engl., Wort. engl., Vok. engl.)

Zamjatin 1967 (Einf. russ., Nachw. russ.)

Übers.: Samjatin, J.: Wir. Übers. G. Drohla. Zürich: Manesse 1977

und/oder die Autobiographie, bzw. eine Erzählung:

Avtobiografija

Zamjatin 1969 (Einf. engl.)

Übers.: Autobiographie. In: Samjatin, J.: Rußland ist groß. Erzählungen und Satiren. Übers. G. Leech-Anspach. Wiesbaden: Limes 1976

Lev

Zamjatin 1969 (Einf. engl.)

Barto, A.I.:

Einige Kindergedichte, z.B.:

Ja rastu

Ja rastu 1976 (akz., Vok. engl., Schallplattenbeilage)

Ljubocka

Volšebnye slova 1977

Sneguročka

RJaR 1979/6:62 (Schallplattenbeilage)

Sonečka

Volšebnye slova 1977

V zaščitu Deda Moroza

Ja rastu 1976 (akz., Vok. engl., Schallplattenbeilage)

Bianki, V.V.:

Erzählungen und Märchen in Auswahl, z.B.:

Čej nos lučše?, Chvosty, Priključenija Murav'iški, Sova

Bianki 1981 (Einf. russ.)

Charms, D.I.:

Kindergedichte, z.B.:

Igra

Ja rastu 1976 (akz., Vok. engl., Schallplattenbeilage)

Iz doma vyšel čelovek

Charms 1974 (Einf. engl.)

Korablik, Udivitel'naja koška

Ja rastu 1976 (akz., Vok. engl.)

und/oder eine Erzählung, z.B.:

Skazka

Charms 1974 (Einf. engl.)

Übers.: Charms, D.: Ein Märchen. Übers. I. Tschörtner. In: Russische Kunstmärchen von Gorki bis Schukschin, Bd. 1. Berlin: Volk und Welt 1980, 2. Aufl.

Čukovskij, K.I.:

Auszüge aus:

Doktor Ajbolit

Prosafassung: Čukovskij 1980

Versfassung: Čukovskij I 1965

Übers.: Tschukowski, K.: Doktor Aibolit. Übers. V. Nowak. Moskau o.J.

oder eines der Kindergedichte, z.B.:

Kradenoe solnce, Mucha cokotucha, Putanica, Telefon

Čukovskij I 1965

Gajdar, A.P.:Čuk i Gek

Gajdar o.J.

Übers.: Tschuk und Gek. In: Gajdar, A.: Die Spur der Kühnen. Übers. M. Hummeltenberg. Berlin: Kinderbuch-Verlag 1979

Gorjačij kamen'

Volšebnye kraski 1978

Übers.: Der heiße Stein. In: Gajdar, A.: Die Spur der Kühnen. Übers. M. Hummeltenberg. Berlin: Kinderbuch-Verlag 1979

Timur i ego komanda

in Auszügen

Timina 1976 (Ausz., Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Übers.: Gajdar, A.: Timur und sein Trupp. Übers. M. Hummeltenberg. Berlin: Kinderbuch-Verlag 1979, 27. Aufl. (= ATB 3)

Krivin, F.D.:

Einige "grammatische" Erzählungen aus "Karmannaja škola", z.B.:

Infinitiv, Mjačkij znak, Služebnye slova

RJaR 1970/4:98-100

Stradatel'noe pričastie, Udarnye i bezudarnye, Poluqlasnyj, Predlog,Ošibka, Vosklicanie

RJaR 1971/3:97-100 (Wort. russ.)

Koren', Jabloko, Modnicy, Časy, Fortočka, Nespravedlivost'

RJaR 1967/1:107-109 (Einf. russ.)

Maršak, S.Ja.:

Gedichte aus:

Detki v kletke

Ja rastu 1976 (akz., Vok. engl., Schallplattenbeilage)

RJaR 1977/6:102 ff (Wort. russ.)

Znaki prepinanija

RJaR 1969/4:112 ff

oder ein anderes Gedicht, z.B.:

Bagaž, Požar, Mister Ivister

Maršak I 1968

Maršak 1973

Michalkov, S.V.:

Einige Kindergedichte, z.B.:

Foma

RJaR 1970/2:113

Michalkov I 1981

O čem ne znaet Aéroflot

Michalkov I 1981

oder eine Erzählung, z.B.:

Pochoždenija rublja, Uprjamyj kozlenok

Michalkov I 1981

Volšebnye kraski 1978

Nosov, N.N.:

Eine Erzählung, z.B.:

Miškina kaša

Čto ja ljublju 1980 (adapt., Einf. dt., akz., Wort. dt., Vok. dt.,  
Fragen zum Text)

Nosov I 1979

RJaR 1975/3:111 (Einf. russ., Wort. russ.)

Telefon

Čto ja ljublju 1980 (adapt., Einf. dt., akz., Wort. dt., Vok. dt.,  
Fragen zum Text)

Nosov I 1979

RJaR 1975/3:46

und/oder Auszüge aus dem Roman:

Priključenija Neznajki i ego družej

Nosov II 1980

RJaR 1978/6:112-115 (Ausz., Einf. russ., Schallplattenbeilage)

Panteleev, L.:

Eine kurze Erzählung, z.B.:

Bukva Ty

Kologrivova/Zalmanova 1980 (akz., Wort. russ., Vok. russ., Fragen zum Text)

RJaR 1973/1:63-67 (Erl. russ., Wort. russ., Schallplattenbeilage, Aufgaben zu Textverständnis, Phonetik, Intonation, Lexik und Grammatik)

Čestnoe slovo

Konopelkin 1973 (Ausz., Einf. russ., akz.)

Wischnjakowa o.J. (Einf. dt., akz., Wort. dt., Vok. dt.)

Svarc, E.:

Eines der Märchen:

Dva brata, Rassejannyj volšebnik, Skazka o poterjannom vremen:

Volšebnye kraski 1978

Übers.: Schwarz, J.: Zwei Brüder. Der zerstreute Zauberer. Märchen von der verlorenen Zeit. Übers. I. Tinzmann. In: Russische Kunstmärchen von Gorki bis Schukschin, Bd. 1. Berlin: Volk und Welt 1980, 2. Aufl.

Neben den Skazki, die oft schon in den Lehrbüchern enthalten sind, sollen die verschiedenen Genres alternativ, bzw. schwerpunktmäßig behandelt werden.

### Skazki

Die Auswahl ist beliebig. Neuauflagen und Textsammlungen erscheinen regelmäßig bei "Detskaja literatura". Es kann auch auf die klassischen Sammlungen, wie z.B. Afanas'ev 1957 zurückgegriffen werden. Es werden nur einige der für den schulischen Unterricht geeigneten Textsammlungen genannt. Vorschläge für die Lektüre:

Bezručka, Carevna-ljaquška, Ivan-carevič i seryj volk, Mal'čik s pal'čik, Mužik i medved', Vasilisa Prekrasnaja

Texte in:

Borisova/Begautdinova/Nikonova/Posadskaja 1980 (Einf. russ., akz., Erl. russ., Wort. russ., Textwiedergabe z.T. nach Planvorgaben, Fragen zum Genre, Übungen zu Phonetik, Grammatik u. Wortschatz)

Costello/Foote 1967 (Einf. engl., akz., Erl. engl., Vok. engl.)

Dehio 1979 (akz., zweispr. russ.-dt.)

Morochin 1977

RJaR 1975/5:119 ("Carevna-ljaquška")

RJaR 1980/4:114-120 ("Ivan-carevič i seryj volk"; Schallplattenbeilage)

Übers.: Olesch, R. (ed.): Russische Volksmärchen. Düsseldorf: Diederichs 1977

Tolstoi, A.: Märchen aus Rußland. Frankfurt/M.: Fischer 1977 (= Fischer TB 1631)

### Byliny

Es sollte eine Byline gelesen werden - oder eine aus jedem Zyklus, und zwar, dem Ältesten, dem Kiever und dem Novgoroder, z.B.:

Il'ja Muromec i Sokol'nik oder Il'ja Muromec i Solovej-Razbojnik, Sadko, Vol'ga i Mikula Seljaninovič

Texte in:

Anikin 1976a

Nowikowa 1977 (Einf. dt., sehr ausführlich!, akz., Erl. dt., Vok. dt.)

Obolensky 1976 (Übers. engl.)

Übers.: Baar, A. (ed.): Sagen aus Rußland. Frankfurt/M.: Fischer 1979 (= Fischer TB 2816)

Narodnye pesni

Für den Schulunterricht am besten geeignet sind folgende Sammlungen:

Friederich 1970 (Einf. dt., akz., Wort. dt.)

Müller/Trinolt 1978 (akz., Wort. dt., mit Noten)

Pogovorki, Posloviy

Sammlungen für den Unterricht:

Dehio/Krylowa 1980 (zweispr. russ.-dt.)

Felicyna/Prochorov 1979 (akz., Erl. russ.)

Častuški

Ausgearbeitete Unterrichtseinheiten:

Baur 1982 (Einf. für den Lehrer dt., Einf. russ., Erl. dt., Wort. russ.-dt., Aufgaben zum Text)

## 4. Bibliographie der Textausgaben

- Abramov, F.A.: Izbrannoe v dvuch tomach. Leningrad: Chud. lit. 1975.
- Abramov, F.A.: Sobranie sočinenij v trech tomach. Leningrad: Chud. lit. 1980.
- Abramov, F.A.: Žila-byla semuška. Povesti. Leningrad: Detskaja lit. 1980.  
[1980a]
- Achmadulina, B.A.: Metel'. Stichi. Moskva: Sovetskij pisatel' 1977.
- Achmadulina, B.A.: Oznob. Izbrannye proizvedenija. Frankfurt/Main: Possev-Verlag 1968.
- Achmadulina, B.A.: Uroki muzyki. Stichi. Moskva: Sovetskij pisatel' 1969.
- Achmatova, A.: Poéma bez geroja. Ann Arbor: Ardis Publishers 1979.
- Achmatova, A.: Ein niedagewesener Herbst. Berlin: Volk und Welt 1973.  
(= zweisprachig russisch/deutsch).
- Achmatova, A.: Poem ohne Held. Poeme und Gedichte. Russisch/Deutsch. Leipzig: Reclam 1979. (= RUB 795).  
[1979a]
- Afanas'ev, A.N.: Narodnye russkie skazki. Moskva: Chud. lit. 1957<sup>3</sup>.
- Ajtmatov, Č.T.: Belyj parochod. Povesti. Moskva: Detskaja lit. 1980.
- Ajtmatov, Č.T.: Proščaj Gul'sary! Moskva: Russkij jazyk/Düsseldorf: Brücken-Verlag 1976.
- Aksakov, S.T.: Alen'kij cvetoček. Skazka. Kiev: Veselka 1979.
- Aksenov, V.P.: Na polputi k lune. Kniga rasskazov. Moskva: Sovetskaja Rossija 1966.
- Aksenov, V.P.: Ožog. Ann Arbor: Ardis Publishers 1980.
- Aksenov, V.P.: Žal', čto vas ne bylo s nami. Moskva: Sovetskij pisatel' 1969.
- Aksenov, V.P.: Zvezdnyj bilet. Aarhus: Akademisk boghandel 1970.  
(= Okolo serien No. I).
- Andreev, L.N.: Rasskazy. Moskva: Sovetskaja Rossija 1977.
- Andreev, L.N.: Rasskazy i povesti (1898-1908). Moskva 1979.
- Andrejew, L.: Der große Schlemm. Es waren einmal ... Russisch/Deutsch. Stuttgart: Reclam 1981. (= RUB 7689).
- Andreyev, L.: Rasskaz o semi povešennyh. Seven who were hanged. Letchworth: Prideaux Press 1978.
- Andreyev, L.: Rasskazy. Selected Stories. Ed. M. Shotton. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics).  
[Andreyev/Shotton]
- Anikin, V.P. (ed.): Dobrynja i Zmej. Desjat' bylin. Moskva: Detskaja lit. 1976.  
[1976a]
- Anikin, V.P. (ed.): Russkie narodnye skazki. Moskva: Detskaja lit. 1976.



- Aržak, N. (pseud. i.e. Daniél', Ju. M.): Govorit Moskva. Washington: Inter-Language Literary Associates 1966.
- Aseev, N.: Stählerne Nachtigall. Berlin: Volk und Welt 1973. (= zwei-sprachig russisch/deutsch).
- Aseev, N.N.: Stichotvorenija i poëmy. Leningrad: Sovetskij pisatel' 1967.
- Baade, M./Koltschejewa, N.M. (eds): A.S. Puškin, N.V. Gogol'. Iz žizni i tvorčestva. Berlin: Volk und Wissen 1979<sup>3</sup>. (= Neue Russische Bibliothek. Jugendreihe).
- Babel', I.: Četyre rasskaza. Four Stories. Ed. A. Murphy. Letchworth: Bradda Books 1965. (= The Library of Soviet Literature). [Babel/Murphy]
- Babel', I.: Detstvo i drugie rasskazy. Childhood and Other Stories. Tel Aviv 1979.
- Babel', I.: Konarmija. Konarmia. Letchworth: Prideaux Press 1976<sup>2</sup>. (= Russian Titles for the Specialist No. 68).
- Babel', I.: Selected Stories. Letchworth: Prideaux Press 1977.
- Baklanov, G.Ja.: Izbrannye proizvedenija v dvuch tomach. Moskva: Chud. lit. 1980.
- Bal'mont, K.D.: Izbrannoe. Stichotvorenija. Perevody. Stat'i. Moskva: Chud. lit. 1980.
- Baur, R.S. (ed.): Landeskunde im Russischunterricht. Frankfurt/Main: Diesterweg 1982. (= Schule und Forschung).
- Belaja, L.A. (ed.): Zolotyje slova. Rasskazy russkich pisatelej. Moskva: Russkij jazyk/Düsseldorf: Brücken-Verlag 1981.
- Bely, A.: Peterburg. Ed. G. Donchin. Letchworth: Bradda Books 1967. (= Rarity Reprints I).
- Belyj, A.: Meždu dvuch revoljucij. Chicago: Russian Language Specialties 1967. (= Russian Study Series 60). [1967a]
- Belyj, A.: Peterburg. München: Fink 1967. [1967b]
- Belyj, A.: Peterburg. Moskva: Chud. lit. 1978.
- Bendiks, H./Nowikowa, I. (eds): Russische Literatur des XII. bis XVIII. Jahrhunderts. Arbeitstexte. Hamburg: Buske 1978. (= Hamburger Beiträge für Russischlehrer 16).
- Bianki, V.V.: Rasskazy i skazki. Leningrad: Detskaja lit. 1981.
- Bitechtina, G.A. (ed.): Obyknovennye istorii. Moskva: MGU 1967.
- Bitov, A.G.: Bol'soj šar. Der große Luftballon. Dver'. Die Tür. Dortmund/Hannover: Lensing/Schroedel 1979. (= Neue Texte Russisch, Heft 4).  
dazu: Steinbrecht, W.: A.G. Bitov. Der große Luftballon. Die Tür. Eine Interpretationshilfe für den Lehrer. Best.Nr. 18 066.
- Bitov, A.G.: Puškinskij dom. Ann Arbor: Ardis Publishers 1978.
- Bitov, A.G.: Voskresnyj den'. Rasskazy, povesti, stichotvorenija. Moskva: Sovetskaja Rossija 1980.

- Block, A.: Schneegesicht. Berlin: Volk und Welt 1970. (= zweisprachig russisch/deutsch).
- Blok, A.: Des Himmels lichter Rand. Gedichte. Russisch/Deutsch. Leipzig: Insel 1980. (= Insel-Bücherei Nr. 657).
- Blok, A.A.: Sobranie sočinenij v šesti tomach. Leningrad: Chud. lit. 1980.
- Bogdanowa, K. (ed.): Desjat' russkich poëtov. Zehn russische Dichter. Düsseldorf: Brücken-Verlag 1975.
- Bondarev, Ju.V.: Bereg. Moskva: Sovremennik 1977.
- Borisova, M.N./Bagantdinova, T.S./Nikonova, L.N./Posadskaja, A.N. (eds): Russkaja literatura. Učebnaja chrestomatija dlja IV klassa nacional'nyh škol RSFSR. Leningrad: Prosveščenie 1980<sup>11</sup>.
- Brodskij, I.A.: Čast' reči. Stichotvorenija 1972-1976. Ann Arbor: Ardis Publishers 1977. [1977a]
- Brodskij, I.A.: Konec prekrasnoj épochi. Stichotvorenija 1964-1971. Ann Arbor: Ardis Publishers 1977.
- Brodskij, I.A.: Ostanovka v pustyne. Stichotvorenija i poëmy. New York: Izdatel'stvo imeni Čechova 1970.
- Brodskij, I.A.: Stichotvorenija i poëmy. Washington/New York: Inter-Language Literary Associates 1965.
- Bulgakov, M.: Belaja Gvardija. White Guard. Letchworth: Bradda Books 1977. (= Rarity Reprints No. 7).
- Bulgakov, M.A.: Izbrannoe. Master i Margarita. Roman. Rasskazy. Moskva: Chud. lit. 1980.
- Bunin, I.: Der Herr aus San Francisco. Russisch/Deutsch. Stuttgart: Reclam 1975. (= RUB 9788).
- Bunin, I.A.: Rasskazy. Selected Stories. Ed. P. Henry. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics). [Bunin/Henry]
- Čechov, A.P.: Bühnenstücke. Moskva: Russkij jazyk 1982. (= Russische Literatur für Ausländer).
- Čechov, A.P.: Dama s sobačkoj i drugie rasskazy. Moskva: Russkij jazyk/Düsseldorf: Brücken-Verlag 1976.
- Čechov, A.P.: Povesti i rasskazy. Višnevyj sad. Moskva 1979.
- Čechov, A.P.: Povesti i rasskazy. Moskva: Russkij jazyk 1980.
- Čechov, A.P.: Rasskazy. Povesti. Moskva: Sovetskaja Rossija 1976. [1976a]
- Černyševskij, N.G.: Čto delat' ? Izbrannye proizvedenija v trech tomach. Leningrad: Chud. lit. 1978.
- Charms, D.I.: Izbrannoe. Würzburg: Jal-Verlag 1974. (= Colloquium Slavicum. Beiträge zur Slavistik Bd. 5).
- Chekhov, A.P.: Čajka. The Seagull. Ed. P. Henry. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics). [Chekhov/Henry]
- Chekhov, A.P.: Djadja Vanja. Uncle Vanya. Ed. D. Magarshak. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics). [Chekhov/Magarshak]

- Chekhov, A.: Izbrannye korotkie rasskazy. Selected Short Stories. Eds S. Konovalov, G. Birkett, G. Struve. Letchworth: Prideaux Press 1977. (= Russian Texts for Students No. 7). [Chekhov/Konovalov]
- Chekhov, A.P.: Tri sestry. Three Sisters. Ed. J.M.C. Davidson. Letchworth: Bradda Books 1962. (= The Library of Russian Classics). [Chekhov/Davidson]
- Chekhov, A.P.: Višnevyy sad. Cherry Orchard. Eds J.M.C. Davidson, B.A. Cantab. Letchworth: Bradda Books 1962. (= The Library of Russian Classics). [Chekhov/Davidson/Cantab]
- Chlebnikov, V.: Sobranie sočinenij. 4 Bde. München: Fink 1968-1972.
- Chodasevič, V.P.: Sobranie sočinenij. Ann Arbor: Ardis Publishers 1981.
- Chodasevič, V.P.: Sobranie stichov. New York: Vozroždenie - La Renaissance. Russica Publishers 1978.
- Čiževskij, D. (ed.): Die Nestorchronik. Wiesbaden: Harrassowitz 1969. (= RdAL 1962 = Slavistische Studienbücher 6).
- Coetell, D.P./Foote, J.P. (eds): Russian Folk Literature. Skazki. Liricheskie pesni. Byliny. Istoricheskie pesni. Dukhovnye stikhi. Oxford: University Press 1967. (= Oxford Russian Readers).
- Čto ja ljublju. Moskva: Russkij jazyk 1980.
- Čukovskij, K.I.: Sobranie sočinenij v šesti tomach. Moskva: Chud. lit. 1965-1967.
- Čukovskij, K.I.: Stichi. Doktor Ajbolit. Povešt'-skazka. Dnjepropetrovek: Pramin' 1980.
- Cvetaeva, M.I.: Sočinenija v dvuch tomach. Moskva: Chud. lit. 1980.
- Dehio, H. (ed.): Narodnye russkie skazki. Russische Volksmärchen. München: dtv 1979. (= dtv zweisprachig 9153).
- Dehio, H. (ed.): Novaja ruuskaja proza. Moderne russische Prosa. München: dtv 1976. (= dtv zweisprachig 9108).
- Dehio, H./Krylowa, V.N. (eds): Russkie poslovice. Russische Sprichwörter. München: dtv 1980. (= dtv zweisprachig 9015).
- Demidova, A.K./Rudakova, I.A. (eds): Ruuskaja i sovetuskaja poëzija dlja etudentov-inostrancev. Moskva: Vysšaja škola 1969.
- Deržavin, G.R.: Stichtvorenija. Proza. Voronež: Central'noe Černozemnoe knižnoe izdatel'stvo 1980. (= Otčij kraj).
- Deržavin, G.R./Žukovskij, V.A. i dr.: Stichtvorenijs. Basni. Moskva: Moskovskij rabočij 1980. (= Škol'naja biblioteka). [Deržavin/Žukovskij i dr.]
- Dostoevskij, F.M.: Bednye ljudi. Belye noči. Krotkaja. Moskva: Chud. lit. 1976.
- Dostoevskij, F.M.: Besy. Roman v trech častjach. Paris 1977<sup>2</sup>.
- Dostoevskij, F.M.: Brat'ja Karamazovy. Roman v 4-ch častjach s épilogom, v dvuch tomach. Leningrad: Chud. lit. 1970.
- Dostoevskij, F.M.: Brat'ja Karamazovy. Moskva: Pravda 1980.
- Dostoevskij, F.M.: Idiot. Roman v 4-ch častjach. Moskva: Chud. lit. 1976.

- Dostoevskij, F.M.: Krotkaja. A Gentle Spirit. Ed. D.R. Hitchcock.  
Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics).
- Dostoevskij, F.M.: Polnoe sobranie sočinenij v 30-i tomach. Lenin-  
grad: Nauka 1972ff.
- Dostoevskij, F.M.: Povesti i rasskazy v dvuch tomach. Moskva: Chud.  
lit. 1979.
- Dostoevskij, F.M.: Prestuplenie i nakazanie. Roman v šesti častjach  
s épilogom. Moskva: Chud. lit. 1978. (= Biblioteka klassiki.  
Russkaja lit.).
- Dostoevskij, F.M.: Tri rasskaza. Drei Erzählungen. München: dtv 1973.  
(= dtv zweisprachig 9054).
- Drage, C.L./Vickery, W.N. (eds): An XVIII-th Century Russian Reader.  
Oxford: Oxford University Press 1969. (= Oxford Russian Readers).
- Evtušenko, E.A.: Izbrannye proizvedenija v dvuch tomach. Moskva:  
Chud. lit. 1980.
- Evtušenko, E.A.: Kačka. London: Flegon Press 1966.
- Fadeev, A.A.: Razgrom. Sverdlovsk: Sredne-Ural'skoe knižnoe izdatel'-  
stvo 1980.
- Fadeev, A.A.: Sobranie sočinenij v 4-ch tomach. Moskva: Pravda 1979.
- Fedin, K.A.: Sobranie sočinenij v 9-i tomach. Moskva: Chud. lit. 1959.
- Fedorova, M.E./Sumnikova, T.A. (eds): Chrestomatija po drevnerusskoj  
literature. Moskva: Vysšaja škola 1974<sup>2</sup>.
- Felicyna, V.P./Prochorov, Ju.E. (eds): Russkie poslovice, pogovorki i  
krylatye vyraženiya. Lingvostranovedčeskij slovar'. Moskva:  
Russkij jazyk 1979.
- Fonvizin, D.I.: Komedii. Leningrad: Detskaja lit. 1980. (= Škol'naja  
biblioteka).
- Friederich, W. (ed.): Russische Volkslieder. München: Hueber 1970.  
(= Hueber Nr. 4420).
- Furmanov, D.A.: Čapaev. Moskva: Sovremennik 1976.
- Gajdar, A.P.: Čuk i Gek. Stuttgart: Klett o.J. (= Easy Readers).
- Garschin, Ws.: Die rote Blume. Das Signal. Russisch/Deutsch. Stuttgart:  
Reclam 1981. (= RUB 4866).
- Garšin, Vs.M.: Rasskazy. Moskva: Detskaja lit. 1977.
- Gercen, A.I.: Byloe i dymy. V trech tomach. Moskva: Chud. lit. 1973.
- Ginzburg, A. (ed.): Belaja kniga po delu A. Sinjavskogo i Ju. Daniélja.  
Frankfurt/Main: Possev-Verlag 1967.
- Gippius, Z.N.: Stichtovorenija i poémy. München: Fink 1972. (= Centri-  
fuga 4, I u. II).
- Gladkov, F.V.: Cement. Kljatva. Leningrad: Lenizdat 1976.
- Gogol, N.: Der Mantel. Russisch/Deutsch. Stuttgart: Reclam 1973.  
(= RUB 9489/90).
- Gogol, N.V.: Nos. The Nose. Ed. F. Gottschalk. Letchworth: Prideaux  
Press o.J. (= Russian Texts for Students No. I).  
[Gogol/Gottschalk]
- Gogol, N.V.: Nevskij prospekt. Nevsky Prospect. Ed. A. Kirilloff.  
Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics).  
[Gogol/Kirilloff]

- Gogol, N.V.: Sinel'. The Overcoat. Ed. J. Forsyth. London: Bradda Books 1962. (= The Library of Russian Classics).  
[Gogol/Forsyth]
- Gogol, N.V.: Povest' o tom, kak possorilsja Ivan Ivanovič s Ivanom Nikiforovičem. The Quarrel of Two Ivans. Ed. M. Pitcher. Letchworth: Bradda Books o. J. (= The Library of Russian Classics).  
[Gogol/Pitcher]
- Gogol, N.V.: Revizor. Revizor. Ed. W. Harrison. Letchworth: Bradda Books 1964. (= The Library of Russian Classics).  
[Gogol/Harrison]
- Gogol', N.V.: Sobranie sočinenij v semi tomach. Moskva: Chud. lit. 1976-1979.
- Gogol, N.V.: Vij. Vii. Ed. D.R. Hitchcock. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics).  
[Gogol/Hitchcock]
- Gor'kij, M.: P'esy. Moskva: Detskaja lit. 1975. (= Škol'naja biblioteka).
- Gor'kij, M.: Polnoe sobranie sočinenij. Chudožestvennye proizvedenija v 25-i tomach. Moskva: Nauka 1968-1976.
- Gorky, M.: Na dne. Lower Depths. Ed. K. Klein, I. Goetz. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics).  
[Gorky/Klein/Goetz]
- Granin, D.A.: Sobranie sočinenij v 4-ch tomach. Leningrad: Chud. lit. 1978-1980.
- Graßhoff, H. (ed.): Altrussische Dichtung aus dem II.-18. Jahrhundert. Leipzig: Reclam 1977<sup>3</sup>. (= RUB 50).
- Graßhoff, H./Müller, K./Sturm, G. (eds): O Bojan, du Nachtigall der alten Zeit. Frankfurt/Main/Wien/Zürich: Büchergilde Gutenberg 1976.
- Griboedov, A.S.: Gore ot uma. Leningrad: Detskaja lit. 1981.
- Griboyedov, A.S.: Gore ot uma. Woe from Wit. Ed. D.P. Costello. Letchworth: Prideaux Press 1977. (= Russian Texts for Students No. 3).  
[Griboyedov/Costello]
- Grin, A.S.: Sobranie sočinenij v šesti tomach. Moskva: Pravda 1980.
- Grišin, N. (ed.): Sovremennaja russkaja sovjetskaja proza posle 1945 goda. München: Hueber 1970. (= Huebers Fremdsprachliche Texte).  
[Grišin/Friederich]
- Gudzij, N.K. (ed.): Chrestomatija po drevnej ruskoj literature XI.-XVII. vekov. Moskva: Prosveščenie 1973<sup>11</sup>.
- Gumilev, N.S.: Sobranie sočinenij v 4-ch tomach. Washington: Kamkin 1962-1968.
- Haas, B. (ed.): Michael A. Bulgakov. Teil I: Proza. Bd. 9. Teil 2: Bd. 20. Hamburg 1981. (= Hamburger Beiträge für Russischlehrer).
- Henry, P. (ed.): Anthology of Soviet Satire. Vol. 1. Classics of Soviet Satire. London and Wellingborough: Collet's 1972.
- Henry, P. (ed.): Anthology of Soviet Satire. Vol. 2. Modern Soviet Satire. London and Wellingborough: Collet's 1972.
- Holthausen, J./Tschizewskij, D. (eds): Versdichtung der russischen Symbolisten. Wiesbaden: Harrassowitz 1959.

- Das Igor-Lied. Eine Heldendichtung. Russisch/Deutsch. Leipzig:  
Insel 1978. (= Insel-Bücherei 689).
- Il'f, I./Petrov, E.: Dvenadcat' stul'ev. Zolotoj telenok. Ordžoni-  
kidze: Ir 1979.
- Ilf, I./Petrov, E.: Pjat' rasskazov. Five Stories. Ed. M.J.F. Duncan.  
Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Soviet Literature).  
[Il'f/Petrov/Duncan]
- Ilf, I./Petrov, E.: Tri rasskaza. Three Stories. Ed. A.V. Knowles.  
Letchworth: Bradda Books 1968. (= The Library of Soviet Literature).  
[Il'f/Petrov/Knowles]
- Iskander, F.A.: Sandro iz Čegema. Rasskazy, roman. Moskva: Sovetskij  
pisatel' 1977.
- Ivanov, V.I.: Svet večernij. Poems by Vyacheslav Ivanov. Ed. D. Ivanov.  
Oxford: Clarendon Press 1962.
- Ivask, G./Tjalsma, H.W. (eds): Antologija Peterburgskoj poëzii èpochi  
akmeizma. München: Fink 1973. (= Centrifuga I6).
- Ja rastu. Stichi, sčitalki, skorogovorki, zagadki, pesni. Moskva:  
Russkij jazyk 1976.
- Jewtuschenko, J.: Bürger, wenn ihr hören könnt. Berlin: Volk und Welt  
1978. (= zweisprachig russisch/deutsch).
- Jewtuschenko, J.: Das dritte Gedächtnis. Berlin: Volk und Welt 1970.  
(= zweisprachig russisch/deutsch).
- Karamzin, N.M.: Bednaja Liza. Poor Liza. Ed. W. Harrison. Letchworth:  
Bradda Books 1963. (= Russian Texts for Students).  
[Karamzin/Harrison]
- Karamzin, N.M.: Bednaja Liza. Moskva: Russkij jazyk 1980.  
[1980a]
- Karamzin, N.M.: Pis'ma russkogo putešestvennika. Povesti. Moskva:  
Pravda 1980.
- Kasakow, Ju.: Arktur, der Jagdhund. Russisch/Deutsch. Stuttgart:  
Reclam 1976. (= RUB 9833).
- Kasper, K. (ed.): Iz sovetskoj literatury II. Berlin: Volk und Wissen  
1978. (= Neue Russische Bibliothek. Jugendreihe).
- Kasper, K./Kaplenko, S.G. (eds): Iz sovetskoj literatury I. Berlin:  
Volk und Wissen 1977. (= Neue Russische Bibliothek. Jugendreihe).
- Kaverin, V.A.: Pered zerkalom. Moskva: Sovetskij pisatel' 1972.
- Kaverin, V.A.: Sobranie sočinenij v vos'mi tomach. Moskva: Chud. lit.  
1980ff.
- Kazakov, Ju.: Goluboe i zelenoe. Nekrasivaja. Stuttgart: Klett o.J.  
(= Easy Reader).
- Kazakov, Yu.: Zapach chleba. Nekrasivaja. O mužestve pisatelja.  
Selected Stories. Ed. A. Pavlov. Letchworth: Bradda Books o.J.  
(= The Library of Soviet Literature).  
[Kazakov/Pavlov]
- Kim, A.A.: Četyre ispovedi. Povesti i rasskazy. Moskva: Sovetskij  
pisatel' 1978.
- Kokorev, A.V. (ed.): Chrestomatija po russkoj literature XVIII. veka.  
Moskva: Prosveščenie 1965<sup>4</sup>.
- Kologrivova, S.V./Zalmanova, T.S. (eds): Bukva Ty. Moskva: Russkij  
jazyk 1980.

- Konopelkin, A.F. (ed.): Chrestomatija po russkomu jazyku dlja studentov-inostrancev. Moskva: Vysšaja škola/Düsseldorf: Brücken-Verlag 1973<sup>3</sup>.
- Kopelev, L.Z.: Chranit' večno. Ann Arbor: Ardis Publishers 1978.
- Kopelev, L.Z.: I sotvoril sebe kumira. Ann Arbor: Ardis Publishers 1978.  
[1978a]
- Kopelev, L.Z.: Utoli moi pečali. Ann Arbor: Ardis Publishers 1980.
- Korolenko, V.G.: Izbrannoe. Rasskazy i očerki. Moskva: Chud. lit. 1973.
- Korolenko, V.G.: Povesti. Rasskazy. Očerki. Moskva: Moskovskij rabočij 1977.
- Krylov, I.A.: Basni. Moskva: Sovetskaja Rossija 1978.
- Krymov, Ju.S.: Tanker "Derbent". Moskva: Detskaja lit. 1976. (= Škol'naja biblioteka).
- Kuprin, A.I.: Sobranie sočinenij v 9-i tomach. Moskva: Chud. lit. 1970-1973.
- Kuzmin, M.A.: Sobranie stichov v trech tomach. Paris: YMCA-Press 1977-1978.
- Lermontov, M.Ju.: Demon. Moskva: Russkij jazyk 1980.
- Lermontov, M.Ju.: Geroj našego vremeni. Moskva: Russkij jazyk/Düsseldorf: Brücken-Verlag 1978.
- Lermontov, M.Ju.: V tot čudnyj mir trevog i bitv. Moskva: Molodaja gvardija 1976. (= Škol'naja biblioteka).
- Lermontov, M.Yu.: Demon. The Demon. Ed. D. Ward. Letchworth: Bradda Books 1964. (= The Library of Russian Classics).  
[Lermontov/Ward]
- Leskov, N.S.: Izbrannoe v dvuch tomach. Leningrad: Chud. lit. 1977.
- Leskow, N.: Die Lady Macbeth aus dem Landkreis Mzensk. Russisch/Deutsch. Stuttgart: Reclam 1980. (= RUB 7619).
- Lichačev, D.S.: Slovo o polku Igoreve. Istoriko-literaturnyj očerk. Moskva: Prosveščenie 1976.
- Lomonosov, M.V.: Stichotvorenija. Moskva: Sovetskaja Rossija 1980. (= Škol'naja biblioteka).
- Ludwig, N./Dick, G. (eds): L.N. Tolstoj i A.P. Čechov. Iz žizni i tvorčestva. Berlin: Volk und Wissen 1976<sup>2</sup>. (= Neue Russische Bibliothek. Jugendreihe).
- Majakovskij, V.V.: Sobranie sočinenij v 12-i tomach. Moskva: Pravda 1978.
- Majakovskij, W.W.: Oblako v štanach. Tetraptich. Wolke in Hosen. Ein Tetrptychon. München: dtv 1976. (= dtv zweisprachig 9112).
- Makanin, V.S.: Na zimnej doroge. Povesti. Rasskazy. Roman. Moskva: Sovetskij pisatel' 1980.
- Makarenko, A.S.: Pedagogičeskaja poéma. Moskva: Molodaja gvardija 1977. (= Škol'naja biblioteka).
- Mal'ceva, K./Bakeeva, M. (eds): Russkaja literatura. Učebnaja chrestomatija dlja VII klassa nacional'nyh škol RSFSR. Leningrad: Prosveščenie 1981<sup>9</sup>.
- Malyškin, A.G.: Izbrannye proizvedenija v dvuch tomach. Moskva: Chud. lit. 1978.

- Malyškin, A.G.: Ljudi iz zacholust'ja. Sverdlovsk: Sredne-Ural'skoe knižnoe izdatel'stvo 1980.
- Mamin-Sibirjak, D.N.: Rasskazy i skazki. Moskva: Detskaja lit. 1979.
- Mandelstam, O.: Hufeisenfinder. Russisch/Deutsch. Leipzig: Reclam 1975. (= RUB 612).
- Mandel'stam, O.Ė.: Sobranie sočinenij v trech tomach. Washington: Interlanguage Associates 1968-69<sup>2</sup>.
- Mandel'stam, O.Ė.: Stichotvorenija. Leningrad: Sovetskij pisatel' 1973 (= BPBS).
- Maršak, S.Ja.: Sobranie sočinenij v 8-i tomach. Moskva: Chud. lit. 1968.
- Maršak, S.Ja.: Stichi, skazki, zagadki. Minsk: Narodnaja asveta 1976.
- Maršak, S.Ja.: Stichotvorenija i poëmy. Leningrad: Sovetskij pisatel' 1973. (= BPBS).
- Meades, P. (ed.): Modern Russian Reader. London and Wellingborough: Collet's 1979.
- Merežkovskij, D.S.: Polnoe sobranie sočinenij. Toma I-VI. Hildesheim: Olms 1973.
- Merežkovskij, D.S.: Sobranie stichov. 1883-1910. Letchworth: Bradda Books 1969. (= Rarity Reprints No. II).
- Metropol'. Literaturnyj al'manach. Ann Arbor/Moskva: Ardis Publishers 1979.
- Michalkov, S.V.: Sobranie sočinenij v 6-i tomach. Moskva: Chud. lit. 1981.
- Morochin, V.N. (ed.): Prozaičeskie žanry russkogo fol'klora. Chrestomatija. Moskva: Vysšaja škola 1977.
- Müller H./Trimolt, B. (eds): Spoemte, druž'ja! Pesennik. Berlin: Volk und Wissen 1978<sup>3</sup>. (= Neue Russische Bibliothek. Jugendreihe).
- Nabokov, V.V.: Dar. Ann Arbor: Ardis Publishers 1975.
- Nabokov, V.V.: Vozvraščenje Ćorba. Sobranie rasskazov i povestej. Ann Arbor: Ardis Publishers 1976.
- Nagibin, Ju.M.: Sobranie sočinenij v 4-ch tomach. Moskva: Chud. lit. 1980/1981.
- Nekrasov, N.A.: Komu na Rusi žit' chorošo. Moskva: Chud. lit. 1971. (= Narodnaja biblioteka).
- Nekrasov, N.A.: Moroz, krasnyj nos. Red-nosed Frost. Ed. V.E.J. Holttum. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics). [Nekrasov/Holttum]
- Nosov, N.N.: Sobranie sočinenij v 4-ch tomach. Moskva: Detskaja lit. 1979-81.
- Nowikowa, I. (ed.): Bylinen. Kommentierte Arbeitstexte. Hamburg: Buske 1977. (= Hamburger Beiträge für Russischlehrer 13).
- Obolensky, D. (ed.): The Heritage of Russian Verse. Bloomington/London: Indiana University Press 1976. (= The Penguin Book of Russian Verse 1965).
- Odoevskij, V.F.: Sočinenija v dvuch tomach. Moskva: Chud. lit. 1981.



- Odoyevsky, V.F.: Romantičeskie povesti. Oxford: Meeuws 1975. (= Mouette Reprints Series, Vol. 4).
- Ogniev, V. (ed.): Vo ves' golos. La poésie soviétique. Moskva: Progress o.J.
- Okudshava, B.: Ausgewählte Gedichte. Frankfurt/Main: Possev-Verlag 1965.
- Okudžava, B.Š.: Proza i poézija. Frankfurt/Main: Possev-Verlag 1977<sup>5</sup>.
- Okudžava, B.Š.: 65 pesen. 65 Songs. Russian/English. Ann Arbor: Ardis Publishers 1980.
- Oleša, Ju.K.: Izbrannoe. Zavist' i drugie. Chicago: Russian Language Specialties 1973. (= Russian Study Series 72).
- Oleša, Ju.K.: Rasskazy. Letchworth: Prideaux Press 1975.
- Olescha, Ju.: Četyre višnevye kostočki. Vier Kirschkerne. München: dtv 1964. (= dtv zweisprachig 9044).
- Ostrovskij, A.N.: P'esy. Moskva: Moskovskij rabočij 1978. (= Škol'naja biblioteka).
- Ostrovskij, N.A.: Kak zakaljalas' stal'. Charkov: Prapor 1976.
- Panova, V.F.: Sereža. Moskva: Russkij jazyk/Düsseldorf: Brücken-Verlag 1975.
- Pasternak, B.L.: Doktor Živago. Frankfurt/Main: Possev-Verlag 1978<sup>5</sup>.
- Pasternak, B.: Initialen der Leidenschaft. Berlin: Volk und Welt 1973<sup>-</sup>. (= zweisprachig russisch/deutsch).
- Pasternak, B.: Meine Schwester das Leben. Luzern: Reich-Verlag 1976.
- Pasternak, B.: Stichtovorenija i poémy. Leningrad: Sovetskij pisatel' 1977.
- Paustovskij, K.G.: Kniga skitanij. Povesti. Kišinev: Kaptja moldovenjaske 1978. [1978a]
- Paustovskij, K.G.: Roždenie rasskaza. Moskva: Russkij jazyk/Düsseldorf: Brücken-Verlag 1978.
- Paustovskij, K.: Zolotoj lin'. The Golden Tench. Ed. L. Saharova. London and Wellingborough: Collet's o.J. [Paustovskij/Saharova]
- Pesni russkich bardov. Teksty. Tomy I-IV. Paris: YMCA-Press 1979.
- Pil'njak, B.A.: Izbrannye proizvedenija. Moskva: Chud. lit. 1976.
- Platonov, A.P.: Izbrannye proizvedenija v dvuch tomach. Moskva: Chud. lit. 1978.
- Prišvin, M.M.: Izbrannye proizvedenija v dvuch tomach. Moskva: Chud. lit. 1972.
- Puschkin, A.: Pique Dame. Russisch/Deutsch. Stuttgart: Reclam 1971. (= RUB 1613/13a).
- Pushkin, A.S.: Boris Godunov. Boris Godunov. Ed. V. Terras. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics). [Pushkin/Terras]
- Pushkin, A.: Eugene Onegin. Ed. V. Nabokov. 4 vols. New York: Bollingen 1964. (= Bollingen Series LXXII). [Puškin/Nabokov]

- Pushkin, A.S.: Kapitanskaja dočka. The Captain's Daughter. Ed. F. Gottschalk. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics).  
[Pushkin/Gottschalk]
- Pushkin, A.S.: Malen'kie tragedii. Small Tragedies. Ed. V. Terras. Letchworth: Bradda Books o.J.  
[Pushkin/Terras]
- Pushkin, A.S.: Pikovaja dama. The Queen of Spades. Ed. J. Forsyth. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics).  
[Pushkin/Forsyth]
- Pushkin, A.S.: Povesti Belkina. Tales of Belkin. Ed. N. Henley. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics).  
[Pushkin/Henley]
- Puškin, A.S.: Evgenij Onegin. Ed. S. Bondi. Moskva: Detskaja lit. 1976.  
[Puškin/Bondi]
- Puškin, A.S.: Kapitanskaja dočka. Moskva: Russkij jazyk 1980.
- Puškin, A.S.: Mednyj vsadnik. Moskva: Russkij jazyk 1980.  
[1980a]
- Puškin, A.S.: Poëmy. Kiev: Veselka 1977.
- Puškin, A.S.: Povesti Belkina. Moskva: Russkij jazyk 1975.
- Puškin, A.S.: Sobranie sočinenij v 10-i tomach. Moskva: Chud. lit. 1974-1977.
- Raab, H. (ed.): Das Lied von der Heerfahrt Igors, des Sohnes Swjatoslavs, des Enkels Olegs. Leipzig: Reclam 1965. (Altrussisch/Deutsch mit Glossar).
- Radiščev, A.N.: Putešestvie iz Peterburga v Moskvu. Leningrad: Chud. lit. 1979.
- Rasputin, V.: Sovremennye russkie pisateli. Teksty i upražnenija. Bd. 3. Sost. Z. Kester, E. Rom. München: Hueber 1980.
- Rasputin, V.G.: Živi i pomni. Proščanie s Materoj. Moskva: Sovetskij pisatel' 1978.
- Rasputin, V.G.: Živi i pomni. Moskva: Sovetskij pisatel' 1980.  
[1980a]
- Remizov, A.M.: Dokuka i balagur'e. Russische Märchen. München: Fink 1976. (= Slavische Propyläen 122).
- Remizov, A.M.: Izbrannoe. Moskva: Chud. lit. 1978.
- Roždestvenskij, R.I.: Izbrannye proizvedenija. Toma I-II. Moskva: Chud. lit. 1979.
- Roždestvenskij, R.I.: Semidesjatye. Stichi. Moskva: Sovremennik 1980.
- Saltykov-Ščedrin, M.E.: Gospoda Golovlevy. Skazki. Moskva 1979 (= Škol'naja biblioteka).
- Saltykov-Ščedrin, M.E.: Rassказы. Očerki. Skazki. Leningrad: Detskaja lit. 1977. (= Škol'naja biblioteka).
- Schneider, M. (ed.): N. Karamsin. Die arme Lisa. Russisch/Deutsch. Stuttgart: Reclam 1982.
- Serafimovič, A.: Skaz o mužestve. Roman. Rassказы. Očerki. Moskva: Voenizdat 1977.
- Sinjavskij, A.D.: Fantastičeskij mir Abrama Terca. Washington: Inter-Language Association 1970.

- Skazki russkich pisatelej. Moskva: Detskaja lit. 1980.
- Šklovskij, V.B.: Sobranie sočinenij v trech tomach. Moskva: Chud. lit. 1973-74.
- Sokolov, A.G.(ed.): Russkaja poézija konca XIX - načala XX veka (do-oktjabr'skij period). Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta 1979.
- Solochov, M.A.: Sud'ba čeloveka. Moskva: Russkij jazyk 1979.
- Solochov, M.A.: Tichij Don. Roman v 4-ch knigach. Moskva: Sovremennik 1973. (= Biblioteka rossijskogo romana).
- Sologub, F.: Izbrannoe. Četyre sbornika stichotvorenij. Chicago: Russian Language Specialties 1965. (= Russian Study Series No. 53)
- Sologub, F.: Melkij bes. Shabby Demon. Letchworth: Bradda Books 1966. (= Rarity Reprints No. 2).
- Sologub, F.: Stichotvorenija. Leningrad: Sovetskij pisatel' 1975. (= Biblioteka poëta. Bol'saja serija).
- Solschenizyn, A.: Matrjonas Hof. Russisch/Deutsch. Stuttgart: Reclam 1979. (= RUB 7945).
- Solschenizyn, A.: Nobelevskaja lekcija po literature 1970 goda. Nobel-preis-Rede Über Literatur 1970. München: dtv 1973. (= dtv zweisprachig 9088).
- Solschenizyn, A.: Pravaja kist' i drugie rasskazy. Die rechte Hand und andere Erzählungen. München: dtv 1974. (= dtv zweisprachig 9092).
- Solschenizyn, A.: Solschenizyn I. Aus "Der erste Kreis der Hölle". München: Bayerischer Schulbuch-Verlag 1974. [1974a]
- Solschenizyn, A.: Solschenizyn II. Autobiographie. Die rechte Hand. Gebet. München: Bayerischer Schulbuch-Verlag 1974. [1974b]
- Solženicyn, A.I.: Izbrannoe. Chicago: Russian Language Specialties 1965. (= Russian Study Series No. 54).
- Solženicyn, A.I.: Sobranie sočinenij v 6-i tomach. Tom I. Frankfurt/Main: Possev-Verlag 1970.
- Soschtschenko, M.: Soschtschenko II. München: Bayerischer Schulbuch-Verlag 1974.
- Sostschenko, M.: Qualitätsware. München: dtv o.J. (= dtv zweisprachig 9069).
- Sovetskie ljudi segodnja. La vie quotidienne en U.R.S.S. prise sur le vif. Serie I: Textes littéraires. Paris: Institut d'Etudes Slaves. I.3 (1974). I.4 (1975). I.5 (1977). I.7 (1978).
- Stepanov, V.P./Stepanov, N.L. (eds): Russkaja baanja XVIII-XIX vekov. Leningrad: Sovetskij pisatel' 1977. (= BPBS).
- Sukšin, V.M.: Izbrannye proizvedenija v dvuch tomach. Moskva: Molodaja gvardija 1975.
- Sukšin, V.M.: Rasskazy. Moskva: Russkij jazyk 1978.
- Svirskij, V.D./Todorov, L.V./Francman, E.K. (eds): Russkaja literatura. Učebnaja chrestomatija dlja 9 klassa nacional'nych škol RSFSR. Leningrad: Prosveščenie 1980.
- Svirskij, V.D./Todorov, L.V./Francman, E.K. (eds): Russkaja sovetskaja literatura. Učebnaja chrestomatija dlja 10 klassa nacional'nych škol RSFSR. Leningrad: Prosveščenie 1981.

- Tarsis, V.Ja.: Palata N<sup>o</sup> 7. Frankfurt/Main: Possev-Verlag 1974<sup>2</sup>.
- Tarsis, V.Ja.: Skazanie o sinej muche. Krasnoe i černoje. Frankfurt/Main: Possev-Verlag 1966.
- Tendrjakov, V.F.: Sobranie sočinenij v 4-ch tomach. Moskva: Chud. lit. 1978.
- Timina, S.I. (ed.): Russkaja sovetskaja proza. Sowjetrussische Prosa. Moskva: Russkij jazyk/Düsseldorf: Brücken-Verlag 1976.
- Tolstoj L.N.: Anna Karenina. Moskva 1979.
- Tolstoj, L.N.: Chozjain i rabotnik. Stuttgart: Klett 1974. (= Easy Readers).
- Tolstoj, L.N.: Kavkazskij plennik. Moskva: Detskaja lit. 1976. (= Škol'naja biblioteka).
- Tolstoj, L.N.: Kazaki. Rasskazy. Moskva: Chud. lit. 1977.
- Tolstoj, L.N.: Povesti i rasskazy. Moskva: Russkij jazyk 1980.
- Tolstoj, L.N.: Sobranie sočinenij v 20-i tomach. Moskva: Chud. lit. 1960-1965.
- Tolstoj, L.N.: Vojna i mir. Moskva 1978. (= Škol'naja biblioteka).
- Tolstoy, L.N.: Basni, skazki i rasskazy. Fables, Tales and Stories. Eds. E. Vladimirski, V. Zaitsev. Moskva: Literaturny na inostrannyh jazykach o.J. [Tolstoy/Vladimirski]
- Tolstoy, L.N.: Detstvo. Childhood. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics).
- Tolstoy, L.N.: Kavkazskij plennik. A Captive in the Caucasus. Ed. B. Fitzjohn. Letchworth: Bradda Books 1962. (= The Library of Russian Classics). [Tolstoy/Fitzjohn]
- Tolstoy, L.N.: Sevastopol' v dekabre mesjace. Sevastopol in December. Ed. M. Purseglove. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics). [Tolstoy/Purseglove]
- Tolstoy, L.N.: Sevastopol' v mae. Sevastopol in May. Ed. M. Purseglove. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics). [Tolstoy/Purseglove]
- Tolstoy, L.N.: Smert' Ivana Il'iča. The Death of Ivan Ilich. Ed. M. Beresford. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics). [Tolstoy/Beresford]
- Trautmann, R. (ed.): Die altrussische Nestorchronik. Leipzig: Harrasowitz 1948. (= Slavistische Studienbücherei, Heft I).
- Trifonov, Ju.V.: Izbrannye proizvedenija v dvuch tomach. Moskva: Chud. lit. 1978.
- Triplet, E. (ed.): La poésie russe. Russisch/Französisch. Paris: Seghers 1965 und 1971<sup>2</sup>.
- Troepol'skij, G.N.: Belyj Bim Černoje ucho. Moskva: Sovetskij pisatel' 1977.
- Turgenev, I.S.: Asja. Moskva: Russkij jazyk 1981.

- Turgenev, I.S.: Dvorjanskoe gnezdo. Moskva: Russkij jazyk 1978.
- Turgenev, I.S.: Mumu. Mumu. Ed. J. Muckle. Letchworth: Bradda Books 1963. (= The Library of Russian Classics).  
[Turgenev/Muckle]
- Turgenev, I.S.: Mumu. Moskva: Russkij jazyk 1975.
- Turgenev, I.S.: Otcy i deti. Fathers and Sons. Ed. J. Posin. Letchworth: Bradda Books o.J. (= The Library of Russian Classics).  
[Turgenev/Poein]
- Turgenev, I.S.: Rudin. Rudin. Ed. P. Waddington. Letchworth: Bradda Books 1970. (= The Library of Russian Classics).  
[Turgenev/Waddington]
- Turgenjew, I.: Erste Liebe. Russisch/Deutsch. Stuttgart: Reclam 1976.  
(= RUB 1732).
- Turkov, A. (ed.): Ot Puškina do Čechova. Iz rusekoj prozy XIX veka. Moskva: Russkij jazyk 1976.
- Tynjanov, Ju.N.: Kjučlja. Roman o V.K. Kjučel'bekere. Minsk: Nauka i tehnika 1978.
- Tynjanov, Ju. N.: Puškin. Minsk: Nauka i tehnika 1979.
- Uspenskij, G.I.: Rasskazy. Moskva: Chud. lit. 1979.
- Uspenskij, G.I.: Teper' i prežde. Moskva: Sovetskaja Rossija 1977.
- Vinokurov, E.M.: Izbrannye proizvedenija v dvuch tomach. Moskva: Chud. lit. 1976.
- Vinokurov, E.M.: Metafory. Novye stichi. Moskva: Sovetskij pisatel' 1972.
- Višnevskij, V.V.: Optimističeskaja tragedija. Moskva: Iskusstvo 1980.
- Vojnovič, V.N.: Lico neprikoanovennoe. Žizn' i neobyčajnye priključenija soldata Ivana Čonkina. Paria: YMCA-Press 1981.  
[1981a]
- Vojnovič, V.N.: Pretendent na prestol. Novye priključenija soldata Ivana Čonkina. Paris: YMCA-Press 1981.  
[1981b]
- Vojnovič, V.N.: Putem vzaimnoj perezpiski. Paris: YMCA-Press 1979.
- Volšebnye kraski. Skazki sovetskich pisatelej. Moskva: Moskovskij raščičij 1978.
- Volšebnye slova. Rasskazy i stichi. Moskva: Detskaja lit. 1977.
- Voznesenskij, A.A.: Soblazn'. Stichi. Moskva: Sovetskij pisatel' 1979.
- Voznesenskij, A.A.: Vypusti pticu. Stichi i poëmy. Moskva: Sovremennik 1974.
- Voznessenski, A.: Skrytymnym. Poëmes. Russisch/Französisch. Paris: Gallimard 1973. (= Poètes Russes Contemporains).
- Wischnjakowa, O. (ed.): Ėcho. Erzählungen sowjetischer Schriftsteller. Moskva: Progress/Düsseldorf: Brücken-Verlag o.J.
- Zalygin, S.P.: Sobraie sočinenij v 4-č tomach. Moskva: Molodaja gvardija 1979.

- Zamjatin, E.I.: My. New York: Inter-Language Literary Associates 1967.
- Zamjatin, E.I.: Povesti i rasskazy. Letchworth: Bradda Books 1969.
- Zapadov, V.A. (ed.): Russkaja literatura XVIII veka. 1700-1775.  
Chrestomatija. Moskva: Prosveščenie 1979.
- Zoščenko, M.M.: Izbrannoe v dvuch tomach. Moekva: Chud. lit. 1978.
- Zvetajewa, M.I.: Gedichte. Ruasiach/Deutsch. Berlin: Wagenbach 1968.

•

## V. Die Lektüreempfehlungen im themenorientierten Literaturunterricht

### Einige Vorschläge

Die Themen im LU lassen sich, wie auch aus der Analyse der Lehrpläne mit detaillierterem Themenangebot hervorgeht, in drei Gruppen einteilen. Es gibt zum einen die Themen, die trotz aller Beteuerungen, man wolle von der Stofforientiertheit abkommen, primär am Stoff, d.h. in bezug auf die Literatur an Epochen und Gattungen orientiert sind. Es gibt ferner Themen, die Literatur als Ausdruck, Spiegelung oder Illustration gewisser historischer Ereignisse und Epochen sehen. Die dritte, größte Gruppe bilden die problemorientierten Themen. Hier sollen gemäß den Lernzielen der meisten Lehrpläne vornehmlich Vorschläge zur dritten Themengruppe gemacht werden. Auch unsere Themenvorschläge haben exemplarischen Charakter, können und sollen sowohl im Detail als auch im ganzen ergänzt werden.

#### I. Epochen- und gattungsorientierte Themen

Da unsere Empfehlungen nach Epochen und Gattungen gegliedert sind, erübrigen sich hier weitere Hinweise. Man kann die Lyrik im 19. Jh., die moderne sowjetische Literatur, die russische Volksliteratur, das russische Drama, die russische Kinderliteratur zum Thema wählen und findet die entsprechende Literatur unter den jeweiligen Kapiteln unserer Empfehlungen.

#### II. Russische und sowjetische Literatur als Spiegel wichtiger historischer und gesellschaftlicher Ereignisse

1. Die russische Literatur als Instrument der politischen und gesellschaftlichen Auseinandersetzung im 19. Jh.  
Puškin (K Čaadaevu; V Sibir´), Ryleev (Car´ naš, nemeč russkij; Graždanin), Černyševakij (Čto delat´), Nekrasov (Komu na Rusi žit´ chorošo), Gercen (Byloe i dumy), Saltykov-Ščedrin (Istorija odnogo goroda, Skazki), Dostoevskij (Besy), Tolstoj (Voskresenie).
2. Revolution und Bürgerkrieg im Spiegel der sowjetischen Literatur  
Gor´kij (Mat´), Blok (Dvenadcat´), Babel´ (Konarmija), Furmanov (Čapaev), Fadeev (Razgrom), Tolstoj, A.N. (Choždenie po mukam), Ostrovskij, N.A. (Kak zakaljalas´ stal´), Pogodin (Kremlevskie kuranty).

3. Der Zweite Weltkrieg in der sowjetischen Literatur  
 Simonov (Ždi menja, Soldatami ne roždajutsja, Živye i mertvye),  
 Fadeev (Molodaja gvardija), Bondarev (Gorjačij sneg, Bereg),  
 Solochov (Oni sražalis' za rodinu, Sud'ba človeka), Baklanov  
 (Mertvye sramu ne imut), Tvardovskij (Vasilij Terkin), Evtu-  
 šenko (Babij Jar), Rasputin (Živi i pomni), Kopelev (Chranit'  
 večno).

### III. Problemorientierte Themen

1. Der `lišnij človek' in der russischen und sowjetischen Lite-  
 ratur  
 Puškin (Evgenij Onegin), Lermontov (Geroj našego vremeni), Gonča-  
 rov (Oblomov), Turgenev (Otcy i deti, Rudin), Pasternak (Doktor  
 Živago).
2. Das Bild der russischen Frau in der russischen und sowjetischen  
 Literatur  
 Puškin (Evgenij Onegin: Tat'jana), Černyševskij (Čto delat':  
 Vera Pavlovna), Tolstoj (Anna Karenina), Leskov (Ledi Makbet  
 Mcenskogo uezda: Katerina L'vovna Izmajlova), Gor'kij (Mat':  
 Pelageja Nilovna Vlasova), Gladkov (Cement: Daša Čumalova),  
 Platonov (Fro), Ajtmatov (Džamilja), Baranskaja (Nedelja kak nedelja).
3. Deutschland und das Bild der Deutschen in der russischen und  
 sowjetischen Literatur  
 Karamzin (Pis'ma russkogo putešestvennika), Puškin (Pikovaja  
 dama), Odoevskij (Sebastijan Bach), Gercen (Byloe i dumy), Tol-  
 stoj (Detstvo), Mandel'stam (K nemeckoj reči), Nabokov (Putevo-  
 ditel' po Berlinu, Dar), Fadeev (Molodaja gvardija), Evtušenko  
 (Babij Jar), Bondarev (Bereg), Kopelev (Chranit' večno).
4. Grenzsituationen des menschlichen Bewußtseins  
 Odoevskij (Nasmeški mertveca), Gogol' (Nos, Šinel', Vij), Dosto-  
 evskij (Idiot), Garšin (Krasnyj cvetok), Tolstoj (Smert' Ivana  
 Il'iča), Čechov (Smert' činovnika), Sologub (Melkij bes), Tar-  
 sis (Palata No. 7).
5. Mensch und Natur  
 a) Lyrik  
 Baratynskij (Vodopad), Kol'cov (Les, Ne šumi ty, rož'), Žukovskij  
 (Cvetok), Puškin (Cvetok), Lermontov (Tuči), Fet (Ešče majskaja



noč', Step' večerom), Tjutčev (Silentium, Vesennjaja groza), Mandel'stam (Lamark), Esenin (Spit kovyl'), Pasternak (Step', V lesu, Vesna, Veter), Voznesenskij (Replika v ékologičeskoj diskussii).

#### b) Prosa

Tolstoj (Cholstomer), Turgenev (Mumu), Korolenko (Les šumit), Pauatovskij (Barsučij nos, Solov'inoe carstvo, Zolotoj lin'), Prišvin (Černyj arap, Kladovaja solnca, Žen' - Šen'), Kazakov (Arktur - gončij pes, Goluboe i zelenoe, Osen' v dubovyh le-sach), Ajtmatov (Materinskoe pole, Proščaj Gul'sary), Nagibin (Zimnij dub), Abramov (Žila-byla semuška), Solouchin (Kaplja rosy), Troepol'skij (Belyj Bim Černoje ucho).

### 6. Moderne Dorfprosa

Abramov (Derevjannye koni, Dve zimy i tri leta, Vokrug da okolo), Kazakov (Nekrasivaja), Rasputin (Poslednij srok, Proščanie s Materoj, Vasilij i Vasilisa, Živi i pomni), Solouchin (Kaplja rosy), Šukšin (Sel'skie žiteli, Srezal, Veruju! Stepkina ljubov').

### 7. Probleme der modernen sowjetischen Gesellschaft

Abramov (Vokrug da okolo), Baranskaja (Nedelja kak nedelja), Granin (Kartina), Makanin (Bezotcovščina), Šukšin (Kalina krasnaja, Slučaj v restorane, Stradanija molodogo Vaganova), Tendrjakov (Noč' posle vypuska), Trifonov (Obmen, Predvaritel'nye itogi), Aksenov (Pora, moj drug, pora), Vojnovič (Kem ja mog by stat').

### 8. Erniedrigte und Beleidigte in der russischen und sowjetischen Literatur

Radiščev (Putešestvie iz Peterburga v Moskvu), Kol'cov (Gor'-kaja dolja), Nekrasov (Komu na Rusi žit' chorošo), Čechov (Smert' činovnika), Dostoevskij (Bednye ljudi, Skvernyj anekdot), Gogol' (Šinel'), Tolstoj (Posle bala, Voskresenie), Gor'kij (Na dne), Solženicyn (Odin den' Ivana Denisoviča).

### 9. Satire gegen Gesellschaft und Staat

Fonvizin (Brigadir, Nedorosl', Vseobščaja pridvornaja grammatika), Gogol' (Revizor', Povest' o tom, kak possorilsja Ivan Ivanovič s Ivanom Nikiforovičem, Starosvetskie pomeščiki), Saltykov-Ščedrin (Gospoda Golovlevy), Čechov (Čelovek v futljare, Chame-

leon, Smert' činovnika), Zoščenko (Aristokratka, Banja, Igra prirody, Inostrancy, Kačestvo produkcii, Monter, Ne nado imet' rodstvennikov, Ne nado spekulirovat', Pčely i ljudi, Puškin, Stradanie Vertera, Zolotyje alova), Il'f/Petrov (Blagoobraznyj vor, Kak sozdavalsja Robinzon, Kolumb pričalivaet k beregu, Kostjanaja noga, Ljubitel' futbola, Razgovory za čajnim stolom, Slučaj v kontore, Sobačij cholod, Dvenadcat' etul'ev, Zolotoj telenok), Kataev (Beremennyj mužčina, Čudo kooperacii, Kozel v ogorode, Noži, Paradoks, Vyderžal), Majakovskij (Banja, Klop), Akaenov (Tovarišč Kraaivyj Furaškin), Vojnovič (Žizn' i neobyčajnye priključenija soldata Ivana Čonkina).

#### 10. Utopie und Antiutopie

Odoevskij (Gorod bez imeni, 4338-yj god), Grin (Alye parusa), A. Tolatoj (Aélita), Zamjatin (My), Majakovskij (Klop, Banja), Sinjavskij (= A. Terc) (Ljubimov).

#### 11. Sprache und Sprachreflexion in der russischen Literatur

Puškin (Ty i Vy), Bal'mont (Čeln tomlenija), Brjušov (Sonet k forme), Chlebnikov (Zakljatie smečom), Majakovskij (Razgovor s fininspektorom), Mandel'stam (K nemeckoj reči), Maršak (Znaki prepinanija), Krivin (Karmannaja škola), Panteleev (Bukva Ty).